Le Dictionaire

DES HVICT LANGAIges: C'eſt à ſçauoir Grec, Latin, Flameng, François, Eſpagnol, Italien, Anglois & Aleman: fort vtile & neceſſaire pour tous ſtudieux & amateurs des lettres.

Nouuellement reueu & corrigé.

A PARIS,

Chez Guillaume Thibout, rue Alexandre l'Angloys, à l'enſeigne du Paon.

1552.

Case X 205. 232

22984

L 8 258

ΟΚΤΩ γλωσσῶν. ἑλληνικῆς, ῥωμαικῆς, τευτονικῆς, κελτικῆς, ἱσπανικῆς, ἰταλικῆς, βριτανικῆς, καὶ ἀλεμανικῆς, ἐμφανέστατον λέξικον, ὡς μὴ λέγω ἀναγκαιοτατον πᾶσι τῶν γλωσσῶν παιδίοις.

Octo linguarum, Græcæ, Latinæ, Teutonicæ, Gallicæ, Hiſpanicæ, Italicæ, Anglicæ, Alemanicæ, dilucidiſſimum dictionarium, mirum quàm vtilis, nec dicam neceſſariũ omnibus linguarum ſtudioſis.

Vocabulaer in achtderley talen, Gryeck, Latiin, Duytſch, Vvalſch, Spaens, Italiaens, Engels, ende Hochduytſch, ſeer profitelic alle beminders der talen.

Vocabulaire de huict languages, Grec, Latin, Flamen, François, Eſpagnol, Italien, Anglois & Aleman.

Vocabulario de ocho languaies, Grego, Latin, Flamenco, Frances, Eſpañol, Italien, Engleſe, y Aleman.

Vocabuliſta delle otto lingue, cioe Greca, Latina, Tudeſcha, Franzoſa, Spanuola, Italiana, Angleſc, e Aleman.

A vocabulary in eyght languages, Grecque, Latyn, Duytſch, Franch, Spantſh, Italy, Engliſh, and hie Alman.

Eyn vocabel buch in achtderlay ſpraachen, Gryeck, Latin, Niderlandiſch, Frantz oſiſch, Spangiſch, Italiäſich, Engliſch, vnd Hochteutſch.

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
Κεφάλαιον πρῶτον περὶ τῆς θεοῦ, ἁγίας τριάδος, καὶ δυνάμεως, καὶ πλούτου.	Primum capitulum est de deo, de trinitate & potentia, & de diuitiis.	*Dat eerste ca. is van god, eñ die driuuldicheyt eñ moghentheyr, eñ vã ruck dõmẽ*	Le p̃mier chapitre est de dieu, de la trinité & puissance, & des richesses.
Θεός	Deus	*God*	Dieu
θεότης ἁγία	deitas sancta	*godheyt heylighe*	Deite ou diuinité saincte
Τριάς	Trinitas.	*Driuuldichz*	Trinité
πατήρ	Pater,	*Vader,*	Pere,
υἱός	filius,	*sone,*	filz,
ἅγιον πνεῦμα	sanctus spiritus.	*heylighe gheest.*	sainct esprit.
Κύριος θεός	Dominus deꝰ	*Heere god*	Seigneur dieu
σωτήρ	saluator	*salichmaker*	saulueur
λυτρωτής	redemptor	*verlosser*	redempteur.
δύναμις	Potestas	*Machticheyt*	Puissance
δυναστής	potens	*machtich*	puissant
ἄλκη	potentia	*moghẽtheyt*	puissance
λίαν πλούσιος	admodũ di-	*seer rilick*	fort riche.
χρήματα	diuitiæ (ues	*riick dõmen.*	richesses.
πένης	pauper	*Arm*	poure
πενία	paupertas	*armmoede*	poureté
πένης ἄνθρωπος	pauper homo	*arm mensche*	poure hõme
εἴδολα	idola	*afgoden.*	idole.

Espanol.	Italiano.	English.	Hochteuth.
El primero capi-tulo es de dios, de la trinidad y potenria, y de las riquezas.	*Il primo capitulo fie di dio de la trinita, & potẽtia, et dellas richezzas.*	The first chapter is of god, of the trinite of povver, and of richesses.	*Das erst capitel von goot, von der dreyheyt vñ mechtigheyt vnd von reichtũ.*
Dios	*Dia*	God	*Goot*
deidad santa	*la dieta santa*	godhead holy.	*gootheyt heyleig*
Trinidad.	*Trinita.*	the Trinite.	*Dreyheyt.*
Padre,	*Patre,*	Father,	*Der vader,*
fiio, hiio,	*figliolo,*	sonne,	*der sun,*
santo esperito.	*santo spirito.*	holy goost.	*der heylige geyst.*
Señor dios	*Domene dio*	Lordegod	*Heer gott*
saluador	*saluatore*	saueoure	*heyland*
redemidor	*redemptore*	redemptoure	*erloeser*
potestad	*potentia*	povver	*mechtig*
potente	*possante*	mighty	*mechtigheyt*
potentia	*possanza*	might	*vermogung*
muy rico	*gran rico*	very riche	*vast reych*
riquezas	*richezzas*	richesses	*reichtum*
pobre	*pouretto*	poore	*arm*
pobreza	*pouerta*	pouerte	*armuot*
pobre hõbre.	*pouer huoo.*	a poore man.	*armer mẽsch*
idolos	*gliodi*	idoles	*goetzen*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytſch.*	François.
παντοκράτωρ	omnipotens.	*almachtich.*	tout puiſſant.
Κεφ. β. περὶτῆς ἁγίων, καὶ τῶν ἁυτῶν ὀνομάτων.	Capi. ſecũdũ eſt de ſanctis & eorum nominibus.	*Dat ij. ca. van die heyligben, ende haer namen.*	Le ſecond chapitre eſt des ſainctz, & de leurs noms.
ἅγιος	Sanctus	*Heylich*	Sainct
ἁγιότης	ſanctitas	*heylicheyt*	ſainctteté
μακάριος	beatus	*ſalich*	bieneureux
μακαριότης	beatitudo	*ſalicheyt*	beatitude
μακάριοι	beati	*die ſaligben*	les biẽeureux
ἀπόστολοι	apoſtoli	*apoſtelen*	apoſtres
ἅγιος Πέτρος	diuus Petrus	*ſinte Peeter*	ſainct Pierre
Παῦλος	Paulus	*Pauvvels*	Pol, ou Paul
Ἀνδρέας	Andreas	*Andries*	Andry
Φίλιππος	Philippus	*Philips*	Philippe
Ἰάκωβος	Iacobus	*Iacob*	Iaques
Βαρθολομαῖος	Bartholo-	*Barthelmeus*	Barthelemy
Σίμων	Simon (mę⁹	*Simon*	Simon
Ματθαῖος	Matthæus	*Matthеus*	Matthieu
Ἰωάννης	Ioannes	*Ian*	Iehan
Θωμᾶς	Thomas	*Thomas*	Thomas
Μάρκος	Marcus	*Marc*	Marc
Λουκᾶς	Lucas	*Lucas*	Luc
Ματθίας	Mathias	*Mathiis*	Mathias
Λεώναρδος	Leonardus	*Lenaert*	Lienard

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochteuth.*
omnipotente.	*omnipotente.*	almighty.	*almechtig*
El segundo c. es de los santos, y de sus nombres	*Il secundo ca. sie de santi, & de suoi nomi.*	The.ij. chapi. is of the sayn tes, & of their names	*Das ij. cap. von den heyli gen, vnd ire namen*
Santo	*Santo*	Holy	*Heylig*
santidad	*santita*	holyneſſe	*heyligkeyt*
beato	*beato*	happy	*ſaelig*
beatidad	*beatitudine*	happynes	*ſaeligkeyt*
beatos	*beati*	the happy	*die ſaelige*
apoſtoles	*apoſtoli*	apoſtoles	*zvvoelffbottē.*
Sant Pedro	*San Pietro*	Saynt Peter	*Sant Peter*
Paulo	*Paulo*	Paul	*Paul*
Andrea	*Andrea*	Andrevve	*Andres*
Filippo	*Philippo*	Philip	*Philips*
Diago	*Iacomo*	Iames	*Iacob*
Bartholome	*Bartholomeo*	Bartilmevv	*Barthelmes*
Simon	*Simone*	Simon	*Simon*
Mattheo	*Matthee*	Matthevv	*Matthes*
Iuan	*Giouanni*	Iohn	*Hans*
Thomas	*Thomaſo*	Thomas	*Thomas*
Marco	*Marco*	Marke	*Marcx*
Lucas	*Luca*	Luke	*Lux*
Mathias	*Mathias*	Matthevv	*Mathias*
Leonardo	*Leonardo*	Leonarde	*Lenhart*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
Βέρναρδος	Bernardus	*Barnaert*	Bernard
Γοῦλιελμος	Gulielmus	*Vuillem*	Guillaume
Φρειδέριχος	Fredericus	*Frederic*	Frederic
Κόνραδος	Conradus	*Conraedt.*	Conrad
Φραγκίσκος	Franciscus	*Frans*	François
Ἀλβέρτος	Albertus	*Albrecht*	Albert
Γεώργιος	Georgius	*Joris*	George
Μαρτῖνος	Martinus	*Marten*	Martin
Ἀμβρόσιος	Ambrosius	*Broſen*	Ambroiſe
Λοδοΐκος	Ludouicus	*Lodouuiick*	Loys
Ἑνρῖκος	Henricus	*Henric*	Henry
Στέφανος	Stephanus	*Steuen*	Eſtienne
Γοδφρῖδος	Godfridus	*Gouaert*	Godefroy
Ἀυγουστῖνος	Auguſtinus	*Auguſtiin*	Auguſtin
Ἱερώνυμος	Hieronimus	*Ieroon*	Hierome
Γαβριήλ	Gabriel	*Gabriel*	Gabriel
Μιχαήλ	Michaël	*Michiel*	Michel
Νικόλεως	Nicolaus	*Niclaes*	Nicolas, Colin
Γέραρδος	Gerardus	*Gheert*	Guerard
Κλῦμενς	Clemens	*Clement*	Clement
Οὐρβανος	Vrbanus	*Vrbaen*	Vrbain
Λαυρέντιος	Laurentius	*Laurens*	Laurens
Ρένλδος	Renaldus	*Rinaut*	Regnault
Σεβαστῖανος	Sebaſtianus	*Sebaſtian*	Sebaſtian
Ἀδάμ	Adam	*Adã, Daem*	Adam
Ὀλιβήριος	Oliuerius	*Oliuier*	Oliuier
Κάρολος	Carolus	*Kaerle*	Charles

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochteuth.*
Bernado	*Bernado*	Bernarde	*Bernhardt*
Guillamo	*Guillemo*	Vvyllyam	*Vvylhalm*
Federico	*Federico*	Frederike	*Friderich*
Conrado	*Corrado*	Conrade	*Currad*
Franciſco	*Franceſco*	Fraunces	*Fran*
Alberto	*Alberto*	Albert	*Albrecht*
Iorge	*Giorgio*	George	*Ioerg*
Martin	*Martino*	Martyn	*Martyn*
Ambroſio	*Ambrogio*	Ambroſe	*Ambroſius*
Luys	*Ludouico*	Levvys	*Ludvvig*
Herrique	*Arrigo*	Henry	*Heinrich*
Eſteban	*Stefano*	Steuen	*Steffan*
Gofredo	*Goffredo*	Godfraye	*Godfrid*
Auguſtíno	*Auguſtino*	Auſtyn	*Auguſtinus*
Ieronymo	*Ieronymo*	Ierome	*Hieronymus*
Gabriel	*Gabriello*	Gabryel	*Gabriel*
Miguel	*Michaello*	Michael	*Michel*
Nicolas	*Nicolao*	Niclas	*Niclas, Claus*
Gerardo	*Gherardo*	Gerat	*Gerhart*
Clemente	*Climento*	Clement	*Clemens*
Vrbano	*Vrbano*	Vrban	*Vrban*
Lorente	*Lorenzo*	Laurence	*Lorentz*
Reynaldo	*Renaldo*	Reynolde	*Rinalt*
Sebaſtiano	*Sebaſtiano*	Sebaſtian	*Baſtian*
Adam	*Adamo*	Adam	*Adam*
Oliueros	*Vliuieri*	Oliuier	*Oliuier*
Carlos	*Carlo*	Charles	*Carle*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
Ἀντώνιος	Antonius	*Antonis*	Antoine
παρθενία	virginitas	*maechdom*	Virginité (le
πάρθενος	Virgo	*Maecht*	vierge, pucel-
ἅγια Καθαρῖνα	Sãcta Catharina	*Sinte Catheline*	Saincte Catherine
Μαργαρίτα	Margareta	*Margriete*	Marguerite
Βάρβαρα	Barbara	*Barbele*	Barbe
Οὔρσυλα	Vrsula	*Vrsele*	Vrsule
Βρίγιδα	Brigida	*Brigitte*	Brigide
Ἐλιζάβετ	Elizabeth	*Lisbet*	Elizabeth
Ἀγαθὰ	Agatha	*Aechete*	Agathe
Δωρόθεα	Dorothea	*Dorothee*	Dorothée
Χριστῖνα	Christina	*Kerstine*	Cristine
Κόρη	puella	*meysken*	pucelle, fillette
Κεφ. γ. περί τε εὐχῆς κυριακῆς καὶ ἀσπασμοῦ ἀγγελικοῦ.	Cap. iij. de precatiõe dominica, & salutatiõe angelica.	*Dat iij. capit. vander pater noster. ende Aue Maria.*	Le troisiesme cha. est du Pater noster, & Aue Maria.
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἁγιασθήτω τὸ ὄνομα σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γεννηθήτω τὸ θέλημα σου,	Pater noster q̃ es in cælis sanctificetur nomẽ tuum: adueniat regnum tuum, fiat voluntas	*Vader vnse die sut in die hemelen, ghey licht vverde diinenuaen: toe come ons diin riick. diin*	Nostre pere q̃ es és cielz, sanctifié soit ton nom: ton royaume aduienne, ta volunté soit fai-

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
Antonio	*Antonio*	Antony	*Antoni*
Virginidad	*Vergenita*	Maydenhead	*Iũgfravvſch-*
Virgen	*Vergin*	a mayden	*Iũgfravv (aſt*
Santa Catalina	*Santa Caterina*	Saynt Kateryne	*Sant Katerine*
Margarita	*Margarita*	Margaret	*Margret*
Barbola	*Barbara*	Barbara	*Barbel*
Vrſula	*Vrſula*	Vrſula	*Vrſula*
Brigida	*Brigida*	Bryda	*Brigitt*
Elizabet	*Yſabella*	Elſabeth	*Elzbet*
Agada	*Agatha*	Agatha	*Agatha*
Dorothea	*Dorothea*	Dorothe	*Dorothea*
Criſtina	*Criſtina*	Criſtyan	*Criſtina*
donzella	*donzella*	a mayden	*meydlin*
El tercero ca. del Pater noſter, y del Aue Maria.	*Il terzo ca. ſie del Pater noſter, e dalla Aue Maria.*	The thyrd ca. is of the Pater noſter, & of Aue Maria	*Das dritt cap. von Pater noſter, vnd Aue Maria.*
Padre nueſtro qui eres en los cielos, ſanctifigado ſea el tu nombre, vẽga el tu reyno, haga	*Patre noſtro che ſei in cielo, ſia ſanctificato il tuo nome, aduenga il tuo regno, ſia fatta*	Oure father vvhich art in heauen, halovved be thy name, let thy kindom come, thy vvill	*Vater vnſer der du biſt inn himlẽ, geheylicht vvere dein nam, zu kũ dein reich, geſcheh dein.*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ὑμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν: ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ἀμήν.	tua sicut in cęlo & ī terra. Panē nostrum quotidianum da nobis hodie: & dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittim⁹ debitorib⁹ nostris. Et ne nos inducas ī tētationem: sed libera nos à malo. Amen.	*vville ghedaen geliic inden hemel also inder erden, ons dagelicx brot geeft ons hedē: en de vergeeft ons onse sculden, geliick vvij vergeuen onse sculdenaren. Eñ en brengt ons niet in becoringbe: maer verlost ons vā den quade. Amen.*	cte en la terre comme au ciel. Nostre pain quotidian dōne nous auiourdhuy: & nous pardōne noz offēses, aīsi que nous pardonnōs à noz debteurs. Et ne no⁹ meine pas en tentation: mais deliure nous du maling. Aīsi soit il.
χαῖρε Μαρίαμ κεκαριτωμένη ὁ κύριος μετά σου: εὐλογιμένη σὺ ἐν γυναιξίν: καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου Ἰησοῦς.	Aue Maria gratia plena. dominus tecum: benedicta tu in mulierib⁹, & benedictus fructus ventris tui Iesus.	*Siit gegroet Maria vol vā gratien, die heere is met dy: ge benedut sit ghi bouē alle vrouvē eñge benedut is die vrucht duns lichaens*	Sois saluée Marie pleine de grace, le seigneur est auec toy: tu es beneiste sur toutes femmes, & beneict est le fruict de ton ventre

Español.	Italiano.	English.	Hochteutsch.
se tu volũtad,	*volunta tua,*	be done euen	*vvil vvie im*
assy nel cielo	*in cielo come*	so in heauen	*hyemel alſo*
como en la ti-	*in terra. No-*	as it is in the	*auchauff er-*
erra. Nuestro	*ſtro pane co-*	earthe. Oure	*den. Vnſer te-*
pã cotidiano	*tidiano da à*	dayly bread	*glich brot gib*
dale à nosо-	*noi hoggi: &*	gyue vs this	*vns heut: vnd*
tros oy: y par	*perdona à*	daye: and	*vergib vns vn*
donna à nosо-	*noi li noſtri*	forgyue vs	*ſer ſchuld alſo*
tros nuestra	*debiti, come*	oure dettes,	*vvir vergeben*
deuda, como	*perdoniamo*	as vve forgy	*onſern ſchul-*
nosotros par-	*à noſtri debi-*	ue vnto oure	*dern. Nit fuer*
donnamos à	*tori. Et non*	detters. And	*vns in verſuc-*
nuestros deu-	*induce noi*	lede vs not in	*hung: ſunder*
dores. Y no	*in tentatione:*	to tentacion:	*erloeſe vns võ*
nos traigas en	*ma libera noi*	but deliuer vs	*vbel.*
tentatiõ: mas	*dal mal.*	from euell.	
libra nos de	*Assy ſia.*	So be it.	*Amen.*
mal. Assy sea.			
Dios te salue	*Dio te ſalui*	Hayle Mary	*Du biſt gergru*
Maria llena	*Maria piena*	ful of grace,	*eſet Maria*
de gracia, el	*di gratia, il ſi-*	the lorde is	*gnad reichder*
señor es cõti-	*gnore ſia te-*	vvith the: bleſ	*herr iſt met dir*
go: bẽdita tu	*co: benedeta*	ſed be thou	*geſegnet biſtu*
entre las mu-	*fra le done, &*	amonge vve-	*ob allen vve i-*
geres, y bẽdi-	*benedetto il*	men, and bleſ	*bern, vnd geſe*
to el fruto de	*frutto del tuo*	ſed be the fru-	*gnet iſt die fru*
tu viẽtre, Ie-	*corpo, Ieſu*	te of thy vvon	*cht deines le-*

Ε'λληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	Françoys.
χριστός.	Christus.	*Ieſus Chriſt.*	Ieſus Chriſt.
Α"για Μαριάμ	Sancta Maria	*Heylige Ma*	Saïcte Marie
μῆτερ θεῦ πρέσ-	mater dei, o-	*ria moeder*	mere de dieu,
βευε ὑπὲρ ἡμῶν	ra pro nobis	*gods, bidt vor*	prie pour no⁹
ταλαιπώρων	miſeris pecca	*ons arm ſon-*	poures pe-
ἁμαρτολῶν	toribus, nunc	*daren nv en-*	cheurs, main-
νῦν καὶ ἐν ὥρᾳ	& ī hora mor	*de in die vre*	tenant & en
θανάτου ἡμῶν.	tis noſtræ.	*onſer doot.*	l'heure de no
Α'μήν.	Amen.	*Amen.*	ſtre mort.
			Amen.
Κεφάλ. δ'. περὶ	Capi. quartū,	*Dat iiij.c. vā*	Le iiij.cha.du
τοῦ διαβόλου, καὶ	de diabolo,	*den duuel, vā*	diable, de l'en
ᾅδου, καὶ καθαρ-	inferno & de	*helle, ende vā*	fer, & du pur-
τηρίου.	purgatorio.	*dat vaghe-*	gatoire.
		uier.	
Διάβολος	Diabolus	*Duuel*	Diable
πνεῦμα πονη-	ſpiritus mali-	*quade gheeſt*	l'eſprit ma-
ρόν.	gnus.		ling.
ἐχθρὸς	inimicus	*viant*	ennemy.
αἰώνιος θάνα-	æterna mors	*evvighe doot*	la mort eter-
τος			nelle
ᾅδης	infernus	*die helle*	l'enfer
καθαρτήριον	purgatorium	*vagheuier*	purgatoire
ἐν σκοτεινῷ	in obſcuro	*int doncker*	en obſcur
σκοτεινόν	obſcurum	*duyſter*	obſcur, brun
φῶς	lumen	*licht*	lumiere
πυρία	pœna	*pyne*	peine

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteutſh.*
ſu Chriſto.	*Chriſto.*	be Ieſu chriſt.	*ibs Ieſus Chriſt.*
Santa Maria	*Santa Maria*	Saynt Mary	*Hailige Maria*
madre de di-	*matre de dio*	mother of	*muoter gottes*
os ruega por	*prega per noi*	god praye for	*bitt ſut vnns*
noſotros mi-	*miſeri pecca-*	vs poore ſyn-	*armẽ ſundern*
ſeros pecado	*tori, adeſſo e*	ners novv and	*ietzund vnd*
res agora y	*nel hora di*	in the hovre	*in der ſtund*
en la hora de	*noſtra morte.*	of our death.	*vnſers abſter-*
nueſtra muer	*Aſi coſa ſilia.*	So be it.	*bens. Amen.*
te. Aſsi ſea.			
El iiij. ca. es	*Il iiij. cap. del*	The fourth	*Das vierd ta.*
delos diaulos	*diabolo, del*	ch. of the de-	*von teufel, vnd*
y del infierno	*inferno, e pur*	uel, of hel, and	*hel, vnd faeg*
y purgatorio.	*gatorio.*	purgatory.	*feuur.*
Diaulo	*Il diabolo*	The deuel	*Der teufel der*
el ſprito ma-	*il ſpirito ma-*	the euel ſprite	*geyſt boeſer*
ligno	*ligno*		
enemigo	*inimico*	enemye	*feindt*
eternal mu-	*eterna morte*	euerlaſtynge	*evvige rodt*
erte		death	
infierno	*inferno*	hel	*hell*
purgatorio	*purgatorio*	purgatory	*faegfeuur*
en obſcuro	*in oſcuro*	in the darke	*im finſtern*
obſcuro	*obſcuro*	darke	*finſtern*
luz, lumbre	*lume*	lighte	*liecht*
pena	*pena*	payne	*pein*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
βάσανος	tormentum	*torment*	tourment
κατάρακτος	maledictus	*vermalediit*	mauldict
κατάδικος	damnatus.	*verdoemt*	damné
καθαρτός	purgatus	*gheſuvert*	nettoyé
παιδευόμενος	caſtigatus	*ghecaſtiit*	chaſtié
παιδεύειν (νος	caſtigare	*caſtiien*	chaſtier
Κεφ. ε. χρόνοι,	Capi. quintũ	*Dat v. ca. vã*	Le v.c. eſt du
ἐνιαυτός, μηνός,	de tẽpore, an-	*den tiit iaer,*	tẽps, an, moys,
ἑβδομάδος, καὶ	no, mẽſe, ſepti	*maẽdẽ, vvckẽ*	ſepmaines &
μέρας πέρι.	mana & die.	*ende daghen.*	iours.
χρόνος	Tempus	*Den tiit*	Le temps
χρονικόν	temporale	*tiitlick*	temporel
κοσμικόν	mundanum	*vvereltſch*	mondain
κοσμικός	mundanus	*vvereltlick*	mondain
χριστιανός	Chriſtianus	*Chriſten*	Chreſtien
πνευματικός	ſpiritualis	*gheeſtelick*	ſpirituel
ἐν ἀρχῇ κόσμου	in principio mundi,	*in de beghin- ne der vve- relt*	au commen- cement du monde
πρώτον	primum	*ten eerſten*	premierement
κόσμος	mundus	*die vverelt*	le monde
ἐνιαυτός	annus	*dat iaer*	l'an
ἐνιαυτοί	anni	*die iaren*	les ans
χρονοτέτραρα	quatuor tem pora	*die quatertẽ- per*	les quatre temps
μήν	menſis	*die maent*	le mois
μῆνες	menſes	*die maenden*	les mois

Español.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuht.*
tormento	*il tormento*	torment	*marter*
maldito	*maledetto*	curſed	*verfiucht*
damnado	*damnato*	damned	*verdam*
purgado	*purgato*	cſenſed	*geſubert*
caſtigado	*caſtigato*	chaſtened	*geſtraaſt*
caſtigar	*caſtigare*	to chaſten	*ſtraaffen mit*
El v.ca. es del	*Il v.ca. ſie del*	The v. chap.is	*Das v.ca.vonn*
tiempo,año,	*tempo,anni,*	of tyme , yere	*zeit,iar,mo-*
mes,ſemana	*meſi, ſettima-*	moneth,vve-	*nat,vvochvnd*
y dia	*ne & di.*	ke and daye	*tag.*
El tiempo	*Il tempo*	The tyme	*Die zeit*
temporal	*temporale*	temporall	*zeitlich*
mondano	*mondano*	vvordly	*vonder vvelt*
mondano	*mondano*	of the vvorld	*vonder vvelt*
Chriſtiano	*Chriſtiano*	Chriſten	*eyn Chriſt*
el ſpiritual	*ſpirituale*	ſpirituall	*geyſtlich*
enel comien	*nel principio*	in the begyn-	*an aufang der*
ço del mun-	*del mundo*	ninge of the	*vvelt*
do.		vvorlde.	
primero	*primeramente*	fyrſt	*zum erſten*
el mundo	*il mundo*	the vvorlde	*die vvelt*
el año	*l'anno*	the yeare	*das iar*
los años	*gli anni*	the yeares	*die iar.*
quatro tem-	*i quatro tem*	ymbringe	*die fronfaſt*
poras.	*pi.*	dayes	
el mes	*il n eſe*	the moneth	*der monat*
los meſes	*i n eſi*	monethes	*die monat*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
ἑβδομάς	ſeptimana	*die vveke*	la ſepmaine
ἡμέρα	dies	*den dach*	le iour
ἡμέραι	dies	*die daghen*	les iours
ὥρα	hora	*die vre*	l'heure
ὧραι	horæ	*die vren*	les heures
ἐφημερίς	calendarium	*den kalẽdrier*	le calendrier
νύξ	nox	*nach*	nuict
ἀνὰ μέσον νυκτός	nox ĩtẽpeſta	*middernach*	mynuict
ἡ ἔπειον	dies craſtina	*dach vã mor-*	le lendemain
τῇ ἐπείῃ	die craſtino	*morghẽ (ghen*	demain
ἅμα πρωΐ	ſũmo mane	*ſer vroech*	fort matin
δείλη ὀψία, ἑσ-	ſerũ, veſper	*den auont*	le ſoir
ἐν τῇ ὀψίαι πέρα	iſto ſero	*deſen auont*	à ce ſoir
ὀψέ	tarde	*ſpade*	tard
ἄγαν ὀψέ	nimis tarde	*vvel te ſpade*	trop tard
ἕωθεν	mane	*vroech*	matin
μεσημβρία	meridies	*den middach*	mydy
θέρος	æſtas	*den ſomer*	l'eſté
χειμών	hyems	*vvinter*	l'yuer
ἔαρ	ver	*den lenten*	le printemps
ὀπώρη	autumnus	*den herfſt*	l'autumne
πεντηκοστή	pentecoſte	*pſinxen*	la pentecouſte
παρουσία	aduentus	*den aduent*	l'aduent
γέννησις κυρίου	natiuitas dñi	*Kerſmiſſe*	noel
περιτομή	circunciſio	*beſnuidenisſe*	la circunciſion
ἐπιφάνεια	epiphania	*die coninghen dach*	le iour dès trois rois

Eſpañol.	*Italiano:*	Engliſh.	*Hochteuth:*
la ſemana	*la ſettemana*	the vveke	*vvoch*
el dia	*il di*	the daye	*der tag*
la iornada	*li giorni*	the dayes	*die tagen*
la hora	*hora*	hovre	*die ſtund*
las horas	*hore*	hovres	*die ſtund*
el calendario	*calendario*	kalender	*eyn kalender*
la noche	*la notte*	the night	*die nacht*
media noche	*mezza notte*	myd night	*mitnacht*
la mañana	*la matina*	morninge	*der mornderig*
mañana	*domatina*	to morovve	*morn (tag*
buena hora	*à buon hora*	early	*vaſt frue*
la tarde	*la ſera*	the eueninge	*der abendt*
eſta tarde	*queſta ſera*	this eueninge	*ietz am abendt*
tarde	*tardi*	late	*ſpat*
muy tarde	*aſſay tardo*	very late	*vil zu ſpat*
de mañana	*buon hora*	morninge	*morgens frue*
media dia	*mezzodi*	none daye	*mittag*
eſtade	*la ſtate*	the ſomer	*ſumer*
ynuierno	*il verno*	the vvynter	*vvinter*
verano	*primauera*	the ſpringe	*glẽtzoder frue*
autumno (yo	*autumno*	the harueſt	*herbſt (ling*
paſcua de ma-	*paſcha di ma-*	vvhitſondaye	*pſingſten*
aduenimiẽto	*aduento (gio*	aduent	*der aduent*
nauidad	*il natale*	Chriſtmaſſe	*vveynacht*
circonciſion	*circunciſione*	nevv yeare	*beſchneydung*
tres reyes	*i.tre magi*	the thyrtene dayes	*dri kuning tag*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
σαρκοστεμπικά	carnialia	vaſtelauent	quareſme pre-
ἀνάβασις	aſcenſio	opuaert	aſcenſion (nāt
τεσσαρακοστή	quadrageſi-	die vaſten	le quareſme
νηστεύειν	ieiunare (ma	vaſtèn	ieuſner
τεσσαρακοστῆς ἥμισυ	quadrageſi- mæ medium	half vaſten	la my quareſ- me
ἁγία	iouis	vvitten	le ſainct
ἱερός	ſancta	donderdak	ieudy
ἀφροδίτης	veneris ſan-	den goeden	le grand ven-
ἁγία	cta	vrij dach	dredy
πάσχα	paſcha	paeſſchen	paſques
ἑορτή	feſtum	vierdach	la feſte
ἑορτάζειν	feriari	vieren	faire feſte
ἑορτασίμη ἡμέρα	dies feſtus	feeſt van vier dach	le iour de la feſte.
καθ' ἡμέραν	quotidie	alle daghe	tous les iours
ἡμέρα ἐργώδης	dies opero-	vverckdach	le iour ouurier
πονεῖν	laborare(ſus	vvercken	beſongner
ἡσυχάζειν	quieſcere	ruſten	repoſer
ταλαιπωρεῖν	fatigari	vermoetv-	eſtre laſſé
ταλαιπωρία	fatigatio du	groote (verd	grand laſſure
σκληρή	ra.	vermoetheyt	
ἱδρώς	ſudor	ſvvete	ſueur
ἱδρόειν	ſudare.	ſvvetem	ſuer
ἀνάσασις	reſurrectio	verriſeniſſe	reſurrection
ἀνασάς	reſuſcitatus.	vetreſen	reſſuſcité

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
carnes tollen-	*carnaualle*	ſhrofryde	*faſtnach*
aſcenſion (das	*laſſenſa*	aſcenſion	*auffart*
quareſma	*quareſme*	lent	*die faſt*
ayunar	*digiunore*	to faſt	*faſten*
media qua-	*mezza*	mydlent	*halbfaſt*
reſma	*reſma.*		
iueues	*giouedi*	maundi	*der gruener*
ſanto	*ſancto*	thurſdaye	*donſtag*
viernes ſan-	*venerdi ſan-*	good fridaye	*karfreitag*
to	*to*		
paſcua	*paſqua*	eaſter	*Oſtern*
fieſta	*le feſte*	an holy daye	*feyrtag*
ſanctificar	*à fertiſia*	to kepe holy daye	*feyren*
dia de fieſta	*il di della feſta*	holy daye	*eyn hochzeit- licher tag*
cada dia	*ogni giorno*	euery daye	*alltag*
dia de traba-	*il di di lauoro*	vvotk daye	*vverktag*
labrar (yar.	*lauorare*	to laboure	*vvercken*
holgar	*poſare*	to reſt	*ruovven*
ſerçanſado	*faticare*	to be faynt	*gemachtverdē*
gran fatiga	*gran fatica*	vveerineſſe	*muedigheyt*
ſudor	*ſudore*	ſvveate	*ſchvveyſs*
ſudar	*ſudare*	to ſvveate	*ſchvvizen*
reſurrection	*reſuſcitatio*	reſurrectiou	*aufferſte hung*
reſuſcitado	*reſuſcitato*	vvaked vp agayne	*aufferſtanden*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
κυριακή	dominica	*sondach*	dimenche
ἡμέρα σελήνης	dies lunæ	*maendach*	lundy
ἡμέρα ἄρεος	dies martis	*dinxdach*	mardy
ἡμέρα ἑρμοῦ	diesmercurij	*vvoensdach*	mercredy
ἡμέρα διός(της	dies iouis	*donderdach*	ieudy
ἡμέρα ἀφροδί-	dies veneris	*vridach*	vendredy
ἡμέρα σαββάτο	dies sabbati	*saterdach*	samedy
σήμερον	hodie	*heden*	auiourdhuy
χθές	heri	*ghisteren*	hier
ἄνριον	cras	*morghen*	demain
μέχρι πρώτης	vsque in pri-	*totop den eer-*	iusques au pre
ἡμέρας	mum diem.	*sten dach*	mier iour
δίαιτα	iter vni⁹diei, victus ratio.	*een dach rey-se*	vne iournée
μισθός	salarium	*loon, salaris*	salaire
ἀποφορά	stipendium	*loon*	salaire
συμφωνεῖν	conuenire	*eens vverden*	conuenir
ἐμπεδέω	paciscor	*vrede maken*	appaiser
διατίθεσθαι	disponete	*bestellen, ordi-*	ordonner
εἴθε	o vtinam.	*och, oft (neren*	à la mienne volunté
πρακτέον ἐστι	faciẽdum est	*het moet ghe*	il fault qu'on
ὅπερ μοι ἀρέ-	id quod mi-	*daen sun tghe*	face ce qui me
σκει.	hi placet.	*ne dat my be-lieft.*	plait.
Κεφ. ἕκτου, πε-	Cap. sextum	*Dat vj. capi-*	Le vj. chapi-
ρίτε ἀντρώπων	de homine&	*tel van den*	tre de l'hõme

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
domingo	*domenica*	ſuudaye	*ſountag*
lunes	*lunedi*	munday	*montag*
martes	*martedi*	tevvſday	*zinfztag*
miercoles	*mercordi*	vvendnyſday	*mittvvoch*
iueues	*giouedi*	thurſday	*donſtag*
viernes	*venerdi*	friday	*freitag*
ſabbado	*ſabbato*	ſaterday	*ſamſtag*
oy	*hoggi*	to daye	*heut*
ayer	*hieri*	yeſterdaye	*geſten*
mañana	*domane*	to morovve	*morn*
haſta el pri-	*fin al primo*	vnto the firſt	*hiſz am erſten*
mero dia	*di*	daye	*tag*
iornada	*giornata*	one dayes iourney	*tag reyſe*
ſalario	*ſalario*	revvarde	*ſold,iohn*
ſalario	*ſalario*	vvagis	*ſold,iohn*
apaſiguar	*accordare*	to agree	*ſich vetragen*
accordar	*fare patto*	to make pea-	*ein vtrag machẽ*
diſponare	*poſtare*	to ordene (ce	*orden,ordelich*
à mi volun-	*à mia volun*	god vvold	*ei das vvolte*
tad	*ta*		*gott*
falta que ſe fa	*il biſogna fa-*	it muſt be do	*es muos gethon*
ga lo que me	*re cio che mi*	ne that plea-	*vverden dus*
plaze	*piace*	ſeth me	*mir gefalt*
El ſeſto ca. es	*Il ſexto ca. ſie*	The vj. ch. of	*Das vj. ca. von*
del hombre, y	*del huomo, e*	man, & of all	*den menſch, vñ*

Ἑλληνικόη.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἢ, πέρι πάντων ἀυτῦ μερῶη.	omnib⁹ partibus eius	*mẽsche eñ alsi in leden*	& de tous ses parties
Ἄνθρωπος	Homo	*Die mensche*	L'homme
ἄντροποι	homines	*die menschen*	les hommes
ἔθνος	gens	*volck*	peuple, les gẽs
πρόσωπον	persona	*persoon*	la personne
σῶμα	corpus	*dat lichem*	le corps
ἰδέα	figura	*die figure*	la figure, l'ima
εἶδος	species	*die ghedaente*	l'espece (ge
εἰδάλιμος	speciosus	*vvelgefigure*	bien taillé
κεφάλη	caput	*dat hoot (ert*	le chef la teste
πᾶς ἄνθρωπος	omnis homo	*alle mensch*	tous hommes
τρίχες	capilli	*die haren*	cheueux
κόμη	coma	*die scheye*	petruque
μέτωπον, ὄψ	frons	*dat voorhooft*	le front
ὄφις	facies	*dat aensicht*	le visage
εἰς πρόσωπον	in faciem	*op dat aẽsicht*	sus le visage
γνάθος	maxilla	*die vvanghe*	la ioue
γνάθοι	maxillæ	*die vvanghen*	les ioues
χρώμενος	coloratus	*ghecoluert*	colouré
ἐγκέφαλος	cerebrum	*die herssen*	la ceruelle
ὄφθαλμος	oculus	*die ooghe*	l'oeil
ὄφθολμοι	oculi	*die ooghen*	les yeulx
ὄφρυες	supercilia	*de vvinbrau vven*	les sourcilz

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
de todas ſus partes.	*di tutte le ſoi partes.*	the partes of him.	*allen ſeinẽ tey len.*
Hombre	*Huomo*	A man	*Das menſch*
hombres	*gli huomini*	men	*die menſchen*
gentes	*la gente*	people	*das volch k*
perſona	*perſona*	a perſone	*eyn perſon*
cuerpo	*corpo*	a body	*leychnam*
figura	*figura*	a figure	*eyn geſtalt*
eſpecie	*ſpecie*	a kynde	*cingeſtalt*
eſpecioſa	*ſpecioſa*	bevvryful	*vvolgeſtaltich*
cabeça	*capo*	a heade	*haupt*
todo hombre	*ogni huomo*	euery man	*yederman*
cauellos	*capelli*	heyres (hear	*hauptar*
cauella dura	*ſcrimanale*	the buſh of	*zierdthaar*
fruente	*fronte*	the forehead	*die ſtirn*
fas, cara	*faccia*	the face	*das angſich*
en la cara	*ſu la faccia*	vpon the face	*auffs angſicht*
maxilla	*la galta*	the cheke	*eyn vvange back*
maxillas	*le galte*	chekes	*die backen*
colorado	*colorito*	couloured	*geferbt*
ſezos	*ceruello*	the brayne	*das hirn*
oio	*lochio*	the eye	*eyn aug*
oios	*gliochi*	the eyes	*die augen*
ceias	*ciglie*	the eyebrvves	*die ober aug- (brayv*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ῥῖνες	nares	die nuſgaten	les narines
ὦτα	aures	die ooren	les oreilles
στόμα	os	den mont	la bouche
χεῖλη	labia	die lippen	les leures
πώγων	barba	den baert	la barbe
γλῶσσα	lingua	den tonge	la langue
ὀδόντες	dentes	die tanden	les dentz
οὖλα, τὰ	gingiuæ	dat tãt vleſch	les genſiues
αὐχήν	collum	den hals	le col
βρόγχος	guttur	den kele	la gorge
μύξα	mucus	dat ſnot	le morueau
μυξώδης	mucoſus	ſnottich	morueux
κουρικόμης	tonſus	geſcoren	tondu
ὦμος	humerus	die ſchouver	l'eſpaule
βραχίων	brachium	den erm	le bras
βραχίονες	brachia	die ermen	les bras
χείρ	manus	die hant	la main
χεῖρες	manus	die handen	les mains
ἐσθίειν	comedere	eten	manger
κόνδυλος	pugnus	die vuyſt	le poing
ἐάπισμα	alapa	een oorbant	vn ſoufflet
δάκτυλος	digitus	den vingher	le doigt
ὄνυξ	digiti	die vingheren	les doigtz
ὄνυχες	vnguis	den naghel	l'ongle
ὀνύχαι	vngues	die naghelen	les ongles
στέρνον	palma, vola	die palma	la paulme
	pectus	die borſt	la poictrine

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteutſch.
narizes	*forami del na*	noſtieylles	*naes loecher*
oreyas	*orechie*	(ſo eares	*die oren*
la boca	*la bocca*	the mouth	*der mundt*
los labrios	*labri*	the lippes	*die leffizen*
la barba	*la barba*	the bearde	*cyn bart*
la lengua	*la lingua*	the tongue	*die zung*
los dientes	*i denti*	the tethe	*die zeen*
las zenziuas	*gingie*	the gommes	*das zanfleyſch*
el cuello	*il collo*	the neck	*der hals*
la garganta	*la gola*	the rhrote	*die keel*
mocos	*la muza*	the ſnot	*rotz ſchnoder*
mocoſo	*muzinoſo*	ſnotty	*buthzechtig*
treſquilado	*toſo*	ſhauen	*gſcoren*
la eſpalda	*la ſpalla*	the ſhulder	*die ſculter*
el braço	*il braccio*	the arme	*der arm*
los braços	*le braccia*	the armes	*die armen*
la mano	*la mano*	the hande	*hand*
las manos	*le mani*	the handes	*haend*
comer	*mangiare*	to eate	*eſſen*
el puño	*il pugno*	the fyſt	*die fauſt*
bofetada	*buffetto*	a buffet	*cyn ſtreych*
el dedo	*il detto*	the fynger	*der finger*
los dedos	*le deta*	the fyngers	*die fyngern*
la vña	*l'vnghia*	the naile	*der nagel*
las vñas	*l'vngi*	the nailes	*die nagel*
el palmo	*palmo*	the palme	*die flach hand*
el pecho	*petto*	the breſt	*die bruſt*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	Françoſs.
στόμαχος	ſtomachus	*die maghe*	l'eſtomach
μαζοί	vbera	*die horſten*	les mãmelles
θηλαί	papillæ	*die tepels*	les tetins
γαστήρ	venter	*den buyck*	le ventre
ἔντερα	inteſtina	*dat inghevvãt*	les entrailles
ὀμφαλός	vmbilicus	*den nauel*	l'vmbril
αἰδοῖον, φωλή	penis, mẽtu-	*die mãlicheyt*	le vit
ὄρχεις	teſticuli (la	*die cullekens*	les couillons
μήτρα	vulua	*die vroulic heyt*	le con
νῶτον	dorſum	*den rugge*	le dos
πρωκτός	anus, culus	*den eers*	le cul
νεφροὶ	renes	*die neren*	les rongnons
πλευραί	coſtæ	*die ribben*	les reins
ἰσχίον	coxa	*die dye*	la cuyſſe
γόνυ	genu	*die knye*	le genou
γόνατα	genua	*die knyen*	les genoux
σκέλος	crux	*dat been*	la iambe
πούς	pes	*den voet*	le pié
πόδες	pedes	*die voeten*	les piedz
πτέρνη	calcaneus	*die verſſem*	le talon
πλῆθρον ποδός	planta pedis	*thol vanden*	la plãte du pié
ἄρθρον ποδός	articulus pe	*dé teen (voet*	le doigt du pié
ἀντίχειρ	pollex (dis	*den duym*	le pouſſe
αἷμα	ſanguis	*dat bloet*	le ſang
φλέψ	vena	*die adere*	la veine

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
eſtomago	*ſtomacho*	the mauvve	*der mage*
las tetas	*poppe*	the teetes	*die bruſte*
papillas	*la capitignoie*	the breſtes	*die duttenuvan*
vientre	*il ventre*	the vvombe, belly	*der bauch*
entrañas	*trippe*	bovvels	*die butteln*
vmbligo	*il belico*	the nauel	*der nabel*
caraio	*il cazzo*	the pintle	*maenlich glid*
coiones	*le coglioni*	the ſtones	*die hoden*
el conño	*potta*	the cont	*bermuter, fut.*
eſpinazo	*la ſchiena*	the back	*der ruck*
culo	*il culo*	the arſe	*der arſz, himer*
renes	*le reni*	the reyns	*nieren*
coſtillas	*le coſte*	the rybbes	*die ripp*
muſzlo	*la coſcia*	the thyghe	*eyn hufft*
rodilla	*il ginochio*	the kne	*eyn kny*
rodillas	*li ginochi*	the knees	*die knyc*
pierna	*la gamba*	the legge	*das beyn, ſchenl*
pie	*il pie*	the foote	*fuoſz (cel*
pies	*li piedi*	tho fete	*fuſſen*
calcañar	*chalcagna*	the hele	*ferſſin*
planta del pie	*planta del pie*	ſole of foot	*die ſole*
dedos del pie	*le dita del pie*	the too	*eyn gleycham*
dedo grueſſo	*il dito groſſo*	the thombe	*der daun (fuoſz*
ſangre	*ſangue*	the bloude	*blout*
vena	*la vena*	the veyne	*die bludadern.*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
φλέβαί	venæ	*die deren*	les veines
καρδία	cor	*dat hert*	le coeur
ἀπλάγχνα	interanea	*die dermen*	les boyaux
ἧπαρ	hepar	*die leuer*	le foye
πλεύμων	pulmo	*die longere*	le poulmon
σπλήν	ſplen	*die milte*	la rate
κύστις	veſica	*die blaſe*	la veſſie
ὀστέα	oſſa	*die gebeenten*	les oſſemens
οὖρος	vrina	*die piſſe*	vrine
ἀμίς	matula, vri-	*piſpot, orinael*	l'vrinal
κόπρος	ſtercus (nale	*ſtront*	eſtronc
ἀφοδεύειν	cacare	*ſchiiten*	chier
ἰθὶ ἀφοδεύειν	i cacatum	*gaer cacken*	vas chier
εἰς μάεδρον	ad cloacam.	*ter heimelike*	au retraict
μέλη	membra	*die leden*	les membres
ἄσθμα	anhelitus	*den adem*	l'haleine
ἄγχειν	ſuffocare	*verſticken*	ſuffoquer
πνικτὸς	ſuffocatus	*verſtickt*	ſuffoqué
φυσᾶν, πνέειν	flare, ſpirare	*blaſen*	ſouffler
φύσα	fla	*blaeſt*	ſouffle
ἄγειν ἄσθμα	ducere anhe litum	*ademen*	reprendre ſon haleine
ἄγε ἄσθμα	duc anhelitũ	*neẽpt adem*	prens l'haleine
κνήθεσθαι	prurire	*ioocken*	demanger
κνίζειν	ſcabere	*crauven*	galler
παρατίλλειν	vellicare	*nuipe*	pincer
ᾄδειν	cantare	*ſinghen*	chanter

Español.	Italiano.	English.	Hochteutſch.
venas	*le vene*	the veynes	*die blutadern*
coraçon	*cuore*	the hart	*das hertz*
tripas	*budelle*	the guttes	*die kutteln*
higado	*il figato*	the leuer	*die leber*
pulmon	*il pulmone*	the longe	*die lunge*
boffes baco	*la milza*	the mytte	*das miltz*
vexiga	*veſiga*	the blader	*die blaſz*
hueſſos	*le oſſe*	the bones	*das gebeyn*
orina	*orina*	the piſſe	*bruntz*
orinal	*orinale*	the piſpot	*bruntz kachel*
mierda	*merda*	the dyrt	*dreck*
cagar	*cacare*	to ſhyte	*cackē, ſcheiſſē*
ende à cagar	*va à cacar*	go ſhytte	*geh hĩ ſcheiſſē*
à la priuada	*al deſtroe*	to the priuey	*zũ ꝑheiheu-*
miembros	*le membre*	the membres	*die glider(ſ, lĩ*
reſuelgo	*il fiato*	the breath	*de rathem*
ſofogar	*ſoffocare*	to choke	*vvrgen*
ſofogado	*ſoffocato*	choked	*erſtickt, ervv*
ſoplar	*ſuffiare*	to blovve	*blaſen (urgt*
ſopla	*ſoffia*	blovve	*blaſz*
ſacar el reſ-	*tirare il fiato*	to take the	*athmen*
uelgo		breath	
ſaca el reſuel-	*piglia il fiato*	take breath	*zeuch dein at-*
raſcar (go	*grattare*	to yche	*boiſten (hen*
raſcar	*ſe reffiare*	ſcratch	*katzen*
pelizcar	*pizzigare*	nyppe or pyn	*pfetzen*
untar	*tantare*	to ſynge (ch	*ſingen*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
ἀοιδός	cantator	een ſangher	chantre
φωνή	vox	die ſtemme	la voix
σάρξ	caro	dat vleeſch	la chair
δορά	pellis, cutis	die huyt, vel	la peau
δέρμα	corium	leer	le cuyr
βήττειν	tuſsire	hoeſten	touſsir
βήξ	tuſsis	den hoeſt	la toux
ῥαγείς	ruptus	ghefcoert	rompu
ψόφος γαστέρος	crepitus ven	een enveeſt	vn pet
πέρδειν	pedere (tris	viiſten	peter
πέρδι ἅπαξ	pede ſemel	viiſt eens	pette vne fois
πτύσις	ſaliua	ſpeecſel	crachat
σίαλος	ſinus	den ſchoot	le ſein
ἐν κόλπῳ	in ſinu	inden ſchoot	au ſein
χειρίς	manica	die mouwe	la manche
ἐν χειρίδι	in manica	in die mouwe	en la manche
περιδέραιον	collarium	die colliere	collier
κόλπωμα	gremium	den ſchoot	le geron
πίλιον	pileus	een hoet	chappeau
πίλιον καρφώ-	pileus ſtrami	een ſtroyen	chappeau de
δης	neus	hoet	eſtrain
δεσμός	nodus	een knoop	vn neu
θώμιξ	funiculus	een cordeken	corde
ἱμάς	corrigia	een gordel	courroye
ζώνη	zona	eenem riem	ceincture
πόρπη	fibula	een dorē, haec	boucle
περόνη	acicula	een ſpelle	vne eſpingle

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
cantor	*cantore*	a ſynger	*eyn ſinger*
vox	*voce*	the voyce	*die ſtym*
carne	*carne*	fleſh	*vleyſch*
pelleia	*pelle* (*me*	theſkynne	*haut*
cuero, corã-	*cnoio, coia-*	lether	*leder*
toſſer (me	*toßire*	to cough	*huoſten*
tos	*la toſſa*	the cough	*der huoſt*
rompido	*il rutto*	toren	*zerriſſen*
pedo	*il petto*	a fart	*furtz*
peer	*pettegiare*	to farte	*furtzen*
pea vna vez	*tira vn petto*	fartones eyn	*furtz eyn mal*
eſcupetiua	*ſputo*	ſpatle	*ſpeychel*
falda	*il ſeno*	a boſome	*der buoſz*
en la falda	*in ſeno*	in the boſõ	*der ſchoſz*
manga	*manica*	the ſleue	*eyn ermel*
en la manga	*in manica*	in the ſleue	*im ermel*
collar	*collare*	the collare	*eyn gollet*
gremio	*grembo*	the lappe	*die ſchoſz*
zombrero	*il capello*	an hat	*eyn huot*
zõbrero de	*capello di*	a ſtravve	*eyn ſtrovvern*
paia	*paglia*	hat	*huot*
ñudos	*nodi*	a knotte	*eyn knoff*
cuerda	*el dordel*	a corde	*eyn ſchnuerli*
torrea	*la cintha*	latchettes	*eyn gurtel*
vna cinta	*el veneriero*	a gyrdle	*eyn gurtel*
eſpina	*la ſibbia*	a buckle	*eyn hafft*
craquido	*lardion*	a pynne	*eyn gufen*

Ἑλληνικὸν	Latinum.	*Duytsch.*	François.
ἱμάτια	veſtimenta	*die clederen*	les habillemẽs
ἐνδυσάμενος	veſtitus	*ghecleet*	habillé, veſtu
Κεφ. ἕβδομον	Capit. xij. de	*Dat. vij capi.*	Le vii. cha. de
περὶ κοσμήτορος, καὶ τῆς ἀντῆς	imperatore & potentia	*vanden key ſer, en de ſijn*	l'empereur & ſa ſeigneurie.
δυνάμεως	eius.	*mogentheyt.*	
Κοσμήτωρ	Imperator	*Die keyſer*	L'empereur
κοσμήτορες	imperatores	*die keyſers*	les empereurs
βασιλεύς	rex	*die coninck*	le roy
βασιλεῖς	reges	*die coninghen*	les rois
ἀρχηγέτης	princeps	*die prince*	prince
μαρχίων	marchio	*margraue*	marquis
ἡγεμών	dux	*hertoghe*	duc
ἄναξ	comes	*graef*	conte
δυνάστης, βάρον	diaſtra, baro	*vryheer*	baron
κύριος	dominus	*heere*	ſeigneur
κύριοι	domini	*heeren*	ſeigneurs
δεσπότεια	dominium	*heerſchappie*	ſeigneurie
ἱππεύς	eques	*een ridder*	cheualier
ἱππεῖς	equites	*ridders*	cheualiers
δρομεύς	curſor	*een looper*	cheuaucheur
δρομεῖς	curſores	*loopers*	cheuaucheurs
ἀυλικός	aulicus	*houelinck*	courtiſan
ἀυλικοί	aulici	*houelinghen*	courtiſans
ἐυγενής	nobilis	*een edelinck*	gentil
ἐυγενὴς ἀνὴρ	nobilis vir	*een edel man*	gentil homme

Español.	*Italiano*	English.	*Hochteuth.*
estiduras	*le vestimente*	rhe raymant	*die kleyder*
estido	*vestito*	clothed	*bekleydet*
El vij.capi.es	*Il vij. capi. de*	The seuenth	*Das sibend ca.*
del empera-	*limperator, & de*	chap.ofthe	*von keyser,*
dor,y de la su	*la signoria sua.*	emperour, &	*vnd sein gev-*
señoria.		his povver.	*valt.*
Emperador	*Imperatore*	Emperour	*der keyser*
emperadores	*imperatori*	emperours	*die keysers*
el rey	*il re*	a kynge	*der kunig*
reyes	*li rei*	kynges	*die kunygen*
principe	*il principe*	a prince	*furst.*
marques	*marchese*	a marques	*marcgraf*
duque	*duca*	a duke	*hertzog*
conde	*conte*	an earle	*graf*
baron	*barone*	a baron	*freiherr*
señor	*signore*	a lorde	*herr*
señores	*li signori*	lordes	*herrn*
señoria	*signoria*	lords hippe	*herrschafft*
caualiero	*canalliero*	a knyght	*reuter*
caualleros	*caualieri*	knyghtes	*reutern*
correo	*cauallaro*	a purseuaunt	*lauffer*
correos	*cauallari*	purseuanntes	*lauffers*
cortesano	*cortigiano*	a courtiar	*eyn hoffman*
cortesanos	*cortegiani*	courtiars	*hoffmenner*
noble	*gentile*	noble	*edel*
noble hõbre	*genti huomo*	a gentil man	*edelman*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
τύραννος	tyrannus	*een tyran*	tyrant
Κεφ. ὄγδοον περὶ τῆς κοσμήτορος, καὶ μεγαλοπρεπίου γυναικῶν.	Capi.viii.de imperatrice, & magnificis mulieribus.	*Dat viii.cap. vã de keyserinne eñ edele vrouwen.*	Le viii chapi. de l'emperiere & gentiles dames.
Κοσμήτωρ ἡ γασίλισσα	Imperatrix regina	*Keyserinne coninginne*	L'emperiere la royne
ἡγεμών	dux	*hertoginne*	la ducheſſe
κόμισσα ἡ	comes	*een grauinne*	la conteſſe
εὐγενὴς γυνή	nobilis mulier	*een edel vrouwe*	gentile femme
Κεφ. ἔνατον περὶ ὑπηρέτων	Cap.ix.de ſeruitoribus.	*Dat ix.ca. vã den dienaers.*	Le ix.cha.de ſeruiteurs.
Πεσός	Pedes	*Voetknecht*	Pieton
δοῦλος	ſeruus	*een knecht*	ſerf
οἰκέτης	famulus	*een knape*	varlet
παιδίσκη, δούλη	ancilla, ſerua	*een dieſtma-*	ſeruante
δουλεύειν	ſeruire	*dienen (cht*	ſeruir
νέος	iuuenis	*een ionghen*	iuuencel
νέοι	iuuenes	*ionghers*	iuuenceaux
παῖς	puer	*een kint*	l'enfant
παῖδες	pueri	*kinderen*	les enfans
ἀρσενικός	maſculus	*een mannekẽ*	le maſle

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochteuht*
tyrano	*il tyranno*	a tyrant	*eyn tyrañ.*
El viii. capit. dela emperatris, y delas magmugeres	*Il viii. c. della imperatrice & magnifiche donne,*	The viii. cha. of the emp̃sse and gentle vvomen.	*Das viii. ca. võ der kaiserin, vnd herrhche vverbern.*
Emperatris	*Imperatrice*	The emp̃sse	*Die kaiserin*
reyna	*regina*	the quene	*die kunigin*
duquesa	*duchessa*	the duchesse	*hertogin*
condessa	*contessa*	the countesse	*græsin*
noble muger.	*gentil dõna*	a gentle vvoman	*edel fravv*
El ix. c. delos seruidores.	*Il ix. cap de li seruidori.*	The ix. ch. of seruanntes.	*Das ix. cap. võ der dienern.*
Peon	*Il fantea pie*	A foot man	*Eyn fuosz*
moco	*il seruo*	a seruaunt	*knech*
seruidor	*famiglio*	a varlet	*haus knecht*
moca	*la serua*	a mayden	*eyn diẽstmagt*
seruire	*seruire*	to serue	*dienen*
mancebo	*il garzonne*	a yong man	*eyn iungling*
mancebos	*li garzoni*	yonge men	*die iungere*
mochaco	*il fanciullo*	a childe	*eyn kynd*
mochacos	*li fanciulli*	children	*kindern*
varon	*il maschio*	a manchilde	*eyn manlin*

Ἑλληνικόν	Latinum	Duytsch.	François.
θῆλυ	femella	*een vviif ken*	la femelle
Κεφ. ι. περίτε ἀποπάππου, καὶ ὅλης τῆς συγγενείας	Cap. decimũ de abauo & tota cognatione.	*Dat x. cap. vãdẽ oudẽ groot vader eñ tghe-ghelmaechscap*	Le x. chapitre du pere ayeul & de toute lignée.
Πρόπαππος	Proauus	*Outgrootuader*	L'ayeul
πάππος	auus	*die grootuader*	le peregrand
προμάμμα	proauia	*out grootmoer*	l'ayeule
μάμμα	auia	*grootmoer*	la meregrãd
ματήρ	pater	*vader*	pere
μητήρ	mater	*moeder*	mere
πατρωός	vitricus	*stieffvader*	parastre
μητρυία	nouerca	*stieffmoeder*	marastre
ὁιός	filius	*sone*	filz
θυγάτηρ	filia	*dochter*	fille
προχονός	priuignus	*stiefsone*	beau filz
προχονή	priuigna	*stiefdochter*	belle fille
ἀδελφός	frater	*broeder*	frere
ἀδελφή	soror	*suster*	sœur
νόθος	spurius	*bastaertsone*	filz bastard
νόθη	spuria	*bastaerdochter*	fille bastard
μαίμων	cõsanguineꝰ	*maech*	cousin

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuht.*
mochacha	*la puta*	vvomã child	*eyn vveiblin*
El x. capi. del viſagueroy todo el parẽteſco.	*Il x capit. e del biſauo & di tutti li parentadi.*	The x. chap. ofgraundfather, & all the kynred.	*Das x. cap. võden vrane vñ grãxtervervvantſchafft.*
Biſauo	*Il biſauo*	Olde graund father	*Aene, alt enher*
aguelo	*lauo*	graũdfather	*groſzuatter*
biſaguela	*la biſaua*	olde graund	*mother*
aguela	*laua*	graũdmother	*groſmoter*
padre	*lo padre*	father	*vatter*
madre	*la madre*	mother	*muter*
padrino	*il patrigno*	ſtepfathther	*ſtieffvatter*
madraſtra	*la matrigna*	ſtephmother	*ſtieffmuoter*
hiio	*figliuolo*	a ſonne	*ſun*
hiia	*figliuola*	doughter	*touchter*
el ahiiado	*il figliaſtro*	a ſtepſonne	*ſtiefffſun*
la ahiiada	*la figliaſtra*	ſtepdoughter	*ſtieffdoeghter*
el hermano	*il fratello*	a brother	*broeder*
la hermana	*la ſorella*	a ſyſter	*zvveſter*
el baſtardo	*il baſtardo*	a baſtardſonne	*banckhard*
la baſtarda	*la baſtarda*	baſtarddoughter	
el pariente	*il parente*	a kynſman	*bluodfreund*

Ἑλληνικόν	Latinum.	*Duytſch.*	François.
ὑμαίμονες	conſanguinei	*maghen*	couſins
συγγένεια	cõſãguinitas	*malchſchap*	couſinage
ἀγχιστεία	affinitas	*maechſcap*	parentage
φίλος	amicus	*vrient*	amy
ὄρφανος	orphanus	*vveſelink*	orphelin
προστάτης	tutor	*nomboor*	tuteur
θεῖος πρὸς πα-	patruus	*oom*	oncle
ἀνεψιός (τέρα	conſobrinus	*ſuſters ſone*	couſin
μητρὰδελφη	matertera	*moeyken*	la tante
κληρονόμος	hæres	*erfghenaem*	heritier
ἔγγιστος	proximus	*naeſte*	le prochain
ἀκοίτης ὁ	maritus	*man*	mary
ἀκοίτις ἡ	vxor	*huyſvrou*	eſpouſe
θήλυς	fœmina	*vvijf*	femme
θήλυες	fœminæ	*vvijfs*	femmes
γυνή	mulier	*vrouvve*	dame
δέσποινα ἡμῶν	hera noſtra	*ons vrouvve*	noſtre dame
γυναῖκες	mulieres	*vrouvven*	dames
πάρθενος	virgo	*maecht*	vierge, pucel-
ἀκολάθη	pediſſequa	*camerire*	châbriere (le
πόρνη	meretrix	*een hoere*	putain
Κεφ. ια. περὶ γάμων	Capitulũ xj. de nuptiis.	*Dat xi. ca. vã bruylofren.*	Le xi. chapit. des nopces.
Γάμος	Nuptiæ	*Bruylofren*	Nopces

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
los parientes	*li parenti*	kynſmen	*bluodfreund*
el parenteſco	*la parentela*	kindred	*buotfrēdſchaft*
el parenteſco	*la parentela*	affinite	*chvvagerſchaft*
el amigo	*lamico*	a frende	*freund (afft*
el huerfano	*lorfano*	fatherles	*vveyſzling*
el tutor	*il tutore*	a tutor	*vormunder*
el tyo	*lazio*	an vncle	*ohem (kind*
el ſobrino	*il couſino*	a ſyſtersſone	*ſchvveſter*
la tya	*zia*	an avvnt	*muterſchveſt*
el heredero	*lherede*	an heyre	*eynerb*
el proximo	*il proximo*	aneyghbout	*nechſt*
el marido	*il marito*	an huſbande	*eyn eemoñ*
la muger	*la moglie*	an huſvvife	*eyn eevvib*
la hembra	*la femina*	a vvoman	*vveib*
las hembras	*le femine*	vvomen	*vveiber*
la muger(ger	*la donna*	a vvyfe	*fravv*
nueſtra mu-	*noſtra donna*	our maiſtres	*vnſer fravv*
las mugeres	*le donne*	vvomen	*fravvent*
la donzella	*la fancila*	a vyrgin	*iungkfravv*
moca	*la maſare*	an hond-mayden	*eyn iungfravv meyd*
puta	*la putana*	an vvhore	*eyn huor*
El xi.capi.es delas bodas.	*Il xi. Chapit. edelle nozze.*	The xi. Cha. of mariage.	*Das eylfft Ca. vō brautlauff.*
Bodas.	*Le nozze*	Mariages	*brautlauff.hō- (chzeit*

Ε Λληνικόν.	Latinum	Duytsch.	François.
νυμφίος	ſponſus	*bruylofren*	eſpoux
νύμφη	ſponſa	*bruyt*	eſpouſe
μνοστέυειν	deſponſare	*ondertrondoē*	eſpouſer
φερνή	dos	*bruytgyfte*	douaire
χῆρος, ἄϊθαιος	vidu⁹, cœlebs	*een veduvver*	veuf
χῆρα	vidua	*een veduvve*	veufue
ἑκυρός	ſocer	*miins vviifs vader*	beaupere
ἑκυρά	ſocrus	*miins vviifs moeder*	bellemere
γάλως	glos	*miins broevviif (deers*	belleſoeur
γαμβρός	gener	*ſvvager, dochter man*	gendre
ξυμπάτηρ	compater	*gheuader*	compere
ξυμμήτηρ	commater	*gheuaerlcen*	commere
μαῖα	obſtetrix	*vroevvouvve*	ſagefemme
τιθή	nutrix	*een voeſter*	nourrice
μνηστεύειν	nubere	*houden*	marier
βρέφος	infans	*een kindekē*	enfant
βρέφη	infantes	*kinderkens*	enfans
φιλία	amicitia	*vrientſcap*	amitié
ἐπιγαμία	matrimoniū	*houvvelick*	mariage
ϑοία, πατρωνή	patrimonium	*vaders erue*	patrimoine
πατρίς	patria	*vaderlant*	pays
γένεσις	generatio	*een geſlachte*	lignée
κληρονομία	hæreditas	*erffeniſſe*	heritage

Espñol.	Italiano.	English.	Hochteutſh.
eſpoſo	*lo ſpoſo*	a brydgrome	*brautgam*
eſpoſa	*la ſpoſa*	a bryde	*braut*
deſpoſar	*ſpoſare*	to mary	*verheyraten*
dote	*la dota*	a dovvry	*verheyraten*
biudo	*il vedouo*	a vvydovver	*vvitling*
biuda	*la vedoua*	a vvydovve	*vvitvve*
ſuegro	*il ſoccero*	my vvyfsfather	*eyn ſchvvacher*
ſuegra	*ſocera*	my vvyfs mother	*des manffchuveſter*
cuñada	*cognata*	my brothers vvif, ſiſterlavv	*des maus ſchuveſter*
ierno	*il genero*	my doughters husbande	*eyn tochter man*
compadre	*compatre*	goſſep	*geuater*
commadre	*commatre*	goſſep	*geuater*
partera	*la mammola*	a mydvvyfe	*hebame*
ama	*la balia*	a nourſe	*amme, ſeugan*
caſar	*maritare*	to mary	*zur ehe nemē*
niño	*il fanciullo*	a babe, childe	*vnredig kind*
ninos	*li fanciulli*	babes, childrē	*kindlin*
amiſtad	*amicitia*	frendſhippe	*freundſchafft*
matrimonio	*matrimonio*	mariage	*die ehe*
patrimonio	*patrimonio*	patrimony	*vaterlach gut*
la patria	*la patria*	natiue cōtrey	*vaderland*
generation	*generatione*	a generation	*gſlecht*
heredad	*heredita*	heretage	*erb*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	Françoys.
Κεφ.ιβ. περὶ τε πόλεως, δικασῶν, καὶ τῶν περὶ δικαστάς.	Ca. xij. de ciuitatibus, iudicibus, & officialibus.	*Dat xij ca. vā steden, rechters, ende officiers.*	Le xij. chapitre, des villes, iuges, & officiers.
Πόλις	Ciuitas	*Stadt*	Ville, cité
γαῖα	terra	*lant*	la terre
πολίτης ὁ	ciuis	*borgher*	bourgeois
πολῖτις ἡ	ciuis	*borgherße*	bourgeoise
πολῖται	ciues	*borgers*	bourgeois
τεῖχη πόλεως	muri ciuitatis	*die stadt mueren*	les murs de la ville
πύλη πόλεως	porta ciuitatis	*die stadt poorte*	la porte de la ville
γέφυρα ἀιωρεμένη	pons pendiculus	*een häghende brugge*	pont leuis
στήλη	columna	*een columne*	colomne
λίθοις καταστορεῖν	sternere lapidibus	*plaueyen caßyen*	acouſtrer des pierres
λιθόστρωτον	stratum lapide	*gheplaueit ghecaßit*	acouſtré de pierres
πλατεῖα	platea	*een ſtrate*	vne rue
παροικία	parochia	*prochie*	vne paroiſſe
παλάτιον	palatium	*paleys*	palais
πεδίον	campus	*een velt*	champ
κώμη	vicus	*ſtraetken*	ruelle
πανήγυρις	nundinæ	*merckten*	foires, marchez

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuſt.*
El xij. cap. es delas ciuda des, iuezes, y officioſos.	*Il xij. cap. ſie della citta, giudici, & officiali.*	The xij. cha. of cities, iudges, and officiers.	*Das xij. ca. vō ſtett, richtern, vnd ampt meñern.*
La ciudad	*la citta*	citie, grovnd	*Stat*
la tierra	*la terra*	contrey	*laudſchafft*
el cidadano	*il cittadino*	a citeſyn	*burger*
la cidadana	*la cittadina*	a frevvoman	*burgerin*
los cidadanos	*li cittadini*	citeſyns	*burger*
los muros de la ciudad	*le mure della citta*	the vvalles of the citye	*die ſtat maure*
la puerta de la ciudad	*la porta della citta*	the gate of the citye	*der ſtat thor*
puerta leuadiza	*il ponte leuatoio*	an hanginge brygde	*eyn hangend brugk*
la columna	*la colonna*	a pyloure	*eyn ſaul*
empediar	*aſtrazare*	to paue	*pflaſtern abenen*
empeſtrado	*aſtrazato*	paued	*gepflaſtert geebnet*
el camino	*la ſtrada*	a ſtrete	*gaſſ. ſtraaſſ*
la parochia	*la contrada*	a pariſhe	*eyn pfarr*
palacio	*il palazzo*	a palace	*pfaltz, palaſt*
campo	*la piazza*	a felde	*flach feldt*
barrio calla	*il chiaſſo*	a lavne	*eyn gaſſe*
el mercado	*il mercato*	markette.	*die meſſ.*

Ἑλληνικόν	Latinum.	Duytsch.	François.
ὁδός	via	*vvech*	voye, chemin
πύργος	turris	*torre*	tour
κωδωνιστικόν	campanile	*clockohuys*	vn clocher
δεσμοτήριον	carcer	*kerker*	prisõ, chartre
μειδιαστήριον	meastrum	*prongher*	pilory
ἁλωτός	captus	*gheuanghen*	prisonnier
αἰχμάλωτος	captiuus	*gheuanghen*	captif
ἁλίσκειν	capere	*vanghen*	prendre
ἀποφεύγειν	euadere	*ontgaen*	eschaper
ἀποφυγείς	euasus	*ontloopen*	eschapé
πραγματικός	officialis	*een officiael*	official
δήμιος	spiculator	*scerp rechter*	bourreau
ἀνάπτειν	suspendere	*hanghen*	pendre
τύχη	fortuna	*gheluc*	eur
δυστυχία	infortunium	*ongheluc*	maleur
ὑποβολιμαῖος	vicarius	*statdhouder*	lieutenant
κριτής	iudex	*rechter*	iuge
στρατηγός	dux militum	*capiteyn*	capitaine
κρίσις	iudicium	*oerdel*	iugement
συνήγορος	aduocatus	*een aduocaet*	aduocat
δίκαιον	iustum	*recht*	iuste, droict
ἐπιεικὲς ἔχω	habeo æquũ	*ick heb gheliic*	i'ay raison
οὐκ ἔχεις ἐπιεικὶς	non habes æquum	*ghihebt vietghe luc ghihebt viet*	tu as le tort
οὐκ ἔχεικας ἐπιεικὲς	tu nõ habuisti æquum.	*gheliic ghehadt*	tu n'as eu la raison

Español.	Italiano.	Englisſh.	Hochteuth.
el camino	*la via*	the vvaye	*der vveg*
la torre	*la torte*	the tovver	*eyn thurn*
el cãpanario	*il campanile*	a ſteple	*glockenhaus*
la carcel	*la priſionne*	a priſon	*geſenchaus*
picora	*la berlina*	the ſtockes	*pranger*
catiuo	*preſo*	taken	*gefangen*
preſo	*el prigioner*	a priſoner	*gefangen*
prender	*pigliare*	take	*fagen*
eſcapar	*ſcampare*	to ſcape	*entgohn*
eſcapado	*ſcampato*	eſcaped	*entronnen*
official'	*loficiale*	an official	*eyn amptman*
verdugo	*il boia*	aſharpiudge	*nachrither*
ahorcar	*impicare*	to hange	*hencken*
fortuna	*la ventura*	fortune	*gluck*
infortunio	*la diſgracia*	myſſfortune	*vnfal*
alcalde	*il poteſtad*	a lyfrenant	*vervvaſch,ſtat hater*
duez	*il giudice*	a iudge	*richter*
capitan	*il capitanio*	a capitayne	*eyn hauptman*
iuyzio	*el giuditio*	iudgement	*vrteyl*
abogado	*lauocato*	an aduocate	*eyn fuoſprech*
iuſto,razon	*giuſto , ragion*	right	*recht*
tengo razon	*io ho ragion*	i haue reaſon	*ich hab recht*
no tienes ra- zon	*to hai torto*	thou haſt not reaſon	*du habſt nitt recht*
no tuuiſte razon	*tu haueſti torto*	thou haſt not had reaſon	*du habſt nitt rechtgehabt*

Ἑλληνικόν	Latinum.	Duytsch.	François.
διάτί?	quare?	vvaerom?	pourquoy?
διάταῦτα	propterea	daerom	pource
γνώμη	ſententia	vonnis	ſentence
καλόν	honeſtum	eerlyck	honneſte
καλός	honeſtè	eerlycken	honneſtemẽt
κοινόν	commune	ghemeyn	commun
κοινότης, κοινω	communitas	ghemeynſcap	communité
κοινῶς (νία	communiter	gemeynlicken	communémẽt
εἰδικόν	ſpeciale	ſonderlinge	eſpecial
	ſingulare	beſonder	ſingulier
δῆσον ἄμφις	liga ſeparatim.	bindet vetſceyen.	lie le à part
τίθετι ταῦτα ἅμα	liga hæc ſimul.	legt dit teſamen.	mets cecy enſemble
δῆσον ταῦτα ἅμα	pone hæc ſimul.	bindit teſame	lie cecy enſemble
τίθετι ταῦτα ἄμφις	pone hæc diuiſim.	legt dit verſcheyden.	mets cecy à part.
γενικόν	generale	generael	general
ἐκδοτόν	diſpenſum	vvtghegeuen	deſpendu
κέρδος	lucrum	ghevvin	gaing
κερδάινειν	lucrari	vvinnen	gaigner
κεκερδαμένον	lucratum	ghevvynnen	gaigné
νικᾶν	vincere	vervvynen	vaincre
νικτὸς	victus	vervvonnen	vaincu
μισθὸς	merces	loon	loyer
ἀξία	meritum	verdienſte	merite, deſſert

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
por que?	*perche?*	vvherfore?	*vvarums?*
por tanto	*percio*	therfore	*darum*
ſentencia	*ſentencia*	a ſentence	*vrteyl,erkant*
honeſto	*honeſte*	honeſt	*ehrlich (nuſz*
honeſtamẽte	*honeſtamẽte*	honeſtly	*ehrlich*
commun	*il commune*	commune	*gemeyn*
cõmunidad	*communita*	communtie	*gemeynſchaft*
commũmẽte	*cõmunamente*	communly	*gemeynlich*
eſpecial	*ſpeciale*	ſpecial	*ſunderich*
por ſi	*perle ſola*	particular	*beſuntler*
atalo por ſi	*mette da parte*	binde it aſonder.	*bindts ietlich beſonder*
ponlo ẽ vno	*mette inſieme*	laye theſe to gether.	*ſetzdas zuſammen*
atalo en vno	*legalo inſieme.*	binde theſe togetther.	*bind diſz zuſame.*
metelo por ſi.	*lealo da ſe ſteſſo.*	laye theſe aſonder.	*ſetz diſz zer teylt.*
general.	*generale*	generall	*garbegriffig*
deſpendido	*ſpeſo*	geuenout	*aus gegeben*
ganaucia	*il guadagno*	vvynninge	*gvvin*
ganar	*guadagnare*	to vvynne	*vvinnen*
ganado	*guadagnato*	vvonne	*gvvuñen*
vencer	*vincere*	to ouercome	*vbervvinden*
vencido	*vinto*	ouercome	*vvervunden*
merced	*mercede*	ꝑevvarde	*lidlon*
merito	*merito*	merite	*verdienſt*

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	Françoys.
μεριμνός	ſollicitus	ſorchuuldich	ſongneux
μέριμνα	ſollicitudo	ſorchuuldicheyt	ſoucy
χρῶτῷ βελεύματί με	vtere cõſilio meo	doet nae mii nen raedt	fais ſelon mõ conſeil
βίος	victus	den coſt	les deſpens
ἐμπολή	mercatura	coopmanſcap	marchandiſe
ἀγάθή	bona	goeden	des biens
οὐκ ἔστι	id non eſt	dat en u niet	ce n'eſt pas
ἀστεῖον	vrbanum	hueſch	courtois
ἀστειῶσμός	vrbanitas	hueſcheyt	courtoiſie
μοι ἀρέσκει	id mihi placet	dar behaecht mi	cela me plaict
σύμφερον	vtile	profitelic	prouſitable
ἀνεγέρτον	inutile	on profitelic	inutile,dõma
βέβαιον	ſtabile	ſtantachtich	ferme geabl
ἀβέβαιον	inſtabile	onſtantachtich	inſtable
ἀκάθαρτος	immundus	onſuyuer	ord,ſale
ἀνειδής	deformis	leelick	difforme,lai
περιλόφρων	auarus	vaeck,ghierich	auaritieux
ἐλευθέριος(φρων	liberalis	milde	liberal, larg
λίαν περιλέ-	nimis auarus	veel te ghierich	trop auariti
σχάζισθαι	coniectari	gheraden	deuſner (e
πέμπειν	mittere	ſeynden	enuoyer
πέμφθείς	miſſus	gheſonden	enuoyé

Español.	*Italiano.*	Englisch.	*Hochteuth.*
solicito	*il solicito*	carefull	*forgfeltig, beizumer*
solicitud	*solicitudine*	carefulneſſe	*angſthaffte*
ſigue el mi	*fa a mio mo-*	vſe my coun	*thu nach mei-*
conſeio	*do*	ſe il	*nemraht*
victualla	*il viuere*	meat & drin	*knaruag*
mercadera	*la mercantia*	marchandiſe	*kauffmanſcat*
buena	*buona*	goodes	*gueten*
no es	*la non e*	that is not	*das is nit*
corteſmente	*corteſe*	manerly	*hoflich*
corteſia	*la corteſia*	curteſy	*hoflicheyt*
plaze me	*me piace*	it pleaſeth me	*das gefalt mir*
vtil	*vtile*	profitable	*nutzlich*
inutil	*diſutile*	vn profitable	*vnnutlich*
eſtable	*ſtabile*	ſtedfaſt	*beſtendig*
ineſtable	*inſtabile*	inconſtant	*vnbeſtendig*
ſuzio	*rutto*	vnclene	*vngeſtaltig*
difforme	*malfatto*	euel fauured	*heſlich*
auariento	*auaro*	couetous	*karg,geitig*
largo	*largo*	lyberall	*mild*
muy auaro	*troppo auaro*	to couetous	*zuuil geitig*
adeuinar	*indeuinare*	to geſſe	*ratdē, murmaſ-*
embiare	*mandare*	to ſende	*ſchicken* (*ſen*
embiado	*mandato*	ſent	*geſchickt, ge-* (*ſant aus*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
ὀπόστελλέ με	mitte me ad	*seindt mi om*	enuoyez
γεγειν ἄνοιξον.	dicendum	*te segghen*	moy à dire
	aperi	*doet open.*	ouure.
ἀνεῳγμένον ἐστῖ	apertum est.	*he tis open*	c'est ouuert.
ὑποφέρειν	sustinere	*onder houdē*	soustenir
ὑποφερόμενος	sustentatus	*onder houdē*	soustenu
διασαφίζειν	manifestare	*openbaren*	manifester
σαφές	manifestum	*openbaer*	manifeste
κατηγορεῖν	accusare	*beschuldighen*	accuser
ἀπολογεῖνθαι	excusare	*ontschuldighē*	purger
ἀνασκευάζειν	refutare	*vveigheren*	refuser
ἀποφάσκειν	negare	*ontsgghen*	escondire
δέκα ἀσσάρια	decē solidi	*thiē scellingen*	dix soulz
τρέπεσθαι	fugare	*veriaghen*	chasser
τετραμμένος	fugatus	*vvechgeiaecht*	chassé
σαίρειν	scopare	*keeren*	ballier
σεσαρμένος	scopat⁹,a,ū.	*ghekeert*	ballié
ἐγώ εἰμι	ego sum	*ick hent*	ie suis.
ἐγῶ οὐκ εἰμι	ego nō sum.	*ick en bēs niet*	ie ne suis pa
σύ εἶ	tu es.	*ghi siit.*	tu es.
ἐκεῖνος ἐστι	ille est.	*hy ist.*	il est.
ἐκεῖνοί εἰσι	illi sunt	*si luydē sint*	ilz sont.
ὑμεῖς ἐστι	vos estis	*ghi luyde siit*	vous estes
ἡμεῖς ἐσμεν	nos sumus.	*vvij siint.*	nous somm
ἐγὼ ἐγενόμην	ego fui.	*ic heb gevvest*	i'ay esté
σὺ ἐγένου	tu fuisti.	*gi hebt gev-*	tu as esté
		(vest.	

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
embia me a	*mandami a*	ſende me to	*geſchickt, geſãt*
dezir abre	*dire, apre*	ſpeake open	*ſchick mich auſ zu ſagen*
es abierto.	*e aperto.*	it is open,	*es iſt offen.*
ſoſtener.	*ſoſtenere*	to ſuſteyne	*enthalten*
ſoſtenito	*ſoſtenuto*	ſuſteyned	*anthalten*
manifeſtar	*manifeſtare*	to declare	*offnẽ entdeckẽ*
manifeſto	*manifeſto*	manifeſt	*offenbar, klar*
accuſare	*acuſare*	to accuſe	*verklagen, zeiben*
excuſar	*eſcuſare*	to excuſe	*entſchuldigen*
rehuſar	*refutare*	to refuſe	*ſchilten*
rehuſar	*refutare*	to denye	*abſchlaken*
diez ſueldes	*dieci ſoldi*	ten ſhillinge	*zehen ſchilling.*
fuyr	*cacciare*	to put avvaye	*ieuchen*
fuydo	*diſcacciato*	chaſed avvay	*hin vvꝛg getri-*
barrer	*ſcouare*	to ſvvepe	*fagen (ben*
barrido	*ſcouato*	ſvvepte	*ge faegt*
yo ſoy.	*io ſono.*	I am	*ich bin.*
yo no ſoy.	*io non ſono*	I am not.	*ich bin nicht.*
tu eres	*tu ſei.*	thou art	*du biſt.*
aquel es	*quello ſi*	he is.	*der iſt*
aquellos ſono.	*quelli ſono.*	they be.	*die ſind.*
vos ſois	*voi ſiti.*	ye are.	*ir ſind.*
noſotros ſo-	*noi ſimo.*	vve be.	*vveir ſeind.*
yo fui (mes	*io fui*	I haue ben	*ich bin gevvelẽ*
tu fuiſte.	*tu foſti.*	thou heſt bẽ	*du biſt gevveſẽ*

Ἑλληνικὸν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἐκεῖνος ἦν	ille fuit	hi heeft gevv-	il a eſté
ἐκεῖνοι ἦσαν	illi fuerunt	eeſt ſi lieden hebbĕ gevveeſt	ilz ont eſté
ὑμεῖς ἦτε	vos fuiſtis	ghi liedĕ hebt ghevveſt	vo⁹ auez eſté
ἡμεῖς ἦμεν	nos fuimus	vvij hebben ghevveſt	nous auons eſté
δεῦτε ἀυτόσε	veni huc	coemt hier	viens ça
ἴθι ἐκεῖσε	vadas illuc	gaet daer	vas là
παραγγέλλειν	inuitare	nooden	inuiter
κεκλημένος	inuitatus	ghenoodt	inuité

Κεφ ιγ. περὶ τε ἀριθμοῦ ἁπλοῦ καὶ συνθέτου	Capit. xiii. de numero ſimplici & compoſito.	Dat xiij. ca. vā vermerderden ghetale.	Le xiij. chapitre de nõbre ſimple & multiplié.
ἕν	Vnum	1 Een	i Vn
δύο	duo	2 tvvee	ij deux
τρία	tria	3 drye	iij trois
τέτταρες	quatuor	4 vier	iiij quatre
πέντε	quinque	5 vijue	v cinq
ἕξ	ſex	6 ſes	vi ſix
ἑπτά	ſeptem	7 ſeuen	vij ſept
ὀκτώ	octo	8 achete	viij huict
ἐννέα	nouem	9 neghen	ix neuf
δέκα	decem	10 thien	x dix

Español.	*Italiano.*	Englisch.	*Hochteuth.*
aquel fue	*quello ſie*	he hath ben	*der iſt gevveſē*
aquellos fue ron	*aqui furno*	they haue bē	*die ſendgevv- eſen*
voſotros fui- tes	*voi foſti*	ye haue bene	*ir ſeint gevve- ſen*
noſotros fui- mos	*noi fummo*	vve haue ben	*vvir ſind ge- vveſen*
venaca	*vien qua*	come hyther	*kum her*
ve alla	*va cola*	go thyther	*geh dorthin*
conuidar	*inuitare*	to bydde	*laden*
inuidado	*inuitato*	bydden	*geladen*
El xiij. capit. es de nume- ro ſimle e cō pueſto.	*Il xiij ca. ſie del numero ſimplice & compoſito.*	The threreth cha. of ſimple and double nombre.	*Das xiij. ca. vō der zal furſich ſelb guumē vn zuſamen ge- (vetzt*
Vno	*Vno*	One	*Eyn*
dos	*duo*	tvvo	*zvvey*
tres	*tre*	thre	*drey*
quatro	*quattro*	foure	*vier*
cinco	*cinque*	fyue	*funff*
ſeys	*ſei*	ſyx	*ſechs*
ſiete	*ſette*	ſeuen	*ſiben*
ocho	*otto*	eyght	*acht*
nueue	*noue*	nyne	*neun*
diez	*dieci*	tene	*zehen*

Ἑλληνικόν.	Latinum.		Duytſch.	Françoiſe.
ἕνδεκα	vndecim	11	*elue* xj	vnze
δώδεκα	duodecim	12	*tuuelue* xij	douze
δεκατρία	tredecim	13	*derthien* xiij	treize
δεκατέσσαρες	q̄tuordecī	14	*veerthiē* xiiij	quatorze
δεκαπέντε	quindecim	15	*viſthien* xv	quinze
δεκαέξ	ſexdecim	16	*ſeſthien* xvj	ſeize
δεκαεπτά	ſeptēdecim	17	*ſeuēthiē* xvij	dixſept
δεκαοκτώ	octodecim	18	*achthiē* xviij	dixhuict
δεκαεννέα	nouēdecim	19	*negēthiē* xix	dixneuf
εἴκοσι	viginti	20	*tvvintich* xx	vingt
εἰκοσιένα	vinginti vnum	21	*ēnde een* xxj	vingt & vn
εἰκοσιδύο	viginti duo	22	*eñ tvvee* xxij	vingt & deux
εἰκοσιτρία	viginti tria	23	*eñ drij* xxiij	vingt & trois
εἰκοσιτέσσαρες	viginti quatuor	24	*eñ vier* xxiiij	vingt & quatre
εἰκοσιπέντε	viginti quinque	25	*eñ viif* xxv	vingt & cinq
εἰκοσιέξ	viginti ſex	26	*eñ ſes* xxvj	vingt & ſix
εἰκοσιεπτα	viginti ſeptem	27	*eñ ſerie* xxvij	vingt & ſept
εἰκοσιοκτώ	viginti octo	28	*eñ acht* xxviij	vingt & huict
εἰκοσιεννέα	viginti		*tvvintich*	vingt &

Español.	Italiano.	English.	Hochteuth.
onze	*vndeci*	aleauen	*eylff*
doze	*dodeci*	tivelfe	*zvvolff*
treze	*tredeci*	thyrtene	*dreizehen*
quatorze	*quartodeci*	fourtene	*vieerzehen*
quinze	*quindeci*	fyftene	*funffzehen*
diezeseys	*sedeci*	syxtene	*sechszehen*
diez e siette	*diecesſette*	seuentene	*sibentzehen*
diez e ocho	*dicioto*	eyghtene	*achtzehen*
diez e nueue	*dicen noue*	neyntene	*neuntzehen*
veynte	*vinti*	tvventy	*zvventzig*
veynte e vno	*vinti vno*	one and tvventy	*eyn vnd zvventzig*
veynte dos	*vinti duo*	tvvo and tvventy	*zvvey vnd zvventzig*
veynte tres	*vinti tre*	thre and tvventy	*drey vnd zvventzig*
veynte quatre	*vinti quatro*	foure and tvventy	*vier vnd zvventzig*
veyntecinco	*vinti cinque*	fyue and tvventy	*funff vnd zvventzig*
veynte seys	*vinti sei*	syxe and tvventy	*sechs vnde zvventzig*
veynte siette	*vinti sette*	seuen and tvventy	*siben vnde zvventzig*
veynte ocho	*vinti otto*	eyght and tvventy	*acht vnde zvventzig*
veynte	*vinti noue*	nyne and	*nuen vnde*

Ἑλληνικὸν.	Latinum.		Duytſch.		Françoiſ.
	nouem	29	*en neghē.*	xxix	neuf
τριάκοντα	triginta	30	*dertich*	xxx	trente
τεσσαράκοντα	quadragīta	40	*veertich*	xl	quarante
πεντήκοντα	quīquagīta	50	*viftich*	l	cinquante
ἑξήκοντα	ſexaginta	60	*ſeſtich*	lx	ſoixante
ἑβδομήκοντα	ſeptuaginta	70	*ſeuentich*	lxx	ſeptante
ὀγδοήκοντα	octoginta	80	*achtētich*	lxxx	octante
ἐννενήκοντα	nonaginta	90	*neghentich*	xc	nonante
ἑκατόν	centum	100	*bondert*	c	cent
διακόσια	ducenta	200	*tvvebondert*	cc	deux cens
τριακόσια	tricenta	30	*driehōdert*	ccc	trois cens
τετρακόσια	quadringenta		*vierhōdert*	cccc	quatre cens
	400				
πεντακόσια	quingēta	500	*viifhōd.*	ccccc	cinq cens
χίλια	mille(lia	1000	*duyſent.*	m.	mille
δύο χίλια	duo mil.	2000	*tvveduyſent*		deux mille
τρία χίλια	tria millia		*drȳ duyſent*		trois mille
μύρια	mille millia		*duy duyſent*		mille mille
χίλιαι μυριάδες	1000000		*mm*		
πρῶτος	Primus		*deerſte*		Premier
δεύτερος	ſecundus		*tvveerde*		ſecond
τρίτος	tertius		*deerde*		tiers
τέταρτος	quartus		*vierde*		quatrieſme
πέμπτος	quintus		*viifde*		cinqieſme
ἕκτος	ſextus		*ſeſte*		ſixieſme
ἕβδομος	ſeptimus		*ſeuenſte*		ſeptieſme
ὄγδος	octauus		*achſte*		huictieſme

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
ueue		tvventy	*zvventzig*
eynta	*trenta*	thyrty	*dreyßig*
uarenta	*quaranta*	fourty 2. ſco-	*viertzig*
nquenta	*cinquanta*	fifty (ores	*funfftzig*
ſſenta	*ſeſanta*	ſexty.3 ſcoo-	*ſechtzig*
tenta	*ſettanta*	ſeuenty (res	*ſibentzig*
henta	*ottanta*	eyghty.4 ſco	*achtzig*
uenta	*nonanta*	nynty (ores	*neuntzig*
nto	*cento*	a hundreth	*hundert*
zientos	*ducento*	tvvo hũdreth	*zvveyhundert*
zientos	*trecento*	iii.hundreth	*dreyhundert*
atroziẽtos	*quatrecento*	iiii.hundreth	*vierhundert*
inientos	*cinquecento*	v hundreth	*funff hundert*
ill	*mille*	a thouſand	*tauſent*
s mill	*duo millia*	ii.thouſand	*zvvei tauſent*
s mill	*tre millia*	iii.thouſand	*drei tauſent*
lli millia-	*mille miglia-*	a thouſand	*tauſent tauſent*
cuẽto(res	*ria*	tyme thouſãd	
imero	*il primero*	the fyrſt	*der eſt*
gundo	*il ſegundo*	the ſecond	*ander*
cero	*il terzo*	thyrde	*drit*
arto	*il quarto*	fourth	*vierde*
into	*il quinto*	fifte	*funfft*
to	*il ſexto*	ſyxte	*ſechſt*
timo	*il ſeptimo*	ſeuenth	*ſibend*
auo	*ottauo*	eyghte	*acht*

Ἑλληνικῶς.	Latinum.	Duytsch.	Françoys.
ἔννατος	nonus	*neghenſte*	neufieſme
δέκατος	decimus	*thienſte*	dixieſme
ἑνδέκατος	vndecimus	*elfſte*	vnzieſme
δυοκαιδέκατος	duodecimus	*tvvelfſte*	douzieſme
τρισκαιδέκατος	decimustertius	*derthienſte*	treizieſme
τεσσαρεσκαιδέκατος.	decimusquartus	*vierthienſte*	quatorzieſme
πεντεκαιδέκατος.	decimusquīntus	*viifthienſte*	quinzieſme
ἑκκαιδέκατος	decimussextus	*ſeſthienſte*	ſeizieſme
ἑπτακαιδέκατος	decimusſeptimus	*ſeuenthienſte*	dixſeptieſme
ὀκτωκαιδέκατος	decimusoctauus	*achthienſte*	dixhuictieſme
ἐννεακαιδέκατος	decimusnonus	*neghenthienſte*	dixneufieſme
εἰκοστός	vigeſimus	*tvvintichſte*	vingtieſme
εἰκοστὸς πρῶτος	vigeſimusprimus	*een eñ tvvintichſte*	vingt & ieſme
εἰκοστὸς δεύτερος	vigeſimus ſecundus	*tvve en tvvintichſte*	vīgt & ieſme
εἰκοστὸς τρίτος	vigeſimus tertius	*dryentvvintichſte*	vīgt & ieſme
εἰκοστὸς τέταρτος	vigeſimus quartus	*virentvvintichſte*	vingt & trieſme

Elpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
oueno	*il nono*	nynth	*neund*
ezeno	*il decimo*	tenth	*zehend*
nzeno	*il vndeciuo*	eleuenth	*eylfft*
ozeno	*il duodecimo*	tvvelſth	*zvvoelfft*
rezeno	*il tredecimo*	thretenth	*dreyzehend*
uatorſeno	*il quartodecimo*	fourteenth	*vierzehend*
uinſeno	*il quintodecimo*	fiftenth	*ſunffzehend*
ezeſeſeno	*il ſextodecimo*	ſixtenth	*ſechszehend*
iezyſiette	*il ſeptimodecimo*	ſeuententh	*ſibenzehend*
iez y ocho	*il ottano decimo*	eyghtenth	*achtzehend*
iez y noue	*il nonodecimo*	nyntenth	*neuntzehend*
eynte	*il vigeſimo*	tvventy	*zvventzigſt*
eynte vno	*il vigeſimo primo*	one and tvventy	*eyn vñ zvvẽtzigſt*
eynte dos	*il vigeſimo ſeigondo*	tvvo and tvventy	*zvvey vnd zventzigſt*
eynte tres	*il vigeſimo terzo*	thre and tvventy	*drey vnd zventzigſt*
eynte qua- o	*il vigeſimo quarto*	four and tvventy	*vier vñ zvvẽtzigſt*

Ελληνικὸν.	Latinum.	Duytsch.	François.
εἰκοστὸς πέμπτος	vigesimus quintus	vu sentvvintichste	vingt & cinq ieſme
εἰκοστὸς ἕκτος	vigesimus ſextus	ſeſſentvvintichste	vingt & ſixi me
εἰκοστὸς ἕβδομος	vigeſimuſſeptimus	ſeuentvvintichste	vingt & ſept ieſme
εἰκοστὸς ὄγδοος	vigeſimuſoctauus	achtentvvientichste	vingt & huit ieſme
εἰκοστὸς ἔννατος	vigeſimuſnonus	neghenentvvintichste	vingt & neu ieſme
Τριακοστός	Triceſimus	Dertichſte.	Trentieſme
τεσσαρακοστός	q̃drageſimus	vertichſte	quarãtieſme
πεντηκοστός	quinquageſimus	vuftichſte	cinquantieme
ἑξηκοστός	ſexageſimus	ſeſtichſte	ſoixantieſme
ἑβδομηκοστός	ſeptuageſim⁹	ſeuentichſte	ſeptantieſme
ὀγδοηκοστός	octageſimus	achtentichſte	huictãtieſme
ἐννενηκοστός	nonageſimus	neghentichſte	nonantieſme
ἔσχατος	vltimus	laetſte	le dernier
ὕστατος	poſtremus	vterſte, achterſte	le dernier
ἁπλοῦς	ſimplex	inckel (ſte	ſimple
διπλοῦς	duplex	dubbel	double
τριπλοῦς	triplex	dryuoudich	trois double
τετραπλοῦς	quadruplex	vieruoudich	q̃tre double
πενταπλοῦς	quintuplex	vufuoudich	cinq double
ἑξαπλοῦς	ſextuplex	ſeſuoudich	ſix double
λίτρα	libra	pont	liure

Español.	*Italiano.*	Englisſh.	*Hochteutſh.*
eynte cinco	*il vigeſimo quinto*	fyue andtvventy	*funffvnd zvventzigſt*
eynte ſeys	*il vigeſimo ſexto*	ſix andtvventy	*ſechs vnd zvventzigſt*
eynte ſiete	*il vigeſimo ſeptimo*	ſeuen andtventy	*ſiben vnd zvventzigſt*
eynte ocho	*il vigeſimo octauo*	eyght andtventy	*acht vnd zvventzigſt*
eynte nucue	*il vigeſimo nono*	nyne andtventy	*neun vnd zvventzigſt*
eynta	*il trigeſimo*	thyrty	*dreißigſt*
uarenta	*il q̃drageſimo*	fourty	*viertzigſt*
nquenta	*il quinquageſimo*	fyfty	*funffitzigſt*
ſenta	*il ſexageſimo*	ſixty	*ſechtzigſt*
tenta	*ſettuageſimo*	ſeuenty	*ſibentzigſt*
henta	*ottuageſimo*	eyghty	*achtzigſt*
uenta	*nonageſimo*	nynty	*neuntzigſt*
imo	*il vltimo*	laſt	*der leſt*
ſtremo	*il drieto*	hynmoſt	*hinderſt*
mple	*ſcempio*	ſyngle	*einfaltig*
ble	*doppio*	dubble	*zvveifaltig*
ple	*tredoppi*	threfolde	*dreifaltig*
adruple	*quatrodoppi*	foure folde	*vierfaltig*
intuple	*cinque doppi*	fyue folde	*funffaltig*
Ruple	*ſei doppi*	ſix folde	*ſechsfaltig*
ra	*libra*	a pounde	*pfund*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἡμίλιτρον	ſelibra	*marc, halfpöt*	marcq
οὐγγία	vncia	*onche*	once
τεταρτημόριον	quartale	*vierdedeel*	quartron
νόμισμα	moneta	*munte*	monnoye
δηνάριος	denarius	*penninck*	denier gro
σταθμός	libra	*vvage*	peſoit
τριτάνη	trutina	*balance*	balance
σταθμή	pondus	*ghevvichte*	le poix
ζυγοστατεῖν	ponderare	*vveghen*	peſer
δουκάτος	ducatus	*ducaet*	ducat
γρόσσος	groſſus	*groot*	gros
σολιδάρια	ſolidi	*ſchellinghen*	ſoulz
φλωρῆνοι	floreni	*guldens*	florins
Κεφ. ιδ περὶ τε χρυσοῦ, καὶ ἀργυρίου, καὶ πάντων ὀρυσσομένων.	Cap. xiiij. de auro, argẽto & de omnib⁹ rebus liquescentibus.	*Dat xiiij. Ca. vã gont, ſilver eñ van al darmenghiet oftſmelt.*	Le xiiij. d de l'or, de gent, & to choſes à dre.
χρυσός	Aurum	*Gout*	Or
χρυσοῦν	inauratum	*vergult*	doré
ἀργύριον	argentum	*ſiluer*	argent
σκεύη ἀργυρᾶ	vaſa argẽtea.	*ſiluer vverck*	ioiaux d
κύπριος χαλκός	cuptum, æs.	*coper*	cuyure,
κασσίτερος	ſtannum	*ten*	eſtaing
λιθάργυρος	lythargyriũ	*ſpiautre*	eſpiautre

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
marco	*marco*	an halfpoūde	*halb pfund*
nça	*vncia*	an vnce	*vntz*
uarto	*quarta*	a quarter	*virteyl*
oneda	*moneta*	money	*muntz*
inero	*denari*	a penny	*pfennig*
ora	*ſtatera*	a vveyght	*eyn vvag*
lança	*bilancia*	balaunce	*vvacgboltz*
ſo	*il peſo*	vueyght	*gevvicht*
ſar	*peſare*	to vveyght	*vvegen*
cado	*ducato*	a ducate	*eyn ducat*
ueſſo	*groſſone*	a grote	*groſch*
eldos	*ſoldi*	ſhyllinges	*ſchilling*
rines	*florini*	guldens.	*floren, guldē.*
xiiij. ca. es oro, y pla y de todas coſas que deſhazen.	*Il xiiij. ca. ſie doro, & arie- to, y de tutte le coſe che ſono colate.*	The xiiij. c. of golde, ſyluer, & of all other metales that maye be caſt.	*Das xiiij. c. vō gold, ſilber, vō allen dingen die zerſchme- ltzen.*
o	*Oro*	Gold	*Gold*
ado	*indorato*	gylted	*vergulder*
a	*ariento*	ſyluer	*ſilber*
teria	*argentaria*	ſyluer veſſel	*ſilberin geſchē*
re	*ramo*	copper	*kupffer*
año	*ſtagno*	tynne	*zin*
te	*vaſi di ſtagno*	ſcomme of ſyluer.	

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	Françoi
ἤλεκτρον	electrum	*lattoen*	letton
σίδηρος	ferrum	*yser*	fer
χάλυψ	chalybs	*ſtael*	acier
χαλκεῖον	ahænum	*eenen ketel*	chauldron
ἧλος	clauus	*eẽ naghel*	clou
ῥαφίς	acus	*naelde*	aguille
δακτυλήθρα	digitale.	*vingerhoet*	vn dé.
Κεφ. ιε. περὶ ἀρωμάτων.	Capit. xv. de aromatibus.	*Dat xv. capi. van ſpecerie.*	Le xv. chap des eſpice
Πέπερι	Piper	*Peper*	Poiure
ζιγγίβερι	gingiber	*ghengheber*	gingembr
κάρυον μυριστικόν	nux myriſtica	*noot muſcaet*	noix muſc
γαριόφυλλον	gariophili	*goffels nagelẽ*	cloude gi
πέπερι μακρόν	piper longũ	*lanck peper*	poiure lo
κινναμώμον	cinnamomũ	*canneel*	canelle
λίβανος	thus	*vvieroock*	encens
μύρρα	myrrha	*myrrhe*	myrrhe
σάκχαρον	ſaccarum	*ſuycker*	ſucre
κρόκος	crocus	*ſaffraen*	ſaffran
ἀλοὴ πικρή	aloepathicũ	*aleopathicum*	aleopathi
σμῦγμα	ſmigma	*zeepe*	de ſauon
βόμβυξ	bombyx	*catton*	cotton
ἀλύγδαλον	amygdalum	*amandel*	amandre
ὄρυζα	oryza	*riis*	ris

Español.	Italiano.	Engliſh.	Hochteutſh.
aton	*lottonne*	latton	*meßing*
ierro	*ferro*	yron	*eiſen*
zero	*axzaio*	ſtele	*ſtahel*
alderon	*caldaia*	a kettel	*keſſel*
lauos	*chiodi*	a nayle	*nagel*
gulas	*aghi*	a nedle	*nadel*
dal	*ditale*	a thymble	*fingerhuot*
l xv.cap.es de eſpezia.	*Il xv.ca.de la ſpeciera.*	The xv.cha. is of ſpyces.	*Dat xv. ca. von gevvattz.*
menta	Pepe	Pepper	*Pfeffer*
ngibre	*zenzero*	gynger	*ingber imber*
ez muſca-	*noze moſcata*	nutmegge	*muſcatnuſz*
uos	*gacofani*	clovves	*negelin*
nēta luēga	*pepe longo*	longe peper	*langer pfeffer*
ela	*canella*	cynamom	*zymetring*
ienſo	*incenſo*	incenſe	*vveyrauch*
rra	*mirra*	myrre	*myrrha*
ucar	*zuccaro*	ſuger	*zucker*
fran	*zaffarane*	ſafron	*ſeffran*
patiquo	*aloepatico*	aloepaticum	*aloepatie*
on	*ſapone*	ſope	*ſeyff*
odon	*bombaxo*	cotton ſylze	*baum vvols*
endra	*mandole*	almondes	*mandel*
	riſo	ryſſe	*reiß*

Ε Λληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	Franço
σαφίς	vua,paſſa	roſijn	raiſin
σῦκος	ficus	vighe	figue
ἔλαιον	oleum	olie	huyle
κύμινον	cuminum	comiin	comin
ἄνισον	aniſum	aniis	anis
βάλανος	caſtanea	caſtanie	chaſtaigne
μῆλον	pomum	appel	pomme
ἄπιον	pirum	peere	poire
κάρυον	nux	note	noix
λεπτοκάρυον	auellana	haeſnote	auelane,
σηρικόν.	ſericum.	ſijde.	ſoye. (ſe
Κεφ. ις. περὶ τῆς ἐμπορικῆς. καὶ ἐμπορίου.	Capit. xvj. de mercatura, & mercibus.	Dat xvj.c. van coopmonſcap, eñ coopgoeden.	Le xvj. ch la marcha ſe, & mer rie.
Ἐμπόρια	Merces	Coopgoet	Mercerie
μαχαιρίδια	cultelli	meſſen	couſteaux
κορημάδια	ſcopulæ	beſſemkens	eſcouuette
λυχνίον	candelabrum	eenen candeler	chandelie
λύχνος	candela	een keerſe	chandelle
κλεῖθρον	ſera	een ſlot	ſerrure
κλείς	clauis	een ſluetel	clef
λεκάνη	peluis	becken	baſsin
ξυρός	nouacula	een ſchermes	raſoir
πήρα	pera	een teſſche	gibeſsie

Español.	*Italiano.*	Englisch.	*Hochteutsch*
a passa	*vua passa*	rosine	*rosinle, meer-*
go	*figi*	figge	*feig (trublin*
eitte	*oglio*	oyle	*oel*
mino	*comino*	comyne	*kumel*
ise	*anisi*	anyse	*enis*
stana	*castagnie*	chesnottes	*steslen*
ncana	*pomi, meli*	an apel	*apffel*
ra	*pero*	a peare	*byre*
cz	*noze*	a nutte	*nusz*
ellana	*nozelle*	a haselnot	*haselnutz*
a	*seda.*	silke.	*seid.*
xvj.cap.es	*Il xvj.cap sie*	The xvj. cha.	*Das xvj.capit.*
la merca-	*della metze-*	of occupiēg,	*vou karffmā-*
ia, y mer-	*ria, e della*	and marchā-	*schatz, vnde*
ia.	*mercantia.*	dise.	*vvaar.*
nderia	Merzarie	Marchātgoo-	*Rauffgut.*
hillos	*coltelli*	knyues (des	*messerlin*
billa	*sedela*	brusses	*basemle*
delero	*candeglieri*	candelstike	*leuchter*
della	*candella*	cāndle	*eyn kertz*
adum	*serratura*	a loke	*schlosz*
e	*la chiaue*	a keye	*schlossel*
in	*bacini*	a basyn	*bekin*
aia	*rosoio*	a rasure	*scharmesser*
iaca	*scharsella*	a bagge	*dasch*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	Françoi
ὀθόνιον	pannus	een laken	drap
λίνον	linteum	luvvaet	toille
φούσαννον	fustagnum	fustain	Fusteine
ὀθόνιον κιμβρικόν	pannus flandrensis	vlaemchs laken	drap de fla dres
ὀθόνιον λονδινεῖον	pannus londinensis	lonneris laken	drap de lo dres
ὀθόνιον τευτονικόν	pannus teutonicus	duytsch laken	drap d'all maigne
ὀθόνιον ἀλλοδαπόν	pannus extraneus	vvt landich laken	drap eſtra
ὀθόνιον φρανκικόν	pannus francicus	franch laken	drap de fr
ὀθόνιον βριτανικόν	pannus anglicus	enghels laken	drap d'an terre
ὑδράργυρος	argẽtũ viuũ	quicsiluer	vif argent
ὕδρια	hydria	vvatercanne	aiguiere
κάτοπτρον	ſpeculum	een ſpieghel	miroir
σκεύη	vaſa	vaten	vaiſſeaux
σκευάρια	vaſcula	vaetkens	petis vaiſſ
τεταρτημόριον	quartale	vierẽdelken	quartron
ἀσκός	lagena	een fleſſche	bouteille
ὕαλος	vitrum	ghelas	verre
λάμπας, δος	lampas	een lampe	lampe
δέπας	patera	een ſchale	taſſe
λήκυθος	ampula	een ampule	ampoule,
τομίς	forfex	een ſcheere	force

Español.	Italiano.	English.	Hochteuth.
ño	*panno*	clooth	*tuch*
a	*tela*	lynnyn cloth	*leinvvat*
ſtan	*fuſtenno*	fuſtyan	*barchir*
ño de flan-res	*panno di flă-dra*	flemiſh cloth	*flemiſch tuch*
o de Lon-res.	*panno de lon-dra*	london cloth	*lundiſchtuch*
o de alela-ña	*panno de al-magna*	dutch cloth.	*teutſch tuch*
o eſtraño	*panno fore-ſtiero*	ſtraũge cloth	*auſlẽdich tuch*
o frances	*panno fran-ceſe*	french cloth	*frantzoſiſch tuch*
o yngles	*panno ingleſe*	englyſh cloth	*engellich tuch*
gue	*avriento viuo*	quyck ſyluer	*queck ſylber*
aro	*brocca*	vvaater tăkar-	*vvaſſer geſ-*
io	*ſpechio*	a glas (de	*ſpiegel (chir*
neles	*botro*	veſſel	*geſchirr, veſſer*
eleios	*charatello*	lytle veſſel	*veſſelin*
rta	*quarta*	a quarte	*viertdling*
o	*flaſcho*	a bottel	*flaſch*
io	*bicchire*	drynkynge	*glaſz*
pada	*lampa*	a lăpe (glas	*ample*
	taza	gobblet	*ſchale*
olla	*ampolla*	a bellyed pot	*guttern*
as	*forfeſe*	ſheeres	*ſchar*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
ἀμφορεῦς	amphora	*een cruycke*	cruche
κτείς, τρίχα-	pecten	*eenen kam*	pigne
ὀπήγιον. (κτον	subula	*een elssen.*	alesne.
Κεφάλαιον ιζ.	Capi. xvij. de	*Dat xvij. cap.*	Le xvij. cha
περίτε ἐμπό-	mercatoribus	*van coopmans*	des marcha
λων καὶ τεχ-	& artificibus,	*eñ ambachts*	& hommes
νίτων.		*lieden.*	mestier.
Ἀλητής	Molitor	*Een muelder*	Monnier
μύλη	mola	*muelen*	moulin
σῖτοποιός ὁ	pistor	*backer*	boulenger
σιτοποιός ἡ	pistrix	*backerse*	boulengere
κλίβανος	furnus	*houen*	four
χρυσοχόος	faber aurarius	*goutsmis*	orfeure
κασσιριοχόος	stanni fusor	*ten ghieter*	fuseur d'est
ῥάπτης	sutor	*schoenmaker*	cordoennie
ἀκέστης	sartor	*cleetmaker*	parmẽtier,
μηχανικός	faber	*een smit*	feure (stu
χαλκεύς	faber ferra-	*een ysersmit*	forgeur,
	rius		reschal
στουργός	textor	*een v veuer*	tisserrant
δερματομαλα-	pellio	*peltier*	peltier
τέκτων (κτής	faber ligna-	*timmerman*	charpentie
	rius		menuisier
γλάπτης	sculptor	*snider, groeuer*	tailleur
τ̃εἰχουργος	faber murari⁹	*een metser*	masson

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteutſh.
arto	*boccale*	a gread pot-	*kurg*
peyne	*pectine*	a combe (te	*ſtral*
ibia	*ſubie*	an elſen.	*al.*
El xvij. ca-	*Il xvij. capi-*	The xvij.ch.	*Das xvij.cap.*
it. es de los	*tu.delli mer-*	of. marchañ	*von kaufflent*
erc. y artifi-	*canti & ar-*	tes and craf-	*vñ hand vverks*
ios.	*teſani.*	teſmen.	*mannen.*
Molinero	*Mugnaio*	A mylner	*Eyn muller*
olino	*molino*	a myll	*eyn mule*
ornero	*fornaio*	a baker	*eyn bech*
ornera	*forneia*	a bakersvvy	*eyn brotbcherin*
orno	*il forno*	an ouen (fe	*ofen*
rifrero	*oreuere*	a goldſmyth	*goldſmid*
eltrero	*ſtagnaio*	a peuterer	*zin gieſſer*
lcetero	*calzo laio*	a ſhovvma-	*ſchuſter*
ſtrero	*ſartore*	a talyer (ker	*ſchneider*
rtero	*fabro*	a ſmyth	*ſchmid*
rrado	*maneſcalco*	an yrō ſmyth	*eiſen ſchmid*
edor	*teſtore*	a vveuer	*vvacber*
lliero	*pellizzaio*	a ſkynner	*kurſzner*
rpentero	*maeſtro da-*	a carpenter	*zimerman*
	legname		
lpidor	*ſcultore*	a keruer	*bildgraber*
rador	*muratore*	a bricklayer	*maurer*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
λατόμος	lapicida	*steedhouder*	tailleur de pierre
κεραμεύς	figulus	*potbacker*	potier de terre
βαφεύς	tinctor	*vervver*	teincturier
ζωγράφος	pictor	*schilder*	peinctre
κουρεύς	tonsor	*barbier*	barbier
λουτροχοός	balneator	*een stoosthouder*	estuueur
ἐπιτονοποιός	ligaminifex	*nestel maker*	esguilletier
ἰατρός	medicus	*medeciin*	medecin
ἀρωματοπώλης	aromatopo-	*crudenier*	apotycaire
βασταζων	gerulus (la	*drager, arbeyder*	porteur de fardeau
παίζων	lusor	*een speelder*	ioueur
ἑρμηνεύς	interpres	*beduyder*	interpreteur
βιβλιοπηγός	compactor librorum	*een boucbinder*	relieur de liures
βαλλιστοποιός	ballistarius	*voet boghemaker*	arbalestrier
κρεωπάλης	lanio	*vleeschouder*	boucher
ἀλλαντοπώλης	farciminator	*bolingmaker*	saulcicier
ὀπωροπώλης	pomarius	*fruytenier*	fruictier
ἐπιστάτης αὐλῆς	pręfectus aulæ	*een hofmeester*	maistre des les
κατακοιμιστής	a cubiculis	*een camerlinck*	chambrela

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochteuth.*
edrero	*taglia pietra*	a fre maſſon	*ſteynhauvver*
ollero	*fornazaio*	a potter	*haffner*
intor	*tintore*	a dyer	*ferber*
intor	*depintore*	a painter	*maler*
arbero	*barbiero*	a barber	*ſchaeter*
ñador	*ſtufaiuolo*	a bathkeper	*bader*
uieterio	*ſtringaio*	a pointmaker	*neſtelmacher*
edico	*medico*	a phiſicion	*artzet*
peciero	*ſpeciale*	a poticary	*vvrtzkramer*
naſe	*fachino*	a porter, labourer	*ſeckt rager*
gador	*gioccator*	a player	*ſpiler*
rretor	*linterprete*	an expoſitour	*verdolmetſcher*
quadeuador	*legadore dilibri*	a bookbynder	*buchbinder*
leſtrero	*baleſtraio*	a croſbovve maker	*armbroſtmaker*
nicero	*beccaio*	a butcher	*metzger*
dero	*lardaualo*	podingmaker	*vvurſtmacher*
zero	*fruttaruollo*	an appte monger	*obſkramer*
y ordonio	*ſchalco*	a court-mayſter	*hoffmeyſter*
ero	*cameriero*	a chambrelaine	*kaemmerling*

Ἑλληνικόν	Latinum.	*Duytsch.*	François.
Κεφ. ικ. περὶ χρωμάτων.	Cap. xviij. de coloribus.	*Dat xviij. ca. van vervven.*	Le xviij. chap. des couleurs.
χρῶμα	Color	*Vervve*	Couleur
ὀθονιόν φοινικές	pānus quiſquiliatus	*ſcarlaken*	eſcarlate
ἔναιμον	ſanguineus	*ſanguiin ve-*	ſanguin, viol
ἠπατοειδές	iecorarius	*tāneyt (rvve*	tanné
ἐρυθρόν	rubeus	*root*	rouge
ἐνθαλές	viridis	*groen*	verd
λευκόφαιον	griſeus, leucophæus	*grau*	gris
λευκόν	albus	*vvit*	blanc
μέλαν	niger	*ſvvert*	noir
κυάνεον	blauius	*blau*	bleu
παμχεγγές	lucidus	*claer*	luyſant
ἀειδές.	obſcurus	*doncker*	obſcur.
Κεφ. ιθ. περὶ τετῶν ἐπίπλων, κ, ἐνδυμάτων.	Cap. xix. de ſupellectile & veſtimentis.	*Dat xix. cap. van huyſtraet ende clederen.*	Le xix. chap. de meſnage des habitz.
Κατασκευή	Vtenſilia domus.	*Huyſraet*	Meſnage
χιτών (σκος	tunica	*rock*	robe
λίνοος χιτωνί-	lineū īduſiū	*hemde*	chemiſe

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
El xviij. ca. de las colores.	*Il xviij. cap. di colori.*	The xviij. cha. of couloures.	*Das xviij. cap. von farben.*
Color	*Colore*	A couloure	*Farb*
grana	*ſcharlatto*	ſcarlet	*ſcharlach*
rubio	*pauo naxxo*	ſanguin cou	*blut rot*
tenne	*morello*	tavvny (lour	*laberferbig*
colorado	*roſſo*	reade	*rot*
verde	*verde*	gren	*grun*
pardillo	*grizo*	gray	*gravv*
blanco	*bianco*	vvhyte	*vveiſs*
negro	*nero*	black	*ſchvvam*
azul	*celeſtra*	blue	*blavv*
claro	*lucente*	clear	*heyther halb*
oſcuro	*oſcuro*	darke.	*dunkel*
xix. Cap. de appario de caſa y veſtido.	*Il xix. cap. de la maſſaritia & veſtimenti.*	The xix. ca. of hovſhold de ſtuffe & clothes.	*Das xix. Cap. von hauſraht vnd kleyden.*
Apparejo de caſa	*Maſſaritia de caſa*	Houſhold	*Hauſraat*
Coro	*gonnella*	ſtuffe	*leibrock*
Camiſa	*camiſa*	a cote	*hembd*
Braga	*braga*	a ſherte	*geſaſs*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	Françoi
ἀναξυρίς, περι-	femorale	*brock*	braye
πτιλίον (σκιλίς	pileus	*hoet*	chappeau
κάλυμματῆς	caputium	*capruyn*	chapperon
χειρίς (κιφαλῆς	manica	*mouve*	manche
περιτραχηλιον	collare	*halsclect*, col-	collet
καλίγαι	caligę, tibialia	*couſen* (*lieri*	chauſſes
ὑπόδημα	calceamenta	*ſchoeen*	ſoullier
καλαπόδια	calpodia	*plattinen*	patins
ἐμβάδες	ſocci	*ſocken*	chauſſon
ζῶμα	cingulum	*gordel*	ceincture
διπλόις	diplois	*vvambeys*	pourpoin
φθόνιον ὑποτα- κτικόν	pānus ſubdu- cticius	*voederlaken*	fourrure
ἱμάτιον	pallium	*mantel*	manteau
διεμάτινον	pellicium	*pels*	pliſſon
μαρσύπιον	crumena	*borſel buydel*	bourſe
τρύπανον	terebrum	*een boorſyer*	tariere
τρυτᾶν	perforare	*doorboren*	percer, f
ἐσθῆς	veſtis	*een cleet*	veſtemen habit
τρόφιον	torques	*een haiſband*	chaine d'e
δακτύλιος	anulus	*een rinck*	aneau
χειροθήκη	chyrotheca	*een hantſ- choen*	gant
δίσμα	ligulæ	*neſtelen*	eſguillet

Espanol.	Italiano.	Englisch.	Hochteutsch.
raga	braga	breches	gesasz
apeo	capello	an hatte	hut
pa	scapuccino	a hoode	kogel, halskap-
anca	manica	a sleue	ermel (pe
llar	collare	a partlet	goller
lças	le calze	hosen	hosen
patos	le scharpe	shues	schuch
lochas	i zoccoli	slyppers	holt, schuch
ntoflos	schapini	sockes	
ta	cintura	a gyrdle	gurtel
on	il guipone	a doublet	vvammes
forro	la fodra	lynynge	furter tuch
nto	il mantello	a cloke	mantel
lleia	la pellichia	furre	peltz
haia	la bursa	a purse	seckel
rador	la triuella	a pearser	eyn borer
radar	forare	to bore thorovve	durchberen
lidura	la veste	a garment	eyn kleyd
ena doro	la catana	a cheyne of golde	eyn halszkette
llo	lanella	a rynge	eyn ringk
ntes	il guanto	a gloue	eyn handschud
ea aguieta	le stringe	poyntes	nesteln

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
Κεφ. κ. περὶ οἰκών.	Capi.xx.de domibus.	Dat xx. capi. van huysen.	Le xx.chapi. des maisons.
Οἶκος	Domus	Een huys	Maison
οἰκισμός	habitatio	vvoninge	habitation
ἀποθήκη	cella	camer	chambre
κατοικεῖν	habitare	vvonen	demourer
ὑπόκαυστον	vaporarium	stoue	estuue
ταμεῖον	cellarium	kelder	celier
ὀροφή	tectum	dach	toict, couu
μαγειρεῖον	coqna, culi-	kuecken	cuysine (t
φορεῖον	lectica (na	een spã bedde	challict
κλίνη	lectica	een bedde	lict
προσκεφάλαιον	capitale	hoost puelvve	cheuet
	puluinus	oorcussen	oreiller
σίνδονες	lintheamina	slapelakenen	linceux
ἐφάπλωμα	culcitra	kulet	coutil
ῥῆγος	stragulum	sargie, bede-	couuerture
κίστη	capsa	laye (cleet	coffre
κιστίδιον	capsula	een laycken	petit escrin
χρήματα	bona	goeden	biens
θησαυρός	thesaurus	schat	tresor
κτῆμα	possessio	befitting, ba-	possessiõ,
ἀνακομιδή	redditus	renten (uen	rente (t
πλοῦτος	diuitiæ	riicdomen	richesses
χειτών	tunica	rock	robbe
ῥαπτός	laceratus	verscuert	deschiré

Español.	Italiano.	English.	Hochteutſch.
xx.cap. es	Il xx. Capi.	The xx. cha.	Das xx. ca. von
las caſas.	delle caſe.	of houſes.	den heuſern.
ſa	La caſa	A houſe	Eyn heus
bitacion	le habitationi	a dvvellynge	vvonung
mera	la camera	a chambre	kamer
bitar	habitare	to dvvell	vvohnen
ufa	la ſtufa	a vvhote hou	ſtub
dega	la canoua	a cellar (ſe	keller
echo	tetto	a tack	dach
ina	la cucina	a kytchen	kuchy
era	la littera	a bedſtcade	tragbeth
o	il letto	a bedde	hauptfulb
eçal	cauazzale	a pilovve	kußin
oada	guanciale	a bolſter	leylachen
nas	linzuoli	ſhetes	eyn colter
ha	la colta	a quylt	
ierta	la couerta	a couerlet	bethlach
	la caſſa	a forcet	kiſt, ſtrop
ela	la coſſetta	a lytle cheſt	kiſtlin
nes	la roba	goodes	gutter
oro	il threſoro	treaſure	ſcathz
eſsion	la poſſeſsione	poſſeſsion	beſitzung
a	le intrare	rentes	zinſz
eza	richezze	richeſſe	rychdom
	il gabbano	a cote	rock
edaçada	ſtracciato	rent, torne	zerzert.

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ῥαγείς	ruptus	ghescuert	rompu
ῥήγνυμι, ἔρρηξα	rumpere	breken	rõpre, froisse
κάτω καὶ ἄνω	sub & suprà.	onder eñ bouē	là soubz & sus
κλίμαξ	scala	een leedere	eschelle
πύλη	porta	poorte	porte
πυλίδιον	porticella	poortken	portelette
δοκὶς	trabs	eenen balck	poultre
τεῖχος	murus	muer	mur
θυρὶς	fenestra	venster	fenestre
βαθμός	gradus	trop, gred	degré
ταμιεῖον	prõptuariũ	scapray trisor	buffet
χύτρα	olla	pot	pot
χαλκεῖον	ahænum	ketel	chaulderon
γαυλός	situra	eemer	cæau
σκάφη	scutella	scotel	escuelle
τρύβλιον	quadra	tellioore	trenchoir
κρατὴρ	crater	nap	hanap
λίκνον	cunæ	vvieghe	berceau
ἐσχάρα	craticula	rooster	gril
πατάνιον	patella	panne	paelle
τρίπους	tripes	driivoet	trepié
φανὸς	laterna	lanterne	lanterne
κηρὸς	candela	keerse	chandelle
λύχνος	lucerna		
Κεφ. κα περὶ ἄρτου, καὶ οἴνου,	Capi. xxi. de pane & vino	Dat xxi cap. vanbroot	Le xxi. de tre du

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteuth.
to	*rotto*	broken	*zerriſſen*
mper	*rompere*	to breake	*brechen*
iba y aba-	*ſoto ſupra*	vnder and a boue	*vnden vnde oben*
ala	*la ſhala*	a ladder	*eyn leiter*
rta	*la porta*	a porte, gate	*thor pfort*
tillo	*il portello*	a vvicher	*pfortlin*
tana	*el bachon*	a beame	*balck, trome*
d	*il muro*	a vvall	*maur*
tana	*la feneſtra*	a vvindovve	*fenſter*
lera	*la ſchaffa*	a ſtayre	*ſtag*
elleria	*la credenza*	an avvinry	*ſpeiſz kamor*
	la pignata	a pot	*hafen*
lera	*la caldoia*	a kettel	*keſſel*
ada	*el ſechio*	a bucketaf	*aimer*
dilla	*la ſchudella*	a dyſh	*ſchuſſel*
lero	*lo tagnero*	a trencher	*teller*
l	*la concha*	platter	*napff*
	la cuna	a cradle	*kinds vviege*
illar	*la gradiſella*	a gtedyron	*eyn tooſt*
n	*la padella*	a panne	*pfan*
des	*il trepie*	a treuet	*dreifuſz*
rna	*la lucerna*	a lanterne	*latern, lucern*
ela	*la candela*	a candel	*keertz, liecht*

i Ca.es	*Il xxi. Capi.*	The xxi. cha.	*Das xxi. Cap.*
an, vyno	*ſie del pane*	of breade &	*von brot, vvein*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
καὶ τῶν ἄλλον βρωτῶν.	ac cæteris rebus comestibilibus.	*ende vvin ende ander etelike dinghen.*	vin & toutes choses à manger.
Ἄρτος	Panis	*Broot*	Pain
οἶνος	vinum	*vviin*	vin
ὄξος	acetum	*aziin*	vinaigre
ὀμφάκιον	agresta	*veriuys*	verius
σίνηπι	sinapi	*mostaert*	moustarde
κρέας	caro	*vlecsch*	chair
πιότης	pinguedo	*ver*	gresse
ἀλλάς	farcimen	*een boeling*	saulcice
ἅλς	sal	*sout*	sel
βούτυρον	butyrum	*boter*	beurre
τυρός	caseus	*kase*	frommage
γάλα	lac	*melck*	laict
γαλὰ ἀμυζώμενον	lac pressum	*botermelck*	laict de be[illegible]
τροφαλίς	colostrum	*biest*	creme bou[illegible]
ἄρτυμα	pulmentum	*brey*	potage
βρώσκειν	comedere	*eten*	manger
ἐνωχεῖσθαι	lautè viuere	*lecketlic leuen*	viure glou[illegible]ment
ἄλθειν τὸ δέρμα	curare cutẽ	*goedechier maken*	faire bon[illegible]chere
πίνειν	bibere	*drinken*	boire
πεπωμένον	bibitum	*ghedronken*	beu, yure

Español.	Italiano.	English.	Hochteutſch.
de todas las	del vino &	vvyne,and o	vng ander eſ-
ɔſas de co-	delle coſe che	ther thinges	ſige ding.
er.	ſi mangian.	to be eaten.	
an	Il pane	Breade	Brot
no	il vino	vvyne	vvein
nager	aceto	vynegre	eſſig
raz	agreſto	verioyce	
ɔſtaza	moſtarda	muſtarde	ſenff
rne	carne	fleſh	fleyſch
rdo	groſſo	fat	feyſte
rdura	ſalſiccia	a podynge	vvurſt
	il ſale	ſalt	ſaltz
nganiza	burro	butter	butter,auchen
teca,queſo	formiggio	cheſe	kaſz
he	latte	mylck	milch
he qualada	latte ingiun-	buttermilck	batter milch
	cata		
i de leche	cain de latete	creame	dick milch
ina	meneſtra	porage	muſz,brey
ner	mangiare	to eate	eſſen
mfar	triumphare	to liue deli-	zechen
		cately	
mfamo	habbiano	ta make go-	vvoel leben
	triumphato	odchere.	
er	bere	to drynck	trincken
ido	beuuto	droncken	getruncken

f iij

Ἑλληνικὸν.	Latinum.	Duytsch.	Françoi
φιλοπότης	potator	*een dronckaert*	yurongne
νήστις	ieiunus	*nuchteren*	ieunant
νηστεύειν	ieiunare	*vasten*	ieuner
ἀμύξαι	suggere	*Suygen*	succer
νεμεῖν	pascere	*voeden*	paistre
καθεύδειν	dormire	*slapen*	dormir
ἀγρυπνεῖν	vigilare	*vvaken*	veiller
ὕπνος	somnus	*den slaep*	somne
διανίσασθαι	ire dormitũ	*slapen gaen*	aller dor
πορεύεσθαι καθεύδειν	ientaculum	*een ontbijt*	desieuner
ἀκρατισμός	prandium	*noenmael*	disner
ἄριστον	merenda	*na noenmael*	gouster,
τὸ μετ' ἄριστον φάγειν	merendare	*na noen eten*	gouster
βουλόμεθα ἀκρατίζειν	volumus ientare	*vvyllen vvy ontbiten*	nous vou desiuner
θεῷ χάριτας,	deo gratias	*godt loont*	dieu mer
Κεφ. κβ. περὶ ταγμάτων, καὶ τῶν ἀντῶν ὀργάνων.	Cap. xxii. de ordinibus, & eorũ instrumentis.	*Dat xxij. cap. vã ambachtẽ, ende haer instrumenten.*	Le xxij. c des mes de leurs mens.
Πυράγρα	Forceps	*Een tanghe*	Tenaill

Español.	Italiano.	English.	Hochteuht.
borracho	*imbriaco*	a dronkard	*iech gesell*
yuno	*digiuno*	fastynge	*nuchtern*
yunar	*digiunare*	to fast	*fasten*
namar	*tettare*	to suck	*saugen*
asceer	*pascere*	to fede	*vveydē, neren.*
lormir	*dormire*	to slepe	*schlaaffen*
elar	*veggiare*	to vvàke	*veachen*
uñko	*somno*	slepe	*der schlaaff*
euantar	*leuar*	to aryse	*anffstogn*
d a dormir	*andar a dormir*	to go to bed	*schlaaffen gaen*
olation	*la collatione*	a brekefast	*eyn morgenissen*
omen	*il desinare*	a dynner	*ymbisi*
a merienda	*la merenda*	a reredyner	*abent brot*
nerendar	*merendare*	to eat after none	*zabent essen*
ueremos fa- ar colation.	*vogliamo fare colatione.*	vvevvilbreake our fast	*vvolend vvirzu morgen essen*
dios gratias.	*gran merce a dio.*	god be thā-ked.	*gott loue tuch*
l xxij. Cap. es e artificios y s instrumiē- os.	*Il xxij. Cap. sie di gli ordini & de gli instrumenti.*	The xxij. Chap. of craftes and theyr instrumētes.	*Das xxij. Cap. von din handvverchen vnde irem zeug.*
enezas	*Tnaglia*	Tonges	*Eyn zang*

Ἑλληνικὸν	Latinum	Duytsch.	François.
ἄκμων	incus	*aenbilt*	enclume
φῦσα	follis	*blaesbalck*	soufflet
ἑστία	focus	*heerdt*	foyer
λάβρυς	securis	*bule*	hache, cõgnée
μέτρον	mensura	*mate*	mesure
ἀγκάλη	vlna	*elle*	aulne
ψαλίς	forfex	*scheere*	forces
πλωσήρ	filum	*draet*	fil
ῥαφίς	acus	*naelde*	aguille
καταρτᾶν	sarcire	*nayen*	couldre
κατάρτησις	sartura	*eenen nayt*	cousture
ἀνακαταρτᾶν	dissarcire	*outnayen*	descouldre
σπαράττειν	lacerare	*verschoren*	deschirer
ἐπισκευάζειν	reficere	*vermaken*	refaire
σύνταχμος ὀθο-	cõmissura pã	*een lap*	tacon
καλτίκιος (νίκ	calceus (ni	*een schoen*	soullier
ἐμβάδες (δες	socci (lia	*socken*	chaussons
καλίγαι, κνημί-	caligę, tibia-	*cousen*	chausses
παράδειγμα	paradigma	*een leest*	formelle
καλόπους	formella		semelle
ἐγχειρίδιον	pugiunculus	*poinsen*	poinson
μίτος	filum	*draet, g'baren*	fil
βύρσα	corium	*leder*	cuyr
δέρμα	pellis	*een vel*	peau
δέρματα	pelles	*vellen*	peaulx
ἄσφαλτος	bitumen	*liim*	colle

Español.	Italiano	English.	Hochteuth.
nnque	*lyn cudine*	a strithy. (fel	*enbosz*
elle	*mantise*	a smythes haud	*blaszbalg*
		a peyr of bal-	*feustat,herstat*
eminea	*suocalare*	an herth (lovs	*beihel,ax*
cha	*laccetta*	an axe	*mess,maasz*
edida	*misura*	a measure	*el*
ra	*braccio*	an elle	*tuchschar*
eras	*le forbici*	sheeres	*faden,natsch*
o	*tefe,filo*	threde	*nadel*
uia	*ago*	a nedle	*nayen*
ser	*cuzire*	to sovve	*naht*
tura	*cuzitura*	a seame	*ont nayen*
scoser	*discuzire*	to ryppe out	*zerteissen.*
spedaçar	*stracciare*	to teare	*vvidergantz*
azare	*reppezare*	to amende	*machen*
laço de pã	*rachon*	a clout,patch	*bletz,flech*
ato	*scarpes*	a shue	*schuch*
rpines	*scarpette*	sockes	
ças	*le calze*	hoses	*hosen*
ma	*la forma*	an example	*laist*
çon	*puntaruolo*	an elsen (a leste	*pfrien*
	lo spago	threde	*faden , natsch*
o	*cuoio*	lether	*leder*
ia	*pelle*	skynne	*haur,fel*
elas	*le pelle*	hydes , skyn-	*heut*
udo, cola	*cola*	glevv (nes	*an leimen*

Ελληνικὸν.	Latinum.	Duytsch.	Françoys.
κολλᾶν	cõglutinare	*lijmen*	coller
ἑξός	vilcus	*voghel lijm*	la colle
βαλίστα	ballista	*een voetboge*	arbaleſtre
τόξον	arcus	*een boghe*	arc
κάρυον βαλίστης	nux balliſtæ	*die noot vanden boghe.*	la noix de balestre.
φαρέτρα	pharetra	*een pulcker*	carquois
ἅλυσις	catena	*keten*	chaine
ζῶμα	cingulum	*gordel*	ceincture
τροχίλιον	rotula	*paleye, cricht*	cric
βέλος	ſagitta	*een geſchut*	vireton
ἱμάτιον	pallium	*mantel*	manteau
πήρα	pera	*teſche*	gibeſsiere
σφαῖρα	globus	*cloot*	boule
ἀποβάλλειν	proiicere	*vvech vvorpẽ*	ruer enuoy
προεσμένον	proiectum	*vvech geworpen*	rué, ietté
τοξεύειν	ſagittare	*ſchieten* (*pẽ*	tirer de l'a
τόξον	ſagitta	*ſchiet*	tiré
σοχάζεσθι τὸ σκόπω	ſagitta ad ſcopum	*ſchiet na dvvit*	tire au fig
ἅψα	ſcopum attigi.	*ick heb dat vvit gheraeckt*	i'ay touc ſigne.
οὐκ ἐγώ	ego non.	*ick net*	point mo
κύκλος	circulus	*een cirkel*	cercle co
πρίων	ſerra	*een ſaghe*	ſoye
πριονίζειν	ſerrare	*ſaghen*	ſoyer
σανίς	aſſer	*een berdt*	ays

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochteuth.*
engrudar,en-	*incolare*	to glevv	*leimen*
liga (colar	*il viſchio*	byrdlyme	*vogellein,klaeb*
ballestra	*la balleſtra*	a croſ bovve	*armbroſt*
arco	*larco*	a bovve (the	*bog*
huez de la bal	*la noze della*	the nut of	*die nuß von*
estra.	*baleſtra.*	croſ bovv.	*armbroſt.*
axa	*il caraſſo*	a quyuer	*kocker*
adena	*la catena*	a chayne	*kette*
intura	*il cinto*	a gyrdle	*gurtel*
oruilla	*molinello*	the bender	*raedlin*
eta	*la vareta,ſae-*	an arovve	*pfeil*
allio	*il pallio* (ta	a cloke	*mantel*
bolero	*il tauollaccio*	a purſe	*deſch*
ola	*la cogula*	a boule (ye	*kugel*
rar	*atrare*	to caſt avva-	*hinvverffen*
rado	*tratto*	caſt avvaye	*hin gevvorffē*
eter	*trare*	to ſhoote	*ſchieſſen*
tea	*tira*	an arouve	*ſchieſz*
a al blanco	*tira in brocca*	ſhute at the marque	
en medico	*io ho tirato*	y haue ſoit	*ich hab das*
blanco	*in brocca.*	marke (theh	*zil angerurt*
no	*io non*	not y	*ich nit*
co	*il compaſſo*	a cōpaſſe, cir	*circkel*
ra	*ſega*	a ſavve (cle	*ſage*
ar	*ſegare*	to ſavve	*ſagen*
la	*la tauola*	a borde	*bredt*

Ἑλληνικὸν	Latinum.	Duytsch.	François.
σανίδες	asseres	berders	ais
ἠικοδόμιμα	ædificium	een rimmera-gie	edifice
οἰκοδομεῖν	ædificare	rimerē, stich-	edifier
γειψόειν	cementare	metsen (ten	massonner
σφύρα	malleus	hamer	marteau
δίκελλα	ligo	spaye, scuppe	houyau, o
πλίνθος	later	careel, ieghel	brique (
πυρίτης	silex	een keye	caillou
πέτρα	petra	steen	pierre
μάρμαρος	marmor	marmersten	marbre
ἄμμος	arena	sant	sablō, gra
κονία.	calx	calck	chaulx.

Κεφ. κγ. περὶ λίθων τιμηένητων.	Capit. xxiij. de lapidibus preciosis.	Dat xxiij. cap. van costelii-cke stenen.	Le xxiij. c de pierres cieuses.

Ἀνθράκιον	Carbūculus	Eē carbūckel	Escarbou
ἀδάμας	adamas	een diamant	dyamant
τοπάζιος	topazius	een topaes	topase
σμάραγδος	smaragdus	smaragdt	esmeraul
βάλασσος	balassus	balasse	balas
σάπφειρος	sapphirus	een saphier	saphir
ἄνθραξ	rubinus	een robiin	rubi
γράνατος	granatus	een granaer	granade
ἄμβρα	amber	emeren	ambre

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochteutſch.*
blas	*le tauole*	bovrdes	*bretter*
ificio	*lo edificio*	abuyldynge	*gebavv*
ificar	*edificare*	to buylde	*bavvẽ*
rar	*murare*	to playſtre	*mauren*
rtillo	*il martello*	an hammer	*hamer*
a,caden	*la pala,zapa*	a ſpade	*eyn havv,karſt*
rillo	*matone*	iylle	*ziegelſteyn*
	il coppo	a flynt	*laiſzling*
dra	*la pietra*	a ſtone	*ſtain*
rmol	*il marmo*	marble	*marmelſteyn*
na	*arena*	ſõde, grauel	*ſand*
	calcina	chalke	*kalch*
xiij. cap.	*Il xxiij. capi.*	The. xxiij.	*Das xxiij. Ca-*
as piedras	*delle pietre*	chap. of. pre-	*pit. von edlen*
ioſas.	*precioſe.*	cious ſtones.	*ſtainen.*
bunco	*Il carbone*	A carbuncle	*Eyn karfũckel*
nante	*diamante*	a dyamonde	*dyemant*
cio	*il paſio*	a topaſe	*topaſz*
ralda	*il ſmiraldo*	a ſmaragd	*ſmaragd*
ſſo	*il balaſcio*	a balaſſe	*balafz*
ir	*il ſaphiro*	a ſaphyre	*ſaphyr*
	il rubino	a ruby	*rubin*
ado	*garnata*	a granate	*granat*
a	*ambra*	ambre ſtone	*amber*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
κοράλλιον	corallus	*corael*	coral
κρυστάλλος	cryſtallus	*criſtael*	criſtal
μαργαρίτης	margaritum	*een peerle*	margarite,
θησαυρός	theſaurus	*een ſchat*	treſor (per
μόλυβδος	plumbum	*loot*	plomb
εἰκὼν παρθένου	imago virgi	*dat beelt der*	l'image de
Μαριάμ	nis Mariæ.	*magher Ma-*	vierge Mari
ἄλφιτον	farina	*meel* (*ria*	farine
λόβοι	ſiliquæ	*havven*	gruz, ou ſon
ζυμή	paſta	*deech*	paſte
τρυγία	fex	*heffen, ghiſt*	lie
ἀλήθειν	molere	*malen*	mouldre
Κεφ. κδ. περὶ	Capit. xxiiij.	*Dat xxiiij. ca.*	Le xxiiij. cha
ὑπλῶν.	de armis.	*van vvapenē.*	des armures
Ὅπλα	Arma	*Vvapenen*	Armes
ὁπλίτης	armatus	*ghevvapent*	armé
κόρυς	galea	*een helm*	heaume
ἀσπίς	ſcutum	*eenen ſchilt*	eſcu, bouc
στολάς	lorica	*een panſier*	hauberion
θώραξ	thorax	*een borſtcloet*	halecret
ξίφος	enſis	*een (vvaert*	eſpée
κέντρον	calcaria	*ſporen*	eſperons
θήκη	vagina	*een ſchee*	gayne
μάχαιρα	cultellus	*een meſken*	couſteau
ἐγχειρίδιον	pugio	*een deghen*	dague

Español.	Italiano.	English.	Hochteuth.
ral	*corallo*	corall	*corall*
istal	*cristallo*	cristall	*crystall*
rlas	*perle*	a pearle	*perlin*
ezoro	*il thesoro*	a treasure	*schatz*
omo	*plombo*	leade	*bley*
nagen de la	*la imagine di*	ymage of the	*das bild des*
rgē Maria.	*nostra donna.*	virgin Mary.	*iũ.kfravv Ma*
rina	*farino*	meel	*mehil (ria.*
uado	*sembola*	coddes	*hulszen*
sta	*pasta*	dovve	*deych*
z	*leuame*	yest, dregges	*dragges*
oler	*macinare*	to grynde	*mahlen*
xxiiiij. cap.	*Il xxiiij.cap.*	The xxiiij.c.	*Das xxiiij.ca.*
las armas.	*delle armi.*	ofvveapens.	*van vvaffen.*
ma	*Larme*	Vveapens	*Vvaffen*
mado	*armato*	armed	*gevvapnet.*
lmo	*ielmo*	an helmet	*helm*
udo	*scudo*	bucler, shyld	*tartsch*
iga	*panziera*	an habergion	*pätzer (blech*
a de malla	*lecota*	a brestplate	*krebfz, brust-*
ada	*la spada*	a svvearde	*schvvert*
uellas	*speron*	spurres	*sporn*
na	*la gaina*	a sheeth	*scheyd*
hillo	*coltello*	a knyf	*messerlin*
al	*pugnale*	a dagger	*tagen*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
τάξις	acies	*dat scherd*	taillant
ἄμβλυτον	obtusum	*bot, rugge*	l'eschine, do
ἀκίς	cuspis	*den punct*	pointe
ἀγωνιστής	dimicator	*een schermer*	ioueur d'esp
παίζων	ioculator	*guychealaen*	iougleur
βητάρμων	saltator	*springher*	saulteur
φούριον	castellum	*een casteel*	chasteau
τείχη	mœnia	*vesten*	creneaux, f
διοπτήρ	speculator	*bespieder*	espieur
γρύγορος	vigilator	*een vvaker*	veilleur
βομβάρδα	bombarda	*een busse*	haquebutte
κόνις	puluis	*poeder*	pouldre
ἀγρεύς	venator	*een iagher*	chasseur, ve
θήρα	venatio	*iacht*	chasse
κυῶν ὁ	canis	*hont*	chien
κυῶν ἡ	canis	*een teue, hont*	chienne
κυνάριον	catellus	*een hōdeken*	petit chien
κυρβασία	cassis	*een iachnet*	retz
ἀπιδόνη.	laqueus.	*een strick*	laqz
Κεφ. κε. περὶ κομῆς καὶ ἀγροίκων.	Capit. xxv. de villa & rusticis.	*Dat xxv. cap. van dorp ende boeren.*	Le xxv. cap. des villages rustiques.
Κώμη	Pagus	*Een dorp*	Village
ἄγροικος	rusticus	*dorpmā, boer*	rustique
δίππος	biga	*een kerre*	charrette

Español.	Italiano.	English.	Hochteuth.
agudo	*il taglio*	the edge	*ſchneid*
voto	*la ſchiena*	the backe	*der rugke*
punta	*la punta*	the poynte	*ſpitz*
grimidor	*ſckermitore*	a fighter	*fachter*
iuglar	*il bagatello*	a iugler	*gaugler*
tador	*ſaltatore*	a ſpringer	*dantzer*
ſtillo	*caſtello*	a caſtell	*burg*
rtaleza	*fortezza*	vvalles	*riegmaus*
ardian	*il guardiano*	a ſpie	*auſzpaber*
lador	*veggbiatore*	a vvatchman	*vvachter*
mbarda	*lombarda*	a gonne	*bucnſz*
lue	*polue*	povvder	*puluer*
cador	*il cacciatore*	a hunter	*iagher*
ça	*la caccia*	huntinge	*die iagung*
ro	*il cagno*	a dogge	*hunp*
rra	*la cagna*	a bytche	*das vveyblin*
rilla	*cagnuolo*	a vvhelpe	*hundlin*
	la rete	a huningnet	*iagergaren*
o	*il laccio*	a ſnare	*ſtrick hoſzling*
xxv.ca.es a villa y nos.	*Il xxv.ca ſie della villa & villani.*	The xxv. cha. of villages & rurall men.	*Das xxv.c. vñ den dorffern vnde baure.*
a	*Villa*	A village	*Dorff*
no	*villano*	vplādishman	*baur*
ota	*carro*	a carte	*karck*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	Françoi
ἅμα	currus	een vvaghen	chariot
τροχός	rota	radt	roue
ἄροτρον	aratrum	ploech	charrue
ὖννις	vomer	couter	coutre
ἀροτριᾶν	arare	ploegen	labourer
ἁμαλλάτης	auriga	een vvaghe-man	charretier
σκορύττειν	fodere	grauen	fossoyer
σίκιλλα	ligo	een spaer	louchet,
σικιλλίτης	fossor	een grauer	fossoyeur
ποιμήν	pastor	een herder	berger,
ποίμνη	ouile	scaeps coye	bergerie

Κεφ.κς. περὶ κηπῶν, καὶ πάντων ἀυτῶ καρπῶν.	Cap.xxvj. de horto,& omnibus fructibus eius.	Dat xxvj.ca. vãdẽ hof, en- de alle zun vruchten.	Le xxvj. du iardin de tous fruictz.
Κῆπος	Hortus	Een hof	Iardin
κηπουρός	hortulanus	een houener	iardinier
λάχανον	holus	moes salaet	salade
ῥάφανος	raphanus	raepsaet	raue
κρόμμιον	cepe	ayuin	oignon
σκόροδον	allium	look	ail,aulx
πράσον	porrum	parye	poreau

Español.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
ro	*el curro*	a carette	*vvagen*
da	*ruota*	a vvhele	*rad*
do	*laratto*	a plough	*pflug*
	il vomero	a ploughſhar	*vvagiſz*
	arare	to plovve	*eren, zackeren*
etro	*il caratiero*	a carter	karche, *vvage man*
r	*vangare*	to dygge	*graben*
lon	*zappa*	a ſpade	*karſt*
dor	*il zappatore*	a digger	*freiſz, graber*
or	*il paſtore*	a ſhepherde	*hirt*
al	*la mandria*	a ſhepe ſtall	*ſchaafſtal*
xvj. cap.	*Il xxvj. capit*	The xxvj. cap.	*Das xxvj. cap.*
uerto y	*ſie del orto, e*	of the garden	*von garten,*
odos ſus	*di tutti i ſuoi*	aud all his fru	*vnde ſeinen*
os	*frutti.*	tes.	*fruchten.*
rro	*Lorto*	A garden	*Gart*
ulano	*ortolano*	a gardener	*gartner*
da	*la inſalta*	vvortes	*gertenkraut*
o	*rauanella*	rapeſede	*retrig*
a	*cipola*	onyon	*zuuibel*
	aglio	leke	*knoblouch*
o	*porro*	garlicke	*eſchlauch*

Ἑλληνικῶν	Latinum.	Duytsch.	Françoys
καυλός	caules	koolen	choux
ἑρπύλλου	serpillum	keruel	cerfueil
πετροσέλινου	petroselinū	petercelie	perſin
ἐλελίσφακος	ſaluia	ſauie	ſaulge
μάραθρου	feniculum	venckel	fenouil
πήγανου	ruta	ruyte	rue
ἀκαλήφη	vrtica	netele	ortie
μήκων	papauer	huelſaet	pauot,oier
πέπων	melo	concommer	melon
σίκυς	cucumis	cauhorde	cohourde
ἀψίνθιον	abſinthium	alſſen	aloine
ἄνθος	flos	bloem	fleur
ῥόδα	roſa	roſe	roſe
φραγμός	ſepes	een thuyn	haye
μηλώη	pomarium	bomgaert	pommeray
δένδρος	arbor	een boom	arbre
μηλέα	pomus	appelboom	pommier
ἄπιος	pirus	peerboom	poirier
καρύα	nux	een notboom	noiſier
κέρασος	ceraſus	een keeſelaer	ceriſier
κερασία	ceraſa	kerſen	ceriſe
περσικός	perſicus	perſickboom	peſcher
περσικόν	perſicum	perſick	peſche
σῦκον	ficulnea	vijckboom	figuier
κοκκύμηλος	prunus	pruymboom	prunier
ἐλάα	olea	olijfboom	oliuier
ἐλαῖα	oliua	olijfbeſie	oliue

Espaňol.	Italiano.	English.	Hochteutſch.
rzas	cauli	coles	kol
bol	trefoglio	cheruyll	kerbel
rexil	petrifemmo	perſely	peterlin
uia	ſaluia	ſage	ſalbey
oio	finochio	fenell	fenckel
la	ruta	revv	rauten
iga	vrtica	nettell	neſſel
re	papauero	poppyſede	magſam
lon	pepone	concumer	melunen
baça	la zucca	govvrde	kurbſz
nſio	aſenſo	vvormvvoed	vvermut
e	fiore	floure	blum
	roſe	roſe	roſen
oueda	la ſiepe	an hegge	zaun
in	giardino	an orcharde	abaumgarte
ol	larboro	a tre	baum
cano	melopomo	an apple tree	affelbaum
l	pero	a pear tre	burbaum
al	noce	a nut tree	nußbaum
ſo	ceraſo	a chery tree	kirſzbaum
za	ceraſa	cherys	kirſen
go	perſegaro	a peach tree	pferſigbaum
ſno	perſigo	a peache	pferſig
era	fico	a figge tre	feigbaum
io	fuſino	a prune tre	pflaumẽbaum
	oliuo	an olyve tre	olbaum
tina	oliua	oliues	olfrucht

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François
ῥοῖα	pomus punica	*araengiaappel boom*	pommier d orenge
μῆλα ϖοινικά	mala punica	*araengiappelen*	pommes d orange
μῆλα κυδώνια	mala cidonia	*quede appelen*	pomme de coing
μῆλα γρανατα	mala granata	*granaet appelen*	pōme de nade
μέσπιλα	mespila	*misselen*	neffles
ἔγαρπος	fructuosus	*vruchtbaer*	fructueux
καρπός	fructus	*vrucht*	fruict
κυρήν	nucleus	*die keerne*	noyau
μύκητις	fungi	*cāpernoillien*	champig
πέπειρον	maturum	*riip*	meur
ἄμπελος	vitis	*vviingaert*	vigne
ἀμπέλου φύλλα	folia vitis	*vvingaert bladeren*	fueilles d gne
ῥίζα	radix	*vvortel*	racine
σαφυλαί	vuæ	*vviinbesien*	raisins
βότρυς	botrus	*een vvintros*	grappe
προλήνιον	torcular	*vviinpresse*	pressoir
γλεῦκος	mustum	*most*	mouſt
ϖεδίον	campus	*een vvelt*	champ
ἄγρος	ager	*een acker*	champ
σπέρμα	semen	*saed*	semence
σπείρειν	seminare	*saeyen*	semer
ἐγκαλίς	manipulus	*hantscoof*	glenne

Español.	Italiano.	English.	Hochteutſh.
ranio	arancio	an orenge tre	pomeranu
rania	melaranza	orenges	pomerantzen
mbrillo	melecotogno	quenches	kuttenapffel
nado	melingrana-ta	pomegrana-te	apffel von gra-naten
eſpelo	neſpole	mellovves or openarſes	neſpeln
ctuoſo	fruttuoſo	frutefull	fruchtbar
cto	frutti	frute	frucht
ſco	loſſo	the kyrnell	kern
gos	fungi	tode ſtoles	pfifferling
duro	maturo	ryp	zeittig,reiff
a	vingna	a vyne	rab ſtock
as de vid	la foglia	vyne leaues	rab laub
	radice	a roote	vvurtzel
imo	luue	grapes	vveinber
	graſpo	a cluſter of grapes	traub
hio	il torchio	a vvyn preſſe	trott,kalter
ſto	moſto	ſvvete vvyne	moſt
lo	la campagna	a felde	flach feldt
po	campo	lande,felde	acker,veld
ciente	ſemenza	ſede	ſamen
brar	ſeminare	to ſovve	ſayen
oſo	manipulo	a handful	haudbuſchle

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	Franç
θερισμός	messor	*een mayer*	moissonne
θερίζειν	metere		moissonne
ἅρπη	falx	*een seysen, sickel*	faucille
λικμητής	ventilator	*dorscher*	bateur de
πτύον	vẽtilabrum	*een vleghel*	van
καρφή	stramen	*stroo*	estrain
σάκκος κάφρινος	saccus stramineus	*eene stroüensack*	sac d'estra
λείμων	pratum	*beemt*	pré
χόρτος	fœnum	*hoy*	foin
ἀγροστής	gramen	*gras*	herbe
ξηραίνειν	siccare	*drooghen*	secher
ξηρόν	siccum	*drooghe*	sec
διασώζειν	saluare	*behonden*	sauuer
ἐξ νόν	macrum	*magher*	maigre
λιπαρόν	pingue	*vet*	gras
Κεφ. κζ. περὶ ὕλης καὶ τῶ τῆς ὕλης.	Capit. xxvij. de silua & rebus siluaticis.	*Dat xxvij. ca. vãt bosch eñ dingen des bosch.*	Le xxvij. pitre des & choses bois.
Ὕλη	Silua	*Een bosch*	Bois, for
βίος ἄγριος	siluestris via	*boschman*	forestier
ἐρημίτης	eremita	*een clusen aer*	hermite
ἔρημον	desertum	*een vvoestun*	desert,

Español.	Italiano.	English.	Hochteutſh.
gador	*metidore*	a mowver or a	*ſchnitter*
gar	*ſegare*	to mo-(reaper	*ſchneiden*
guadana	*falce*	vvor reape a ſithe a ſickel	*ſaechiſx*
oſcador	*battidore*	a troſsher	*dreſſchee*
oſcadero	*il corregiato*	fan	*vvurffichauſel*
ia	*paglia*	ſtravve	*ſtravv*
ſtal de paia	*ſacco di paglia*	a ſacke of ſtravve	*ſtravvſack*
do	*il prato*	a medovve	*matten*
o	*il feno*	haye	*havv*
rba	*herba*	graeſſe	*graſx*
are	*ſeccare*	to drye	*durren*
o	*ſecco*	drye	*durr*
ar	*ſaluare*	to ſaue	*ſchirmen*
gro	*magro*	leane	*mager*
do	*graſſo*	fatte	*feyſt*
xxvij. capi. boſque y las coſas aies.	*Il xxvij. cap. ſie del boſco & delle coſe ſaluatiche.*	The xxvij. chapi. of vvood & his appertenaunce.	*Das xxvij. capit. von vald, vnd iſchen vvald digen.*
ua monte	*El baſcho*	A vvood, (reſt	*Vvald*
aie	*Jali ſtucho*	a vvood man	*vvaldman*
mitano	*romito*	an hermite	*vvalbruder*
erto	*deſerto*	a vvildernes	*cynode*

Ε' λληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	Françoꝛ.
ἐν ἐρήμῳ	in deſerto	*in die vvilder*	au deſert
κλάδος	ramus	*tack (nis*	rameau
κλάδοι	rami	*taken*	rameaux
φύλλα	frondes	*bladeren*	fueilles
ἄνθυ	flores	*bloemen, loef*	fleurs
ῥάβδος	virga	*een roede*	verge
ξύλοy	lignum	*hout*	bois
πύξος	buxus	*een boſboom*	bouix
σάμψυχος	ſambucus	*vlierboom*	ſehuch, ſur
κυπάρϱωσος	cupreſſus	*cuiprees boō*	cypres
μελία	fraxinus	*eſſchē boom*	freſne
ῥητίνυ	reſina	*hers*	reſine
ῥητίνη πίτυος	reſinapini	*pim boam hers*	reſine de pi
δρύς	quercus	*een eycke*	cheſne
ἰτέα	ſalix	*vvilgbe*	ſaux
ἐλάτη	abies	*een abeel*	ſapin
πίτυς	pinus	*piiboom, dēne*	pin
ἐμφυτεύειy	inſurculatē	*inſetten*	enter
φυτέυειy	plantare	*planten*	planter.
Κεφ. κη. περὶ ξώωy	Capit.xxviij. de animalib⁹	*Dat xxviij.ca. van ghedierē.*	Le xxviij. des beſtes.
Ζῶα	Animalia	*Dieren*	Beſtes
λέωy	leo	*een leen*	lyon
λέαινα	leæna	*een leuvvien*	lyonneſſe

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochteuth.*
nel defierto	*in deſerto*	in vvildernes	*inder vvuſte*
mo	*ramo*	a bough	*aſt*
mos	*li rami*	boughes	*aſten*
ias	*le frondi*	leaues	*zvveig,bletter*
res	*fiori*	floures	*blumen*
rga	*verga mezza*	a rod	*rut*
ña	*legno groſſo*	vvood	*holtz*
xo	*il buxo*	boxtre	*buchſzbaum*
ugo	*ſambugo*	an elder tre or	*holderbaum*
res	*cipreſſo*	a cipreſtre (el-	*kupreſbaum*
ſno	*fraßino*	an aſhtre (ler	*eſch*
yna	*la raſa*	droppinge(tre	*hartz*
yna de pi-	*raſa di pino*	pyne drop-	*hartz von eim*
		pinge	*forhembaum*
ia	*la quercia*	an oke	*eychbaum*
ze	*ſalice*	a vvilovvtre	*vveide*
ino	*abieto*	a furre tre	*tann*
o	*lo pino*	a pine tre	*fiechten baum*
erir	*inſerare*	to gafte	*zvvingen*
ntar	*plantare*	to plante	*pflantzen*
xviij.c. de	*Il xxviij.c. de*	The xxviij.ca.	*Das xxviij.ca.*
animales.	*li animali.*	of beaſtes.	*vñ den thierē.*
males	*Animali*	Beaſtes	*Thieren*
	leone	a lyon	*levv*
a	*leoneſſa*	a lyoneſſe	*levvin*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	Françoi
λεοπάρδαλις	leopardus	*luypaerdt*	leopard
ἔλαφος ὁ	ceruus	*hert*	cerf
ἔλαφος ἡ	cerua	*hindt*	biche
δορκάς	capreolus	*rechock*	cheureau
ἄρκτος	vrsus	*beer*	ours
ἔλεφας	elephas	*oliphant*	elephant
ἐλέφας	ebur	*yuorien*	yuoire
μονόκερως	vnicornis	*eenhoren*	licorne
χλούνς	aper	*een zvviin*	porc sengl
τάξος, μέλες	taxus, melis	*een das*	tasson, dai
λύκος	lupus (dama	*vvolf*	loup
λύκαινα	lupa	*vvolsinne*	louue
λαγώς	vulpes	*vos*	renart
δασύπους	lepus	*hase*	lieure
πήθικος	cnniculus	*coniin*	connin
σκύουρος	simia	*simme*	singe
μετάλλεια	scyurus, speriolus	*eechoren*	escureau
Κεφ. κθ. περὶ σκωλήκων	Cap. xxix. de vermibus.	*Dat xxix. ca. vã vvormen.*	Le xxix. d de vermin
Μύρμηξ	Formica	*Een miere*	Fourmy
μῦια	musca	*vlieghe*	mousche
κηφή	vespa	*een vvespe*	guespe
σκώληξ	vermis	*vvorm*	vers
σκώληκες	vermes	*vvormen*	vers
γρύλλοι	grilli	*kreeckels*	crignons, grillons

Español.	Italiano.	English.	Hochteutsch.
npardo	*Leonpardo*	a leopard	*leopard*
ruo	*ceruo*	a herte	*hirtz*
rua	*la cerue*	a hynde	*hind*
lito	*la capriolo*	a robouck	*rechbock*
	lorfo	a beer	*bar*
fante	*elefante*	an elephant	*belfant*
fil	*auolio*	yuory	*helffenbain*
cornio	*leocorno*	an vnicorne	*eynhorn*
rco filue	*cinghiale*	a bore	*vvild ſchvvein*
go (ſtro	*taſſo*	a deer	*tachſz*
o	*lupo*	a vvolf	*vvolff*
a	*lupa*	a ſhevvolf	*vvolffin*
ſa	*volpa*	a foxe	*fuchz*
e	*lieuora*	an hare	*haſz*
io	*coniglio*	a rabette or a	*kunle*
o monia	*ſimmia*	an ape (cōny	*aff*
adreuia	*ſchiriuolo*	a ſquyrrel	*eych horn*
xix.ca de	*Il xxix capi.*	The xxix.ch.	*Das xxix.c von*
uſanos.	*deli vermi.*	of vvormes.	*den vvuermē.*
miga	*Formica*	A pyſmyre	*Ameyſz*
ca	*moſca*	a flye	*muck, fliege*
a	*muſconi*	a vvaſpe	*vveſpe*
no	*il vermo*	a vvorme	*vvurm*
no	*li vermi*	vvormes	*vvurmen*
oa	*grulli*	crickets	*heymel*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch	François.
ἀκρίδες	locustæ	*sprinchanen*	saulterelles
ψύλλαι	pulices	*vlooen*	pulces
ἄφιες	cimices	*vvandtluysen*	des punaises
φθειρές	pediculi	*luysen*	poulx
φθειριώδης	pediculosus	*luysich*	pouilleux
κόνιδες	lendes	*neten*	des lentes
μελίσαι	apes	*bieen*	mousches
μέλι	mel	*honich*	miel
γλυκό	dulce	*soet*	doulx
πικρόν	amarum	*bitter*	amer
δράκων	draco	*een draeck*	dragon
ἑρπετός	serpens	*serpent*	serpent
ὄφις	anguis	*slange, ader*	couleuure
μῦς	mus	*muys*	souris
σαῦρα	lacerta	*egdisse*	lezarde
βάτραχος	rana	*vorsch*	grenouille
μνόξος	bufo	*padde*	crapault
ἀραχνή	aranea	*een spinne*	araigne
ἀράχνιον	tela araneæ	*spinne vveb*	fil d'araigne
τερηδών	teredo	*eē boutvvorm*	ver de bois
ἄιλουρος	felis	*catte*	chat
θηρίον	bestia	*beeste*	beste
βοῦς	bos	*os, rundt*	beuf
βόες	boues	*ossen*	beufz
βοῦς ἡ	vacca	*een koe*	vache
μόσχος	vitulus	*een calf*	veau
προβάτον	ouis	*een scaep*	brebis, ou

Español.	Italiano.	Englisſh.	Hochteutſch.
uelletas	*le cauellete*	greſhoppes	*hewſchreck*
lgas	*polleſe*	flees	*floc*
ichas	*zimiſi*	vvalyfe	*vvätzen, vvĕ-*
oios	*pedocchi*	lyſe	*lauſe* (*tel*
no de pio-	*pedocchioſi*	lovvſy	*lauſig*
ndres (ios	*lendine*	nyttes	*niſſe*
cias	*le ape*	bees	*ymen, binen*
el	*il mele*	hony	*hunig*
ice	*dolce*	ſvvete	*ſueſz*
arago	*amaro*	bitter	*bitter*
gon	*il dragone*	a draggon	*drach*
iente	*ſepente, bizza*	a ſerpent	*ſchlang*
ebra	*ſerpe*	an adder or a	*vvaſſernater*
on	*ſotze*	a mouſe(ſnake	*maus*
ta	*luzerta*	a lezard	*egdeſz*
a	*ranochio*	a frogge	*froſch*
	ranabodula	a tode	*kroit*
a	*ragno*	a ſpyder	*ſpinn*
de araña	*tela di ragno*	a cobvveb	*holtzvvm*
a	*le tarme*	vvoodvvorm	*katz*
gata	*gatto, gatta*	a cat	*vvild thier*
ia	*beſtia*	a beaſte	*ochs*
ey	*el bue*	an oxe	*rinder*
s	*beſtiame, boi*	oxen	*rindern*
	vacca	a covve	*ku*
era, bezer	*vedello*	a calfe	*kalb*
(ro	*piegora*	a ſhepe	*ſchaaff*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	Françoi
ἀμέλγειν	mulgere	melken	traire les
ἄρνιοι	agnus	een lam	aigneau
κριός	aries	een vveer	belier, ou
τράγος	hircus, caper	een bock	bouc
κριὸς τμηθείς	veruex	hamel	mouton
ταῦρος	taurus	een ſtier ver	toreau
αἴξ	capra	een gheyte	chieure
ἐρίφιον	capreolus	een bocxken	cheureau
χοῖρος	porcus	een vercken	pourceau
ὗς	ſus	ſoch	truye
ἀλφάκιον	ſus porcellus	vercxken	cochon
χήν	anſer	een gans	oye
χῆνες	anſeres	ganſen	oyes
ὄρνις	gallina	hinne	geline
ᾠόν	oua	eyeren	oeufz
πῶλος	pullus	kiecken	pouſsin
κέρας	cornu	een horen	cornet
Κεφ. λ. περὶ ὀρνίθων, καὶ τῶν αὐτῶν γενέσεων.	Capi. xxx. de auibus & earum generationibus.	Dat xxx. cap. van voghelē, ende haer generacion.	Le xxx. ch des oiſeau de leurs rations.
Ὄρνεον	Auis	Een voghel	Oiſeau
ὄρνεα	aues	voghelen	oiſeaux
πτερά	pennæ	vederen	plumes
πτίλον	pluma	pluim, vedere	plume

pañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuht.*
uñar	*mungere*	to mylck	*melcken*
ero	*agnello*	a lambe	*lamb*
ero	*caſtrone*	a ramme	*vvider*
on	*beccho*	a male goate	*geyſzbock*
a	*montone*	a movton	*hammel*
	il thoro	a bull	*varr, ſtier, hag*
a	*capra*	a ſhegoate	*geyſz*
itto	*cauretto*	a kydde	*bocklin*
co	*porco*	an hogge	*ſchuvvein*
ca	*porca*	a ſovv	*ſavv*
	pocelletto	a pygge	*farlin*
ron	*ocha*	a gooſe	*gans*
ones	*le oche*	gees	*ganſe*
na	*gallina*	a henne	*henn*
os	*oua*	egges	*eyer*
s	*polli*	chicken	*hun*
o	*corno*	a horne	*horn*
x.ca.de	*Il xxx. ca. ſie*	The xxx.ch.	*Das dreiſeigſt*
xaros,	*de gliucelli,*	of byrdes,	*ca. von den vo-*
genera-	*e de la loro*	andtheirkyn	*geln, and iren*
	generatione	des	*geſchlechten.*
o	*Lucello*	A foule, byrd	*Eyn vogel*
os	*lucelli*	fouls, byrdes	*vogeln*
as	*le penne*	fethers	*harte. fadern*
a	*pluma*	a fether	*pflumfader*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	Franç
πτέρυνες	alæ	*vlogelen*	aesles
ὄνυξ	vnguis	*een clavve*	ongle
ἀετός	aquila	*arent*	aigle
πέλαργος	ciconia	*oyuaert*	cigoigne
στρουθός	struthio	*struys*	austruche
κρῦψ	gryphus	*griffoen*	gryphon
κόραξ	coruus	*raue*	corbeau
κόρακες	corui	*rauen*	corbeaux
κορώνη	cornix	*een craye*	corneille
κίττα	pica	*een exter*	agace, pie
ἀκδώνη	philomena	*een nachtegael*	rossignol
τρώξ	gurgulio	*een calandre*	calandre
θραυπίς	carduelis	*distel vinck*	chardon
ψάρ	sturnus	*spreeuvve*	estourne
δαυλία	turdus	*ineppe*	griue
κόττιφος	merula	*meerle*	merle
βύας	bubo	*een vvl*	chahuan
νυκτιμένη	noctua	*nachtvvel*	chuette
νυκτερίς	vespertilio	*een vledermuys*	chauues
χελιδώνη	hirundo	*svvalvvue*	arondell
ταώς	pauo	*pavv*	paon
ἀλεκτρυώνη	gallus	*hoen*	coq
ἀλεκτρυὼν τμηθείς	capus	*capuin*	chappon
πώλοι	pulli	*kickenen*	poussins
φασιανός	phasianus	*phasiaen*	phaisan
πέρδιξ	perdix	*patriis*	perdris

ſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteuth.
s	le ali	vvynges	flugel,fetrich
a	la grifa	a clavve	klavv,nagel
uila	laquila	an egle	eyn adler
ñena	cicogna	a ſtorck	ſtorck
ſtrutz	ſtruzzo	an oſterich	ſtauſz
fo	grifone	a griffon	greiff
ruo	corbo	a rauen	rap
ruos	li corbi	rauens	raben
ios	cornacchia	a crovve	krag
aca	la gazza	a pye	atzel ageſt
ſeñor	ruſsignuolo	a nichtīgale	nachtgall
andria	calandra	cornevvorme	korn milvve
rion	cardelino	athiſtiefynch	diſtelfinck
ornachol	ſtornella	aſprevvi	ſtar,ſtor
do	tordo	or an ſtare	kramatuogel
las	merlo	a ſnepe	amſel
u	alocco	a vvrenne	kautz
chuelo	zuetta	an oule	eul
ziegalo	pipiſtrello	a crovve a back	fladermeuf
ondrina	rondine	a ſvvalovve	ſchvvalb
on	paone	a paycock	pfavv
o	gallo	a cock	gugel
on	capone	a capon	kap,cappaua
os	pollaſtri	chikens	hunern
ante	fagiano	a feſant	faſant
liz	pernice	a partrige	rabhun

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
νῆσα	anas	eyndt voghel	anette,cane
πτερίστερά	columba	duiue	coulõ,colõbe
τρυγών	turtur	toetel	turterelle
φάλκων	falco	valc	faulcon
ἅλίαιτος	niſus	ſpervver	eſpreuier
ψίτ]ακος	pſitacus	papegay	papegault,
ὄρτυξ	coturnix	velthoen	caille (roq
ῥύγχος	roſtrum	beck	bec
κέρκος	cauda	ſteert	queue
πτερύγια	alæ	vloghlen	aeſles
πτερά	pennæ	vederen	plumes
Κεφάλα. περὶ ἰχθύων.	Cap. xxxi. de piſcibus.	Dat xxxi. ca. van viſſchen.	Le xxxj. ch des poiſſon
Ἰχθύς	Piſcis	Een viſch	Poiſſon
Ἰχθύες	piſces	viſſchen	poiſſons
ἁλιεύς	piſcator	viſſcher	peſcheur
ἄγκιστρον	hamus	viſchaeck	haim
ἀμφίβλαστρον	rete	net	retz
φάλαινα	balæna	vualuiſch	balaine
δελφίν	delphin	dolphin	daulphin
γλανίς	ſturio	ſtuer	eſturgeon
μαινίς	halec	harine	harenc
ἰχθύες ἐνάλιοι	piſces marini	zeeviſſchen	poiſſons de mer

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
nade	*anatte*	a ducke, a gooſe	*eyn ente*
aloma	*colomba*	a dovve	*taub, leeutin*
ortola	*tortora*	a turtilldoue	*turtel taub*
alcon	*il falcone*	a falcon (ke	*falch*
auilan	*ſparuieri*	ſparrvvhau-	*ſperver*
apagayo	*papagallo*	a popingay	*papengay, ſit-*
odornis	*quaglia*	a patrich	*viachtel (kuſt*
ico	*il becco*	the byll	*der ſchnabel*
ola	*la coda*	the tayl	*ſchvvantz*
a	*le ali*	rhe vvinge	*flugel*
umas	*le penne*	fethers	*hartte feder*
l xxxj. ca. de os peces.	*Il xxxj. cap. de peſci.*	The xxxj. c. of fiſſhes.	*Das xxxj cap. vondē fiſchen.*
eſce	*Il peſce*	A fiſsh	*Eyn fiſch*
ces	*li peſci*	fiſshes	*fiſchen*
ſcador	*peſcatore*	a fiſsher	*viſcher*
zuello	*hamo*	a fiſhoke	*angel*
ed	*la rete*	a nette	*netz*
llene	*balene*	a vvhall	*vvalfiſch*
lphin	*il dolphino*	a dolphyn	*meerchvveyn*
urion	*ſtorione*	a ſturgion	*ſtoer*
renque	*Cringo*	herynge	*haring*
ces mari- s	*peſci di mare*	ſee fiſsh	*meerfiſch*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	Françoys
ἰχθύες ποτάμοι	pisces fluuiales	*vloet visschen*	poissons doulce
τρῶτα	truta	*een vorenken*	troitte
τίγκα	tenca	*een schleye*	tenche
λύκιος	lucius	*snoeck*	bequet
ἔγχελυς	anguilla	*paling, ael*	anguille
κάρκινος	cancer	*creeft, crabbe*	escreuisse
Κεφ.λβ.περὶ νεῶν καὶ σόλων.	Capit.xxxii. de nauibus & classibus.	*Dat xxxij.ca. van scepē eñ galeyen.*	Le xxxij. des nauires galées.
Ναῦς	Nauis	*Een scip*	Nauire,
φάσελος	phaselus	*eenboot*	barcq, b
μηλία	malus	*een maslboon*	la poull
σ μονία	funes	*zeelen*	cordes
ὀθόνη	velum	*een zeyl*	voile
ἐρετμός	remus	*riem*	auiron
ἄγκυρα	ancora	*encker*	ancre
ἐυμός	temo	*troer, diissel*	gouuern
ἐν βένθῳ	in fundo	*inden gronde*	au fond
ἐν καταγωγίῳ	in hospitio	*inde herbergne*	au logis
ἐν ξενοδοχείῳ.	in domo	*in huys*	en la m
Κεφ.λγ.περὶ ἀέρος, καὶ ἀνέμων.	Capi.xxxiij. de aere & vētis.	*Dat.xxxiij.c. vande lucht, eñ ynden.*	Le xxxiij de l'air, ventz.

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
eces de agua	*peſce de aqua*	ryuer fiſh	*fluß fiſch forhen*
ulce.	*dolce.*		
ucha	*la truota*	a troute	*forel*
nça	*la tinca*	a tench	*ſchleig.*
zio	*il luccio*	apyke	*hecht*
guilla	*languilla*	an ele	*al,ol*
maron	*gambaro*	a crabbe	*krebſz*
xxij.cap.	*Il xxij ca.*	The xxxij.c.	*Das xxxij. ca.*
nauios y	*delle naui &*	of ſheppes &	*von ſchieffen*
leas.	*galee.*	nauies.	*vnd galeen.*
o	*La naue*	Shippe	*Schiff*
co	*il burchio*	a bote	*navve*
ſtel	*larbore*	maſt	*ſagelbaum*
rdas	*le corde*	ropes	*ſeyl*
a	*la vela*	the mayne	*ſagel*
o	*il remo*	an ore (ſayle	*ſchiffruden*
ora	*lancora*	ãcker (ſturnr	*ancker, ſeiff hac*
erno	*l timone*	helme on the	*die chſelbotz*
ondo	*al fondo*	in the groũde	*auffin grund*
lfondiga	*fontigo*	the lodginge	*imvvurtz haus*
aſa	*in caſa*	in the houſe	*zo haus*
xxiij.ca	*Il xxxiij.cap.*	The xxxlij.	*Das xxxiij.c.*
yres,y los	*del aere,e de*	chap. of ayre	*von den lufft.*
tos.	*venti.*	& vvindes.	*vnd vvind.*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	Françoys.
Ἀήρ	Aër	*De lucht*	L'air
ἄνεμος	ventus	*vvint*	vent
ψύχος	frigus	*coude*	froid
ὑπόψυχον	ſubfrigidũ	*koel*	temps fr
θερμόν	calidum	*heet*	chault
χλιαρόν	tepidum	*lau*	tiede
νεφέλη	nubes	*vvolke*	nuée
νέφος	nebula	*neuel, miſt*	bruine
βροντή	tonitruum	*donre*	tonnoirre
βροντᾶν	tonare	*donren*	tonner
ἀνεμώδης	ventoſum	*vvintachtich*	venteux
κεραυνᾶ	fulminat	*het blixemt*	il ecliſſe
κεραυνός	fulmen	*blixem*	ecliſtre
χαλάζειν	grandinare	*hagalen*	greſler
ἶρις	iris	*een regemboghe*	l'arc de la pluye
ἥλιου ἀγλαία	ſplendor ſolis	*ſoneſchiin*	clarté du
ἄυρα ἀιθρία	aura ſerena	*claer vveder*	beau tem
δυσπίμφιλος	aura tempeſtuoſa	*boos vveder*	mauuais
ἄυρα ἀθίμη	aura triſtis	*droef vveder*	laid temp
Κεφ. λβ. περὶ ὀρῶντε καὶ ἄγτων.	Cap. xxxiiii. de montibus & vallibus.	*Dat xxxiiij. c. vã berghen ende dalen.*	Le xxxiiij des mõts & vallées

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
yre	*Laiere*	Ayre	*Der luffe*
ento	*il vento*	vvynde	*vvind*
io	*freddo*	colde	*kalte*
eſquito	*freſco*	cool	*kuel*
ldo	*caldo*	hote	*hieſz*
bio	*tepido*	leuke vvar-	*lavv*
bes	*la nuuola*	cloude (me	*vvolke*
ebla	*la nebbia*	myſt	*nebeſt*
onido	*tuono*	thondring	*tunner*
enar	*tonare*	to thondre	*donderen*
ntoſo	*ventoſo*	vvyndy	*vvindechtich*
ampago	*lampegia*	it lyghteneth	*eſſchlecht*
	la ſaeto	lyghtenynge	*der ſtral*
ampagear	*lampeggiare*	to hayle	*hageln*
o del ſol	*larco*	raymbovve	*regenbogen*
uuia		(me	
lendor	*ſplendor*	The ſõnes vea	*ſoñenglantz*
ſol		or bryghtnes	
o tiẽpo	*chairo tempo*	fayre vvether	*ball vvetter*
o tiempo	*triſto tiempo*	ſtormy vve-	*vngeſtum*
		ther	*vvetter*
e tiempo	*bruto tempo*	gloumy vve-	*trub vvetter*
		ther	
xiiij.ca.	*Il xxxiiij.ca.*	The xxxiiij.	*Das xxxiiij.ca.*
monta-	*delle monta-*	cha; of hylles	*võ bergẽ vnd*
ralles.	*gne & valli.*	and valles.	*thalern.*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
Ὄρος	Mons	*Berch*	Montaigne
ὄρη	montes	*berghen*	montaignes
λόφος	colles	*houels*	mõtaignes
ἄγκος	vallis	*dal*	vallée
ἐπίπεδον	planum	*effen placke*	plaine
ἀπορρωγάς	abrutum	*een rootse*	roche
διωρυχή	fossa	*gracht*	fosse
ἀμάρα	aquæductus	*vvaterloop*	conduict
πέτρα, ῥώξ	petra, rupes	*steen rootse*	pierre de
λάας	saxum	*een steen*	pierre
μένος	territorium	*eertruck*	terroy
πηλός	lutum	*slück*	fange
σεισμός	terræmotus	*eertbeuinghe*	tremblem de terre
Κεφ. λε. περὶ χωρῶν.	Cap. xxxv. de regionibus.	*Dat xxxv. ca. van landen.*	Le xxxv. des pays.
Ἀλεμανία	Alemania	*Duytschland*	Alemaig
ἀλέμανος	alemanus	*een duytsch*	aleman
σουεβία	sueuia	*zvvauen*	souysse
σουεβός	sueuus	*een zvvauen*	vn souy
ἀλεμανία ἀνωτέρα	alemania superior	*hochduytsch land*	la haulte maigne
ἀλεμανία κατωτέρα	alemania inferior	*neder duytschland*	la basse maigne.

Español.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
Monte	*La montagna*	An hyll	*Eyn berg*
Montes	*i monti*	hylles	*berg*
Collados	*monticelle*	litle hylles	*bubel*
Valles	*la valle*	dale	*thal*
Llano	*piano*	pleyne place	*ebne*
Rocha peña	*la rata*	ſtony place or a rocke	*felſz*
Peſa hoia	*la foſſa*	a graue or a dytchor pyt	*grabe*
Canal	*il canale*	vvater(digged	*vvaſſer cañel*
Piedra	*la pietra*	a ſtone(cõdite	*fels*
Peñaſco	*il ſaſſo*	a ſtone(rocke	*eyn ſteyn*
Tierra	*il terreno*	the earth	*erdrich*
Lodo	*il fango*	dyrthe	*kot*
Terremoto	*terrimoto*	earthquake	*erdbidem*
El xxxv.c.de tierras.	*Il xxxv. cap. de paeſi.*	The xxxv. c. of coũtrees.	*Das xxxv.ca. von lãder na-(men*
Alemaña	*Alemagnia*	Dovtchland	*Teutſchland*
Aleman	*il tedeſcho*	a dovtchman	*eyn teuſcher*
Suiça	*Sueuia*	ſvvicherlande	*ſchvvabẽland*
Suyo	*il ſueuo*	ſvvicher	*eyn ſchvvabẽ*
Alemaña alta	*la alemagnia alta*	hye almanye	*bochtentſch-land*
Alemaña baxa	*la alamagnia baſſa*	lovve almany	*niderland*

Ε'λληνικὸν.	Latinum.	Duytsch.	Françoi
πρωσία	prussia	*pruyssenland*	prusie
ῥωσία	russia	*ruyssen*	rouisse
τυριγγία	turingia	*doringgen*	turingie
βαυαρία	bauaria	*beyeren*	bauiere
ἀυστρία	austria	*oostenruck*	austrice
ὀγγαρία	vngaria	*hongarien*	hongrie
βοημία	boemia	*beemen*	boeme
φραγκία	francia	*vranckruck*	france
ἰταλία	italia	*italien*	italie
αθιοπία	æthiopia	*ethiopien*	ethiope
ἑλλάς	græcia	*griecken*	grece
σκλαυωνία, ἐλ-	sclauonia	*vvendenlant*	esclauon
σαξονία (λυεις	saxonia	*sassen*	saxone
βρεττανία	anglia	*enghelant*	englete
λομβαρδία	lombardia	*lombaerdien*	lombar
ῥωμανία	romania	*roomschlant*	romani
Κεφ.λς.περὶ πόλεων.	Capit.xxxvj. de ciuitatib⁹	*Dat xxxvj.ca. van de stedē.*	Le xxxv des vil
Ῥώμη	Roma	*Rome*	Romm
σεναί	senæ	*senen*	sene
φλωρεντία	florencia	*florencen*	floren
βονωνία	bononia	*boloengien*	boulo
φερράρα	ferraria	*ferrarien*	ferrare
ἐνετία	venetiæ	*venegien*	venise
μάντυα	mantua	*mantuen*	manto

ſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
ſia	*proßia*	ſpruſe londe	*pruſſen land*
ia	*roſcia*	ruſlonde	*renſſen land*
nga	*turinga*	turingie	*thuringen*
era	*bauiera*	beyeren	*bayerland*
ria	*auſtria*	eaſterich	*oeſterreich*
ria	*vngaria*	hongery	*vngerland*
mia	*boemia*	beame	*beherme land*
cia	*francia*	fraunche	*francreich*
	italia	italy	*italier land*
pia	*ethiopia*	ethiopia	*moren land*
aj	*grecia*	grecklonde	*griechen land*
enia	*ſchlauonia*	vvendēlond	*vvindiſchmark*
ia	*ſanzogna*	ſaxony	*ſachſen*
erra	*angliterra*	englonde	*engelland*
ardia	*lombardia*	lombardy	*lombardei*
nia	*romagna*	romainlond	*romanei*
xvj.c.de	*Il xxxvj.ca.*	The xxxvj.c.	*Das xxxvj.ca.*
dades.	*delle cita.*	of cyties.	*vōden ſtettē.*
	Roma	Rome	*Rom*
	ſiena	ſene	*ſene*
ia	*florenza*	florence	*florentz*
a	*bologna*	bonony	*bononien*
	ferrara	ferraria	*ferrar*
	venegga	venys	*venedig*
	mantoua	mantue	*mantue*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	Françoys.
μεδιόλανον	mediolanũ	*melanen*	milan
νεαπόλις	neapolis	*nepels*	naples
κωνσταντινούπολις	conſtãtinopolis	*conſtantinopolem*	conſtantinoble
βασιλεία	baſilea	*baſel*	baſles
κολωνία	colonia	*cuelen*	coulongne
βρούγαι	brugæ	*brugghe*	bruges
λευτικία, παρισίοι	lutetia, pariſij	*parus*	paris
Κεφ. λξ. περὶ χεισιανότητος, καὶ τῶν ἀπίστων.	Capi. xxxvij. de chriſtianitate & infidelibus.	*Dat xxxvij. c. vandem kerſtē eñ onghelooughe.*	Le xxxvij. pi. de la ſtienté & meſcreans
χεισιανότης	Chriſtianitas	*Kerſtenheyt*	Chreſtiens
χεισιανός	chriſtianus	*een kerſten*	chreſtien
ἰουδαῖος	iudæus	*een iode*	iuif
ἑβραῖος	hebræus	*hebreeuſch*	hebrieu
ἄπιστος	infidelis	*onghelooiich*	meſcreant
Ἕλλην, ἐθνικὸς	gentiles	*haydenen*	payens
τοῦρκα	turca	*turck*	turc
σαρρακηνοί	ſarraceni	*ſarraſinen*	ſarrazins
ἀγαρηνοί	agareni	*agarenen*	agarenos
αἱρετικός	hæreticus	*ketter*	heretique
ἀποστάτης	apoſtata	*verloochent*	renié, apoſtat
ζωδομίτης	zodomita	*een buggher*	bougre

Espanol.	Italiano.	English.	Hochteuth.
ilan	milano	mylan	meyland
poles	neapoli	naples	naples
nſtantino-	conſtantino-	conſtantino-	conſtantino-
a	poli	ple	pel
ſilea	baſilea	baſyll	baſel
lonia	colonia	culane	coln
nias	brugia in fiã	brydgen	brugk
ris	parigi (dra	paryſe	paris
xxvij. cap.	Il xxxvij. ca.	The xxxij. cha	Das xxxvij. c.
la chriſtia-	della chriſtia-	pi. of. criſten	von des criſten
ad y los	nita e de gli	dome and the	heyt vnd vng-
ideles.	infidèles.	infideles.	laubigen.
riſtiani-	Chriſtianita	Criſtendo-	Chriſtenbeyt
		me	
ſtiano	chriſtiano	a chryſtenmã	chriſten
yo	giudeo	a ievve	iud
reo	hebreo	an hebrevve	hebreyſck
el	infidele	vnfaythful	vnglaubik
anos	ipagani	heythen	haiden
o	il turcho	a turck	turck
zinos	li ſarraceni	ſaraſens	ſaracein
tico	heretico	an heretike	ketzer
gado	il renegato	a renegate	abtrunnig
mita	il bugiorone	a zodomite buggarde	ſodomyt

Ἑλληνικὸν	Latinum.	Duytsch.	François.
Κεφ. λη. περὶ μαχῶν ἐκπολιορκήσων, καὶ παικτῶν.	Cap. xxxviij. de pugnis, expugationibus & lusoribus.	Dat xxxvj. cap. van striden, orloghē. ende speelders.	Le xxxviij. chapit. des batailles gue[illegible] & ioueurs.
Πόλεμος	Bellum	Orloghe	Guerre
πολεμεῖν	bellare	orloghen, vechtem	cōbatre, g[illegible] royer
δοραζειν	hasta ludere	steken	iouster
σκήνημα	tentorium	een tente	pauillon
στρατός	exercitus	heyr	ost
συμμαχίαι	societates,	hoopen	compagni[illegible]
δυνάμεις	copiæ		
σημεῖον	vexillum	vane	baniere
εἰρήνη	pax	vrede	paix
διαλλάττω	paciscor	vrede maken	faire paix
πλήττειν σπον	ferire fœdus	verbōt maken	faire alia[illegible]
προδοτής (δήρ	proditor	een verrader	traistre
προδοσία	proditio	verraderie	trahison
φώρ	fur	dief	larron
μοχθηρός	nequam	scalch	ribault g[illegible]
πονηρεία	nequitia	scalcheyt	ribauldi[illegible]
οὐδενὸς ἄξιος	nebulo	boeue	meschāt[illegible]
γοητεύειν	incantare	tooueren	enchante[illegible]
γοής	incantator	een toouenar	enchante[illegible]
φαρμακεύτρια	incantatrix	een toouerresse	enchante[illegible]

Español.	Italiano.	English.	Hochteutsch.
xxviij. ca. la guera, y los iuga res.	Il xxxviij. ca. ſie della battaglia, & della guerra & de giocatori.	The xxxviij. cha. of vvarres batailles and players.	Das xxxviij. ca. vō ſchlacht croberūg vnd ſpilern.
erra	La battaglia	Vvarre	Krieg
rrear	combatter	to fyght, vvarre	kriegen
ar	gioſtrare	to iuſt	ſtechen
ellon	pauiglione	a pauillon	zelte
citio	il campo	an ooſt	kriegs her
adras	ſquadre	companies	hauffen
lera	la bandier	a baner	kriegs fendlin
	la pace	peace	frid
paz	fare pace	tomakepeace	frid machen
enir	ſapartir	to maketruce	bund maken
or	il traditore	a traytoure	verratier
ion	tradimento	treaſon	verratecy
n	il ladro	a thefe	dreb
o	il ribaldo	a ribalde	ſchalck
gueria	la ribalderia	knauery	ſchalckheyt
o	poltrone	a knaue	lotter bub
ar	incantare	to betvvtch	zauberen
ador	incantator	a man vvitch	zauberer
adora	ſtrigo	a vvomā a vvitch	haxe

Ε'λληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	Françe
πορνεῖον	lupanar	een bordeel	bordeau
πόρνη	meretrix	hoere	putain
ἁρπάζειν	rapere	roouen	rober, ra
ἁρπαξ, βιαξό-	raptor	roouer	rober
παίζειν (μενος	ludere	ſpelen	iouer
παίκτης	luſor	ſpeelder	ioueur
ἐγὼ ἀπώλεσα	perdidi decẽ	ic heb x. gul-	i'ay perd
δέκα φλορήνους	florenos lu-	dens veloren	florinsen
παίζων	dendo.	met ſpelen.	ant.
τοῦτό σοι ζημία	hoc tibi dã-	dat u dun	c'eſt le t
ἐστί	no eſt.	ſchade.	dommag
πλεὸν σοι ὠφέ-	pl⁹ tibi pro-	het ſoulde v-	il euſt e
λει, ἐάν εἰς ἔν-	fniſſet, ſi pe-	beter gevve-	prouffita
δυμα τοῦτο τὸ ἀρ-	cuniam illã	eſt hebbẽ dat	toy q̃ tu
γειον ἀναλί-	veſtitui im-	ghy cleeren	ſe veſtu
σκεις.	pendiſſes.	voort ghelt hadt	denier.
ἀληθῆ λέγεις	vera loque-	ghi ſegt vva-	tu dis l
	ris	er.	té.
ὁ ἀλλ' οὐ γέγονε	ſed id nõ eſt	maer ſo en iſt	mais il
τοῦτο.	factum.	niet ghedaen	pas fai
Κεφάλαιον	Capit. xxxix.	Dat xxxix.	Le xxx
λδ'. περὶ τε κι-	de citharę-	capit van het	des ha
θαρῳδῶν, καὶ	dis & modu	panaers ende	ers &
μελοδῶν.	latoribus	pipers.	ſtriers.

Spañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
ria	*bordello*	the ſtevves	*gemin fravvẽ haus*
	putana	an vvhore	*hur,metz*
r	*robare*	to robbe	*rauben*
dor	*robatore*	a robber	*rauber*
	giocare	to playe	*ſpilen*
dor	*giocatore*	a player	*ſpiler*
x. flori-	*io ho perdu-*	i haue loſt x.	*ich hab x. flo-*
gando.	*to. x. florini à*	gyldens in	*ren mit ſpilen*
	giocare.	playenge	*verlorn.*
daño.	*to damno.*	that is thy loſſe.	*daſſelb iſt dei ſchald*
foera	*era meglior*	it had bẽ bet-	*es vardir nutz*
veſtie-	*per te che tu*	ter for the yf	*licher gevve-*
aquel-	*ti fodi miſſo*	thou haddeſt	*ſen ſodus an*
eros.	*bẽ in ordine*	clothed thy-	*kleyder gleit*
	con quell	ſelfe vvith	*hetteſt.*
	denari	that money.	
es la	*tu dici il*	thou ſayeſt	*du ſagſt recht*
	vero.	the treveth.	
o es	*ma non e*	but ſo is it	*es iſt aber nit*
	fatto.	not done.	*geſchehen.*
x. cap.	*Il xxxix. cap.*	The xxxix.	*Da xxxix. ca.*
nne-	*ſie de ſonatori.*	chap. of harpers and muſiciens.	*von den harfenſchle hern vnd pfeifer.*

Ε'λληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	Françoi
Κιθάρα	Cithara	*Een herpe*	Harpe
σάλπιγξ	tuba	*een trompette*	trompette
σαλπικτής	tubicen	*een trompet-blaſer*	ſonneur de trompette
κῦβος	alea	*teerlinck*	vn dé
ἀστράγαλοι	taxilli	*pickelen*	dez à iouer
χάρται	charta	*carten*	cartes
κυβέλη τίναξ	tabula luſoria	*ſchaeckbert*	e ſch quier
χέλυς	luta	*luyte*	luc
λύρα	lyra	*liere*	vielle
ὄργανον	organum	*een orgher*	orgue
κώδων	campana	*clocke*	cloche
κωδωνῶτις	campanile	*een clockhuys*	clocher
Κεφ.μ.περίπ. ἀσθενείας, καὶ νοσημάτων.	Ca.xl.de infirmitate & ęgritudinib⁹	*Dat xl. ca. vā crāckheyt eñ ſieckheden.*	Le xl.ch foibleſſe ladies.
Ἀσθένεια	Infirmitas	*Cranckheyt*	Foibleſſe
ἀσθενής	infirmus	*cranck*	malade
παράλυσις	paralyſis	*die ghicht*	la goute
ὕδρωψ	hydrops	*dat vvater*	hydropi
πυρετός	febris	*de cortſe*	la fieure
ἄλγη	dolores	*vvee*	douleu
κεφαλαλγέω	ſum æger capite	*miin hooft dot mi vvee*	la teſte fait m
νυγμός	punctura	*ſtekinge*	poinctu

Espaſiol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteutſch.*
arpa	*La harpa*	A harpe	*Eyn harpff*
tambor	*la tromba*	a trompet	*tromet*
trompeta	*la trompetta*	a trompetter	*trometer*
tablero	*tauolero*	a dye	*vvurffel*
s dados	*li dadi*	the dyſe	*buhely*
s naypes	*charte*	cartes	*chartex*
axedrez	*lo ſcaco*	tables	*ſpilbret*
laud	*il lento*	a lute	*laute*
vihuela	*la viuola*	a lyre or a vy-	*liyri*
organo	*lorgano*	organes (ol	*ſeytenſpiel*
campana	*la campana*	a bel,a clock	*glock*
cápanario	*campanile*	a ſteple	*glocken haus*
xl.c.de las	*Il xl.c.ſie del-*	The xl.cha.of	*Das xl.ca.von*
qutias y en	*le ifirmita &*	vveakneſſe &	*kranckheyt*
medades.	*delle malatie.*	ſickneſſes.	*vnd ſuchten.*
fermedad	*Infirmita*	Syckneſſe	*Schvveche*
fermo	*infirmo*	ſyck	*ſchvvach*
tta	*la gotta*	the palſeye	*tropfſchlag*
opeſia	*idropeſia*	te dropſeye	*vvaſſerſucht*
ntura	*la febre*	the agevv	*das fieber*
ores	*la doglia*	ſorovves	*ſchmertzen*
lme la ca-	*mi dole il ca-*	myne head	*der kopff thu*
a.	*po*	doth ake	*mir vve*
ſtura	*puntura*	a ſtytche	*ſtechung*

Ε Λληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	Franç
κάκρινος	cancer	*cancker*	le chan
αἱμορῤῥαγία	fluxus san-	*den bloet-*	flux de
αἱμορῤῥοΐς	guinis.	*ganck.*	
ἀπόστημα	apoſtema	*apoſtonie*	apoſtem
φυσωθεὶς	inflatus	*ghesvvollen*	enflé
λυσσώδης	rabioſus	*vvoedende*	enragé
κωφὸς	ſurdus	*doof*	ſourd
ἄλαλος	mutus	*ſtom*	muet
μωρός, ἀνόητος	ſtult⁹, fatuus	*ſot*	ſot, fol
τυφλὸς	cæcus	*blindt*	aueugle
μυωπόφθαλμος	luſcus	*loſch*	louſche
ψώρα	ſcabies	*ſchorftheyt*	rongne
ψωριάλεος	ſcabioſus	*ſchorft*	rongneu
φαλακρός	caluus	*cout*	chauue
τρέμειν	tremere	*beuen*	tremble
τρωτός	vulneratus	*ghevvondt*	naure
κυλλός	claudus	*cruepel*	boiteux
ἀποθνήσκειν	mori	*ſteruen*	mourir
θάνατος	mors	*die doot*	la mort
ταφή	ſepultura	*een graft*	ſepulch
σύσσηψις	putridum	*berrot*	pourry
λέπρα	lepra	*lazerie*	meſelle
ἰατρὸς	medicus	*medeciin*	medeci
ἰατρία	medicina	*medecine*	medeci
ἰατρεύειν	mederi	*meeſteren*	medeci
μύρον	vnguentum	*ſalue*	oignem
φλεβοτομεῖν	minuere ſan guinem.	*laten*	ſeigner

Español.	Italiano.	English.	Hochteuth.
cer	il cancaro	a cancker	der krebſz
guino	cagaſangue	an yſſue of blou de a blovddyfly	blutfluß
ſtema	la poſtema	an apoſteme(xe	apoſteme
chado	infiato	ſvvolen,puftvp	gſchollen
bioſo	rabioſo	furious	vvutechtig
do	ſordo	deaf	taub
do	muto	dome	ſtum
o	matto	folish	thorecht
go	cieco	blynde	blind
rto	guercio	blind of oneeye	eyn augig
na	la rogna	ſcurfnes	raude
noſo	rognioſo	ſcurfye	reudig
uo	caluo	balde	kal.glatzig
mer	tremare	to tremble	zitten
ido	ferito	vvounded	vervvundt
o	zoppo	creple	hinckechtig
rir	morire	to dye	ſterben
erte	il morto	the death	der tod
ultura	la ſepoltura	a buryall	grab
rido	marzio (zaro	corrupt	verfaulet
ra	mal de ſan la	lepre	malatzez
dico	medico	a phiſicion	artzt
dicina	medicina	a medecyne	artztney
ar	medicare	to heale (ment	heylen
uento	l'vnguento	ſalue or an oynt	ſalb
grar	cauar ſangue	to let bloude	ader laſſen

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	Franç
λούεσθαι	balneare	*baden*	baigner
βοκθεῖν	iuuare	*helpen*	aider
Κεφ. μα. περὶ τῶν ἑπτὰ ἁμαρτημάτων θνητῶν.	Capit. xlj. de septẽ peccatis mortalibus.	*Dat xli. capi. van die seuen hooft sondẽ.*	Le xlj. cha sept pech mortelz.
Ἑπτὰ ἁμαρτήματα θανατικὰ	Septẽ peccata capitalia	*Die seuẽ hooft sonden.*	Les sept p chez mo
ὑπερηφανίς	superbia	*honaerdie*	orgueil
ἀσωτία	luxuria	*oncuysheyt*	luxure
πλεονεξία	auaritia	*ghiericheyt*	auarice
ὀργή	ira	*gramscap.*	courroux
λαιμαργία	gula	*gulsicheyt*	gloutonni
φθόνος	inuidia	*niit*	haine, enu
ἀκηδία	acedia	*traecheyt*	paresse
Κεφ. μβ. περὶ τῶν πέντε αἰσθήσεων.	Capi. xlij. de quinque sensibus.	*Dat xlij. cap. vanden viif sinnen.*	Le xlij. ch des cinq
Πέντε αἰσθήσεις	Quinque sensus	*Die viif sinnen*	Les cinq
ὁρᾶν	videre	*sien*	veoir
ἀκούειν	audire	*hooren*	ouyr
ψαύειν	tangere	*tasten*	toucher
ὀσφραινόμεσθαι	odorare	*riecken*	odorer

ſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteuth.
ñar	*bagnare*	to bathe	*baden*
udar	*aitare.*	to helpe	*helffen*
xlj.c.de los tte pecca- s mortales.	*Il xli.cap.ſie de ſette pec- cati mortali.*	The xlj.c. of ſeuen deadly ſynnes.	*Das xli.ca. von den ſiben haubt ſunden.*
ette pecca- s mortales.	*Li ſette pecca- ti mortali.*	The ſeuẽde- adly ſynnes	*Die ſiben haubt ſunden.*
eruia	*la ſuperbia*	pryde	*hoffait*
uria	*luſſuria*	lechery	*vnkeuſchait*
recia	*auaricia*	couetouſnes	*geitzigkezt*
	la ira	vvrath	*zorn*
a	*la gola*	glotonye	*freſſerey*
dia	*linuiia*	enuye	*neid*
lia	*laccidia*	flouthfulneſ ſe	*tregheyt*
lij.ca. de cinco ſen- s.	*Il xlij. capit. de cinque ſen- timenti*	The xlij.cha. of the v. vvittes.	*Das xlij. capi. von den ſunff ſiñen.*
cinco ſen- s	*Li cinque ſen- timenti*	The fyue vvittes.	*Die funff ſinen.*
	vedere	to ſe	*ſehen*
	aldire	to heare	*horen*
	toccare	to touche	*emphfinden*
	odorare	to ſmell	*ſchmacken*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	Franç
γεύεσθαι	guſtare.	ſmaken.	eſſayer.
Κεφ. μγ. περὶ τῶν ἑπτὰ ἔργων ἐλεημοσύνης.	Capitu.xliij. de ſeptẽ operibus miſericordiæ.	Dat xliij. cap. vanden ſeuen vverken der barmhertigheyt.	Le xliij. d tre des oeuures ſericorde
Ἑπτὰ ἔργα ἐλεημοσύνης.	Septem opera miſericordiæ.	Die ſeuẽ vverckẽ dor barmhertigheyt.	Les ſept ures de ricorde.
πεινῶντας τρέφειν	eſurientes cibare.	die hongerighe ſpiſen	paiſtre l ans faim
διψῶντας ποτίζειν	ſitientes potare.	die dorſtighe lauen.	abreuuer ayans ſo
γυμνοὺς ἱματίζειν	nudos veſtire.	die naecte cleeden	veſtir le
ἀσθενεῖς ἐπισκέπτεσθαι	ægrotos viſitare.	die ſiecke beſoecken	viſiter l lades
ἐν τῇ φυλακῇ	incarceratos	die gheuanghen vertroosten.	conforte priſonni
διδυμένους παρηγορεῖν	conſolari.		
νεκροὺς ἐνθάπτειν	mortuos ſepelire	de dooden begrauen	enſeueli morts
ξένους ξενοδοκεῖν	peregrinos hoſpitari.	die vremde herberghen.	receuoi eſtrang

Español.	Italiano.	English.	Hochteutsch.
ſtar.	*guſtare.*	to tayſt.	*boſten.*
xliij. cap. las ſiete as de mi- cordia.	*Il xliij. ca. ſie delle ſete opere della miſericordia.*	The xliij. cha. of the ſeuen vvorkes of mercy.	*Das xliij cap. von ſibē vverckē derbarmhertzigkeyt.*
te obras de ſericordia	*Le ſete opere de la miſericordia.*	Seuen vvorkes of mercy	*Die ſibē vverckē derbarmhertzigkeyt*
ntener los brientes de breuer ſedientes zir los udos ar los en- nos fortar los rcelados	*li famati paſcere li aſſediati dar beuere i nudi veſtire gli infermi v ſitare confortare pigri oneri*	to fede the hongrye to gyue the thurſty drink to clothe the naked to viſite the ſick. to conforte the priſonners	*die hungerig ſind ſpeiſſen durſtig ſind trencken die nacketen bekleyden die krancken heym ſuchen die gefangen troſten*
rar los rtos ger los grinos	*ſepelire i morti albergare li pelegrini*	to burye the dead to lodge the ſtraungers	*die todten begraben die frombden freuntlith annemen*

Ἑλληνικὸν.	Latinum.	Duytsch.	Françoꝛ.
Κεφ. μδ. περὶ τῶν δέκα ἐντολῶν κυρίου.	Capit. xliiij. de decē præceptis dei.	*Dat xliij cap. vanden thien gheboden gods.*	Le xliiij. ch des dix co mandeme de Dieu.
Δέκα ἐντολαὶ κυρίου.	Decē præcepta domini.	*Die thiē gheboden ons heeren*	Les dix cō demēs de ſtre ſeigne
πίστευε εἰς ἕνα θεόν	Crede in vnum deum.	*Gheloost in eenen god*	Crois en Dieu.
ἀγάπα θεόν	ama deum.	*bemint god*	ayme Die
ἀγάπα τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν	dilige proximum tuū ſicut teipſum.	*bemint nvvē naeſten gheliick vſelvē.*	ayme tō chain co toymeſm
τὰ σάββατα ἁγίασον	ſabbata ſanctifica.	*viert den ſabbothen.*	ſanctifie ſabbath.
τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα	honora patrē & matrē.	*eert vader eñ moeder*	honore & mere.
μὴ φονεύσεις	non occides.	*ghi en ſult niet dooſlaē.*	tu n'occi pas
μὴ κλέψεις	non furaberis.	*ghi en ſult niet ſtelen*	tu ne de beras po
μὴ μοιχεύσεις	nō mœchaberis.	*ghi en ſult geen ouerſpel doen*	tu ne cō tras pa lardiſe
οὐ ψευδομαρ-	non falſū te-	*ghi en ſult*	tu ne d

Español.	Italiano.	English.	Hochteuth.
xliiij.cap. los diez ndamien- s.	*Il xliij.ca. ſie de dieci com- mandamenti di dio.*	The xliiij. ch. of the x. com maundemen- tes of god.	*Das xliij.cap. von den zehen gebottengot- tes.*
ez manda- entos de os.	*I dieci com- mandamenti di dio.*	Ten prece- ptes of God.	*Die zeben ge- botten vnſers herren.*
co en vn s.	*Credo in vno dio.*	Beleue in one god	*Duſolt glaubē an eynē gott.*
a dios.	*ama dio.*	loue god.	*gott lieb habē*
al proxi- tuyo co- timeſmo	*ama il proßi- mo tuo come te medeſmo.*	loue thy negh bour as thy ſelfe.	*liebe die nen nachſten vvie dich ſelbs,*
rda la fie-	*ſanctifica il ſabbato*	halovve the ſabbath	*den ſiben tag ſolt du hailgē*
ora padre adre.	*honora il pa- dre e la ma- dre.*	honoure fa- ther and mo- ther.	*du ſolt eilbrē dein vaber vñ mutter*
mataras	*non occidere*	thou ſhalnot not kill.	*du ſolt nit tod ten*
furtaras	*non robare*	thou ſhall ſteale	*duſolt nit ſta- elen*
fornica-	*non mecha- re.*	thou ſhal not breake vved- locke	*du ſolt nit eb brechen*
igas falſo	*non fare te*	thou ſhal not	*du ſolt keyn-*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
τυφήσεις.	ſtimonium dices.	gen valſch getuych ſegghē.	faulx teſmo gnage.
οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀλλότριον	non cupies rem alienā.	ghi en ſult nie mants goet begheeren.	tu ne conv teras mye l uoir d'autr
οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν ἄλλοτρίαν θατέρου.	non cōcupices vxorem alterius.	ghi en ſult nie mans huyſvrou begheerē.	tu ne deſire pas la fem d'autruy.
Κεφ. μ. περὶ παιδείας, καὶ σχολῆς.	Capitu. xlv. de ſtudio & ſchola.	Dat xlv. cap. van leeringhe ende ſchole.	Le xlv. cha de l'aprētiſ ge & eſcolle
Ἀκαδημία	Vniuerſitas	Die hooch-ſchole	Vniuerſité
παιδάξειν	ſtudere	leeren, ſtuderē	eſtudier
σχολή	ſchola	een ſchole	eſcole
διδάσκαλος	doctor	doctoor	docteur
σχολαστικός	ſcholaſticus	ſcholier	eſcolier
μαθητής	diſcipulus	leeringhe	diſciple
γραμματεύς	ſcriba	een ſcriuer	ſcriuain
καλαμοθήκη	theca calamaria.	een penne-coker	eſcriptoire
μέλαν γραφικὸν	atramentum	inct	encre
πάπυρος (κόν)	papyrus	papier	papier
περγαμηνόν	pergamenū	perkement	parchemin
γραφή	ſcriptura	gheſchrift	eſcripture

Español.	Italiano.	Engliſh.	Hochteuth.
timonio	ſtimonio falſo	beare falſe vvitneſſe	falſcg zeugſcin
codicieys	non deſiderare roba d'altri	thou ſhal not couet other mens good	du ſolt nit begerē eyns anderen gut
codicieys	non deſiderare moglie daltri	thou ſhal not deſire other mens vvyfe	du ſolt nit begerē ryns anderen ehgemahel.
xlv.ca.del dio y de cuela.	Il xlv.ca. ſie del ſtudio e de la ſchola.	The xlv.cha. of ſtudy and of ſchole.	Das xlv. cap: von ſtudierūg vnd ſchulen.
uerſidad	Vniuerſita	Vniuerſite	Eyn hobe ſchul
diar	ſtudiare	to ſtudye	leren, ſtudirn
ela	la ſchola	a ſchole	ſchul, lernhaus
or	doctore	a doctour	doctor
ar	ſcholare	a ſcholar	ſchuler
pulo	il diſcipulo	a diſciple	leriung
uano	il ſcriuano	a vvryter	ſchreiber
uantas	il calamaro	a penner	ſchreibzeng
	inchioſtro	inck	dinten
	la charta	papyre	papeyer
mino	charta piegora	parchemen	pergament
tura	la ſcriptura	vvritynge	geſchrifft

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	Françoi
προνομία	priuilegium	*priuilegi*	priuilege
ἑπτὰ τέχναι	ſeptem artes	*die vij. conſten*	le ſept ar
δίκαιον πολιτικόν	ius ciuile	*dat vverlich recht*	le droit c
δίκαιον κανονικόν	ius canonicum	*dat gheſtelic recht*	le droit e
			ſiaſtique
ἁγιόγραφαι	ſacræ literæ	*die heylighe ſcrifture*	l'eſcriptu
			ſaincte
φυσικά	phyſica	*die conſt der naturen*	la phiſiqu
κατηχεῖν	inſtruere	*ondervviſen*	enſeigner
μανθάνειν	diſcere	*leeren*	apprendr
ἐπίσταται βιβλία	callet libros	*hi can die boecken vvel*	il ſçait bi
			les liure
Κεφ. μς. περὶ λατρείας ἐκκλησιαστικῆς.	Capi. xlvj. de officio eccleſiaſtico.	*Dat xlvj. cap. van office den kercken.*	Le xlvj de l'offic l'egliſe.
Λατρεία ἐκκλησιαστική	Officiũ eccleſiaſticum.	*Die gheſtlick officie.*	L'office ſiaſtique.
Πάπα	Papa	*die paus*	le pape
πατριάρχης	patriarche	*patriarck*	patriarch
καρδινάλιος	cardinalis	*cardinael*	cardinal
ἀρχιεπίσκοπος	archiepiſco-	*ouerbiſſchop*	archeueſ
ἐπίσκοπος	epiſcop⁹ (pus	*biſſchop*	eueſque
ἀββατία	abbatia	*abdie*	abbaye

pañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuſht.*
ilegio	*priuilegio*	priuilege	*freiheyt*
ſiete artes	*le ſette arti*	ſeuen ſciences	*die ſiben kunſt*
emporal	*la lege tem-poral*	temporall. lavve	*das vveltluh recht*
ſpirituall	*la lege ſpirit-tual*	ſpiritual lavve	*das gaiſtlich recht*
agrada e-ura	*ſacra ſcritu-ra*	the holy ſcri-pture	*die haylige gſchriff*
ica	*la fiſica*	phiſick	*naturliche kunſt*
rmar	*inſegnare*	to teach	*vnterrichten*
nder	*immorare*	to learne	*leren*
bien los os	*egli ſa multo bene i libri*	he can vvel the bookes	*er kan die bu-cher vvol*
xlvj.cap.	*Il xlvj.cap.ſie*	The xlvj. cha.	*Das xlvj.cap.*
fficio ec-aſtico.	*de officio ec-cleſiaſtico.*	of the office of the chur-che.	*von den ampt der kirche.*
ficio ec-aſtico.	*L'officio ec-cleſiaſtico.*	The ſpiritual office.	*Das ampt der kircken*
a	*Papa*	the pope	*der bapſt*
iarcha	*Patriarcha*	patriarck	*patriarch*
inal	*cardinale*	cardinall	*cardinal*
biſpo	*arceuiſcopo*	archbiſſhop	*ertzbiſſchoff*
ſpo	*veſcopo*	biſſhop	*biſchoff*
dia	*labadia*	abbaye	*abyte*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἄββας	abbas	*abt*	abbe
πρ'ωρ	prior	*prioor*	prieur
παροικία	paroecia	*parochie*	paroiſſe
ἀρχιπρεσβύτης	archipreſbyter	*opperprieſter*	archipreſtre
κληρικός	clericus	*clerck*	clerc
κανονικός	canonicus	*canoic*	chanoine
πνευματικός	ſpiritualis	*gheeſtelie*	ſpirituel
ἰδιώτης, λαϊκός	ſecularis, laicus	*lech, vvterlliic*	lay, mondain.
εὐσεβής	deuotus	*deuoot*	deuot
εὐσέβεια	deuotio	*deuotie, innichz*	deuotion
προσέχου τὸν νοῦν	animo præſenti	*met aendacht*	deuotement
πίστιν φυλάττει	fidem ſeruat	*hi heeft een*	il a bonne
καθολικήν	catholicam.	*opprecht ghelooue.*	foy.
ἀγαθός ἐστι χριστιανός	eſt bonus chriſtianus	*hi is goet kerſten.*	il eſt vray chreſtien
στέφος	corona	*croone*	couronne
ἐκκλησία	eccleſia	*kercke*	egliſe
χορός	chorus	*choor*	coeur d'egliſe
καθεδρατική	cathedralis	*opperkerck*	la ſouueraine egliſe.
ἐκκλησία	eccleſia	*cke*	egliſe.

Español.	Italiano.	English.	Hochteuht.
bbad	*labbate*	abbot	*abt*
rior	*il priore*	prioure	*prior*
arrochia	*la parochia*	a parishe	*pfarr*
rchipreste	*larciprete*	chefpreyste	*ertzpriester*
lerigo	*il chierico*	clarck	*cleric, schuler*
nonigo	*il canonico*	chanon	*thun hert*
spiritual	*lo spirituale*	spiritual	*gaistlich*
glar	*il temporale*	temporal, layman	*vveltlich*
euoto	*il diuoto*	deuoute	*emßig imgbetb*
euotion	*diuotione*	deuotion	*emßigkeyt imbitten*
n deuotio-	*con diuotione*	feruently	*kecklich*
buena fe	*ha buona fede*	he kepeth the catholicke fayth	*er halt eyn rechten glaube*
buen chri- no	*e buon christiano*	he is a good christen	*er is eyn gutet christ*
ona	*la chierica*	crovvne	*crone*
esia	*la chiesa*	churche	*kirche*
o	*choro*	the quere	*chor*
esia	*il duomo*	chef cathedral.churche	*das munster*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
μοναστήριον	monasteriũ	*clooſter*	monaſtere
βωμός	altare	*outaer*	autel
εὐχαριστία	euchariſtia	*die lichaem Chriſti*	le ſacremẽt de l'autel.
λείψανα	reliquiæ	*heyluchdom*	reliques
σταυρός	crux	*cruys*	croix
ἀναλογεῖον	ſuggeſtus	*preecſtoel*	pulpitre
θυμιατήριον	thuribulum	*vvierooc vat*	enſenſoir
εἰκών	imago	*beelt*	image
κύλιξ	calix	*kelck*	calice
σολήν	ſuperpelli- miſſale (ciũ	*chorcleet* *miſſael*	ſurplis meſſel
σωματικόν	corporale	*corporael*	corporal
θυσία	hoſtia	*hoſtie*	hoſtie
βαπτιστήριον	baptiſteriũ	*vunte*	bapteſme
ῥαντικόν	aſperſorium	*quiſtel*	guipillon
περίπατος	ambulacrũ	*pant*	ambulatoir
ἀγγευστήριον	ſacrarium	*ſacriſtie*	reueſtiaire
πρεσβύτης	presbyter	*prieſter*	preſtre
μοναχός	monachus	*monic*	moine
μοναχή	monacha	*nonne*	nonnain
προσκυνεῖν	adorare	*aenbidden*	adorer
εὔχεσθαι	precari	*bidden*	prier
κόπτεσθαι	plangere	*vuenen*	plourer
γελᾶν	ridere	*lachen*	rire
κωδωνεύς, κερ-	campanarius	*een luyder*	ſonneur
φύλαξ (σης	cuſtos.	*coſter.*	gardien,

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochteuth,*
monaſterio	*monaſterio*	a monaſtery	*cloſter*
Altar	*laltare*	aultare	*al'tar*
El cuerpo de	*il corpo di*	the body of	*das nacht mal*
Chriſto	*Chriſto*	Chriſt	
Reliquias	*reliquas*	relikes	*heyltum*
Cruz	*croce*	a croſſe	*creutz*
Pulpito	*il pergolo*	pulpit	*cantzel*
Incenſario	*thvrible*	ſenſor	*rancht gſchirt*
Imagen	*la imagine*	the image	*bildnuſz*
Caliz	*il calice*	calice	*kelch*
Sobrepelis	*la cotta*	ſurples	*chorkleyd*
Miſſal	*meſſale*	maſſeboocke	*meßbuch*
Corporale	*il corporale*	corporax	*corporal*
Hoſtia	*la hoſtia*	hoſt	*hoſty*
Baptiſmo	*batteſmo*	the funt	*tauffſtain*
Hopo	*el ſpergol*	the ſprenkle	*vveyvvadel*
Claustro	*il chioſtro*	a cloyſter or a	*vmbgang*
Criſtia	*ſacreſtia*	vvalkēg place	*ſacriſtey*
Preste	*prete*	veſtry preyſte	*prieſter*
Monic	*frate*	frier, monke	*munck*
Monia	*monacha*	nonne	*nūn*
Llorar	*a lorare*	to vvorſhip	*anbatten*
Pegar	*apregare*	to praye	*betten*
Llorar	*piangere*	to vvepe	*vveynen*
Ver	*videre*	to laugh	*lachen*
Campanario	*campanaro*	a belrynger	*glockner*
Criſtian	*ſacreſtano*	pariſhclark	*ſigriſt*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
Κεφ. μζ περὶ τοῦ ὕδατος, καὶ ὑγρότητος.	Capitu. xlvii. de aqua & liquore.	Dat xlvij. ca. van vvater eñ vochtickeyt.	Le xlvij. ch de l'eaue & midité.
Ὕδωρ	Aqua	Vvater	Eaue
ὕδατα	aquæ	vvateren	eaues
ὕδωρ γλυκύ	aqua dulcis	ſuet vvater	eaue doulc
ὕδωρ ἁλιμυρές	aqua ſalſa	ſout vvater	eaue ſalée
ὕδωρ ἀγλαόν	aqua clara	claer vvater	eaue clere
ὕδωρ θολερόν	aqua turbida.	droef vvater	eaue troub
πηγή	fons	fonteyne	fonteine
βρασμός	ſcaturigo	dē orſproonck	ſourgeon
φρέαρ	puteus	put	puitz
χειμάῤῥους	torrens	vliet	ruiſſeau
λίμνη	ſtagnum	ſtaende vvater	eſtang
ῥύαξ	riuus	riuiere	riuiere
ἰχθυοτροφεῖον	piſcina	viſchput	viuier
λάκκος	lacus	een poel	foſſette
ἕλος	palus	broeck	maretz
ῥῆνος	rhenus	den rhin	rhin
Δάνουβις	danubius	die danavve	danube
θάλασσα	mare	die zee	la mer
χωρίον	fundus	de gront	le fond
ὑγρόν	humidum	vochtich	freis, mou

Español.	Italiano.	English.	Hochteuth
xlvij.cap.	*Il xlvij.ca.sie*	The xlvii.c.	*Das xlvii.cap.*
la agua y	*della acqua e*	is of vvater	*vō vvasser vnd*
midad.	*humidita.*	&moistnesse	*fencten.*
gua	*Lacqua*	Vvater	*Vvasser*
uas	*le acque*	vvaters	*die vvasser*
ua dulce	*lacqua dolce*	svvete vvater	*susz vvasser*
ua salada	*lacqua salta*	salt vvater	*gsaltzē vvasser*
ua clara	*lacqua chiara*	clear vvater	*lauter vvasser*
agua turbia	*lacqua torbida*	foull vvater	*trub vvaßer*
fuente	*la fontana*	a fontayne	*bruñ*
origen	*lorigine*	the springe	*btunnader*
poso	*il pozzo*	a vvel	*galgbruñ*
ua cor-	*lacqua cor-*	a brouke	*giesz*
nte	*rente*		
estanque	*la fiumara*	standynge vvater	*see oder pfutze*
,ribera	*il rio*	ryuer	*bach*
viuera	*la paschiera*	fishponde	*vvether*
lago	*il lago*	a pole	*see*
palude	*la palude*	pouddel	*mosz lach*
rin	*lo reno*	the ryne	*der rhein*
danubio	*la tana*	danuby	*die thonavv*
mar	*la marina*	the see	*das meer*
fondo	*il fondo*	the grounde	*der boden*
humedo	*lumido*	moyst	*feucht*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	Françoiſ.
ὑγρότης	humiditas	*vochticheyt*	mouilleure
λούειν	balneare	*baden,netten*	baigner
δρόσος	ros	*dau*	rouſée
πάχνη	pruina	*eiim*	gelée
ὗη	pluuia	*reghen*	pluye
χάλαζα	grando	*hagel*	greſle
χιών (λος	nix	*ſneen*	neige
πηγάς, κρύσαλ-	glacies	*iis*	glace
κρυοκλᾶσθαι	gelare	*vrieſen*	geler
συμπηχθέν	gelatum.	*gheuroſen*	gelée
Κεφ. μη. περὶ πυρὸς καὶ θερμότητος.	Capit. xlviij. de igne & caliditate.	*Dat xlviij.ca. van vier eñ hitte.*	Le xlviij.ch du feu & d leur.
Πῦρ	Ignis	*Vier*	Feu
φλόξ	flamma	*vlamme*	flambe
ἄνθραξ	carbo	*cole*	charbon
ἀνθρακίδις	prunæ	*colen*	braizes
ἐμπρήσθαι	comburere	*verbernen*	bruſler
ἐμπρησθε	combure	*verbernt*	bruſle
καίεται	ardet	*tis verbernt*	il bruſle
θερμόν ἐστι	eſt calidum	*tis heet*	il eſt chaul
θερμάνειν	calefacere	*vvermen*	eſchauffer
χλιαρόν ἐστι	eſt tepidum	*tis lau.*	il eſt tiede

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
humedad	*la humidita*	moyneſſe	*feuchte*
nar	*bagniare*	to bathe	*boden*
rocio	*la rugida*	the devv	*dovv*
yelo	*la prina*	horefroſt	*reiffen*
lluuia	*la pioga*	rayne	*reg*
tempeſtad	*la tempeſta*	hayle	*hagel*
nieue	*la neue*	ſnovve	*ſchne*
da	*giaccio*	yſe	*erfz*
r	*giacciare*	to freſe	*gefruren*
do	*giacciato*	fronſen.	*gefroren.*
xviij cap.	*Il xlviij. cap.*	The xlviij.	*Das xlviij. ca.*
fuego y	*ſie del fuoco*	chap. of fyre	*von feur vnd-*
calor.	*& del caldo.*	and heate.	*hitz.*
go	*Il fuoco*	Fyre	*Das feur*
zas	*la brazgia*	flame	*die flam*
bon	*il carbone*	cole	*geloſchter kol*
bones	*i carboni*	coles glovv-ynge	*brennige ko-len*
ſar	*abbrugiare*	to burne	*verbrennen*
ſa	*brugiare*	brent	*verbrenn*
	larde	it burneth	*es brennt*
llente	*egli e caldo*	it is hote.	*eſt iſt haifz*
tar	*ſcaldare*	to make vv-arme	*vvarm ma-chen*
bio	*egli e tepido*	it is lvvck v-varme	*es iſt lavv*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	Françoys.
ἀποσβεννύειν	extinguere	vvtbluſchen	eſteindre
ἀποσβεσόν	extinctum	vvtghedaen	eſteinct
ἥλιος	ſol	die ſonne	le ſoleil
μήνη	luna	mane	la lune
ἀστήρ	ſtella	ſterre	eſtoille
ἄστρα	ſtellæ	ſternen	eſtoilles
πλανήτης	planeta	planete	planete
στερέωμα	firmamẽtum	firmament	firmament
αἴτριον	ſerenum	claer	cler luyſant
οὐρανός	cælum	hemel	ciel
οὐράνιος	cæleſtis	hemelſch	celeſte
νεφέλη	nubes	vvolke	nuée
ἄγγελος	angelus	eughel	auge
ἄγγελοι	angeli	engelen	anges
Κεφ. μθ. περὶ τῆς ὑπακοῆς.	Caput xlix. de obedientia.	Dat xlix. cap. vanghehoor ſaemheyt	Le xlix. ch. de l'obeyſſance.
ὑπήκοος	Obediens	Ghehoorſaem	Obedient
ὑπακοή	obedientia	ghehoorſaemheyt	obedience
ὑπακοῦσαι	obedire	ghehorſaemxtin	obeyr
ὑπήκοος	ſubditus	onderdaen	ſubiect
ἀντάιος	contrarius	contrari	contraire

Espanol.	Italiano.	English.	Hochteutsh.
matar	ispegnere	to quench	auſz lochen
matado	ispeuto	quenched	geloſcht
ol	il ſole	the ſunne	die ſonn
una	luna	the mone	der mon
ſtrella	la eſtella	a ſtarre	ſtern
s eſtrellas	le ſtelle	the ſtarres	geſtirn
laneta	planeta	a planete	planetſtern
rmamento	il firmamẽto	firmament	das firmament
reno	ſereno	clear	klae
elo	il cielo	heauen	hymel
leſtial	celeſtiale	heauenly	hymliſch
ue	ennuolli	a cloude	vvolck
gel	largelo	aungel	engel
geles	gli angeli	aungels	engelin
xlix.capi. la obedien	Il xlix. capi. della obedientia.	The xlix. ch. of the obedience.	Das xlix. cap. vō gehorſamheyt.
ediente	Obediente	Obedient	Gehorſam gehotig
dientia	obedientia	obedience	gehorſamheyt
decer	obedire	to obeye	geborchen
tto	ſoggeto	ſubiect	vnderthon
trario	contrario	contrary	vviderig

Ἑλληνικὸν	Latinum.	Duytsch.	François.
ἐκεῖνος πάντα	ille omnia ĩ-	*die doet alle-*	cestuy faict
πράθυς ἔρως	uersè agit.	*dinck verke-*	toutes choses
πραττει.		*ert.*	au contraire.
θηρίον ἐστί	est bestia.	*hy is een beeste*	c'est vne be
ἀληθῆ λέγεις	vera loque-	*ghi segt vvaer*	vous dictes
	ris.		vray.
ἐκγλημά μου	mea culpa.	*miin schult.*	ma coulpe.
ὀφειλέτης ἐμοῦ	debitor me⁹.	*miin sculdenar*	mon debteur
συνείδησις	conscientia	*conscientie*	conscientia
οὗτος ὀρθὴν ἔχει	iste rectã ha-	*dese heft een*	cestuy à bõ
τὴν συνείδησιν	bet conscien	*goeden con-*	conscience.
	tiam.	*scientie.*	
τιμή	honor	*eere.*	honneur
τιμᾶν	honorare	*eeren*	honnorer
αἰνεῖν	laudare	*prisen, louen*	louer
ἐπιλαμβάνειν	increpare	*berispen*	blasmer
οὗτος ἐστι ἄνθρω	iste est homo	*dit is een zeer*	cestuy est hõ
πος πολὺ δαῖ	multùm pru	*vviis man.*	me fort sag
φρων.	dens.		
σοφία	sapientia	*vviisheyt*	sagesse
κακία	malitia	*quaetheyt*	mauuaistié
κακοθήθης	malitiosus	*quaetsch*	malitieux
Κεφ. υ. περὶ τε	Capitu. l. de	*Dat. l. ca. vãde*	Le l. chapi
ἀναισθήτων.	insensatis.	*vvtsinnighe.*	des insens

Español.	Italiano.	English.	Hochteutsch.
quel haze to	colui fa ogni	he doth all-	der thut alleding
as las cosas	cosa per con-	thynge con	vviderſint.
ontrario.	trario.	trary	
s vna bestia	e vna bestia.	he is a beast.	er iſt eyn vich.
erdad dizes	tu dici il vero.	thou sayest treuth.	du ſagſt vvaar.
i culpa.	mia culpa.	my faultr	mein ſchuld.
i deudor.	mio debitore.	my detter.	mein ſchuldner.
nſcencia	la conſcientia	conſcience	gevviſſen
e ha buena	coſtui a buona	he hath a	diſer hat eyn
nſcienzia.	conſcientia.	good cõſciẽce.	gute gevviſſen.
nor	honor	honoure	ehr
nrar	honorare	to honoure	ehren
ar	laudare	to prayſe	loben, preiſen
sfemar	biaſſemare	to reproue	ſtrafen
ees hom-	coſtui e huoo	this is an ex-	diſer iſt gareyn
muy pru-	multo ſauio.	pert man	vveiſer man.
te			
iduria	la ſapientia	vvyſdome	vveiſzhait
licia	malitia	malice	boſzhait
licioſo	il malitioſo	malicious	boſz
chap. es	Il l.chap. ſie de	The.l.chap.	Das l.chap. von
os locos.	li matti &	of madde	den vnſinnigen.
	ſtolti.	folke.	

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
μωρός	Stultus	*Sot*	Fol, sot
μωρία	stultitia	*sotheyt*	folie
μανιώδης	insanus	*rasende*	insensé
ἐξιστάμενος (νος	furibundus	*vervvoet*	enragé
δαιμονιζόμε-	obsessus	*beseten*	demoniacle
δαιμονιακός	dæmoniacus		
διαβολικός	diabolicus	*verduyuelt*	diabolique
Κεφ. να. περὶ παλλαντίων.	Caput lj. de palatiis.	*Dat li. ca. van paleysen.*	Le lj. chapitre des palais.
Παλλάντιον	Palatium	*Paleys*	Palais
τόπος	locus	*plaetse*	place
ἐ οἰκύς ἐστι	est de domo	*hi is van thuys*	il est de la maison
τεῖχος	murus	*een muer*	mur
ἔρεισμα	culmen	*tsop vanden*	le coupeau de
οἴκου	domus	*huyse*	la maison
Κεφ. νβ περὶ ταμίου καὶ τῶν ἐν αὐτῷ.	Caput lij. de cellario & rebus quæ continet.	*Dat lij. ca. van den kelder, ende vvat hi inhout.*	Le lij cha. de cellier, & de qu'il contient
Ταμεῖον	Cellarium	*Den kelder*	Cellier
σκεύη	vasa	*vaten*	vaisseaux
πυθμήν	fundus	*boden*	fond

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochteuth.*
oca	*Matto*	A foole	*Dorecht*
cura	*la pazza*	foolyshnes	*dorheyt, nar-*
ano	*pazzo*	madde	*vnſinnig (heit*
rioſo	*ſenza ceruello*	fearce vvood	*vaſt vvutig*
ccado	*il poſſeſſo*	poſſeſſed	*beſeſſen*
diablado	*indiabolato*	deuelyſh	*teufelſuchtig*
lj.cap. de palatios.	*Il li. capi ſie di palaci.*	The lj. chap. of palaces.	*Das li.c. von den palaſt.*
latio	*Il palatio*	A palace	*Palaſt. pfaltz*
aça	*piazza*	a place	*platz*
de caſa	*e di caſa*	he is of the houſe.	*iſt von haus*
ca	*il muro*	a vvall	*maur*
olmo	*il colmo*	the toppe of the houſe	*tachſpitz*
lij. cap. es la bodega, ſus co-	*Il lij. capi. ſie de la canoua, e di quello che contiene.*	The lij. chap. of cellar, and vvhat it con teyneth.	*Das lij. ca. von den keller, vñ deſſelbed ge- halt nuſz.*
lega	*Canoua*	The cellar	*Keller*
les	*le botte*	veſſels	*vaſſer, geſchir*
ndo	*il fundo*	the botome	*boden*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	Françoiſ.
ἀμφορεὺς	amphora	*canne*	cruche
ὄξος	acetum	*azijn*	vinaigre
τρύξ	fex	*heffen, heſt*	la lye
μετρεῖν	metiri	*meten*	meſurer
μέτρον	menſura	*mate*	meſure
ἴσον μέτρον	æqua mẽſura	*goede mate*	bonne meſ
μέτρον ἄνισον	menſura iniuſta.	*quade mate*	malle meſ
ταμίας	cellarius	*kelderwarder*	bouteiller
ξένος	hoſpes	*een vreemdt*	hoſte
ξενοδοχεῖον	hoſpitium.	*herberghe*	hoſtel, log
Κεφ. γ. περὶ τοῦ μαγειρίου	Capitu. liij. de culina.	*Dat liij. ca. vã de kuekene.*	Le liij. ch de la cuiſ
Ὑπόκαυσον	Hypocauſtũ	*Een ſtoue*	eſtuue
μαγειρεῖον, ὀπτανεῖον.	coqna, culina	*kuecken*	cuiſine
κάμινος	caminus	*ſcauwe*	cheminée
πυράγρα	forceps	*tanghe*	mollet, te
χύτρα	olla	*pot*	pot
τήγανον	patella	*panne*	paylle
πινάκιον	ſcutella	*ſcitel*	eſcuelle
χαλκεῖον	ahenum	*ketel*	chaulder
πίναξ	quadra	*tellioor*	trenchoi
δοίδυξ	cochlear	*lepel*	culier, lo
ὀβελός	veru	*ſpit*	broche,

Español.	Italiano.	English.	Hochteuth.
ato	*il bocale*	a canne	*krug*
agre	*laceto*	vineger	*eßig*
	la feccia	yeſt,dregges	*druſen*
dir	*miſurare*	to meaſure	*meſſen*
dida	*la miſura*	a meaſure	*maaſz,mels*
namedida	*buona miſura*	good meaſure	*gleiche maaſz*
a medida	*triſta miſura*	euell meaſure	*vngleicha maaſz*
legonear	*il canouaio*	cellar	*kellerin*
oncra	*hoſte*	an hoſte	*vvurt*
ón.	*hoſtaria.*	an ynne	*vvurtz haur*
iij.capit.	*Il iij.cap.ſie*	The iiij.cha.	*Das iij.cap.*
a cozina.	*de la cuſina.*	of kytchen.	*vō der kuche*
fa	*La ſtuua*	A ſtevv	*Eyn ſtub*
na	*la cuſina*	kytchen	*eyn kuchy*
inea	*il camino*	chymney	*kammat*
	pala	tonges	*zang*
	pignata	pot	*haf, topffe*
	padella	panne	*pfañ*
illa	*la ſchudella*	diſh	*ſchuſſel*
ron	*il caldrone*	caldrō,kettel	*keſſel*
ero	*tagliere*	trencher	*teller*
r	*cuchiari*	a ſpone	*loffel*
or	*lo ſpedo*	a ſpytte	*ſpiß*

Ἑλληνικὸν.	Latinum.	Duytſch.	Françoys.
ὔλμος	mortarium	*mortier*	mortier
ἁλσθήκη	ſalinum	*ſoutuat*	ſaliere
ἑστιά	focus	*heerdt*	foyer
κόνδυ	cinis	*aſſchen*	cendres
Κεφ.νδ. περὶ οἰκήματος.	Capitu. liiij. de cella.	*Dat liij. cap. vande camer.*	Le liiij. ch tre de la bre.
Περιπέτασμα	Cortina	*Een gardine*	Courtine
ἐπιδέσμη	faſcia	*een bendel*	drappeau
ἀτρακτυλίς	colus	*ſpinrock*	quenouill
ἄτρακτος	fuſus	*ſpille*	fuſeau
τράπεζα	menſa	*tafel*	table
ὀθόνη	mappa	*tafellaken*	nappe
χειρόμακτον	mantile	*handdvvale*	touaille
τραπεζοφύλακιον.	cinctorium menſale.	*tafel rinck*	gardena
Κεφ.νε. περὶ τῆς ἀποθήκης, καὶ χένδρων.	Capitu.lv.de horreo& granis.	*Dat lv.ca. vã de ſchuere en de graen.*	Le lv.ch la grang grains.
Πυρὸς	Triticum	*Tarvve*	Blé
χόνδρος	horreum	*een ſchuere*	grange
κόκκος	granum	*koren,graen*	grain
σῖτος	trumentum	*koren*	fromen

Español.	Italiano.	English.	Hochteuht.
...rtero	*mortaio*	a mortar	*morsel, stof*
...ero	*la saliera*	a saltsellar	*faltzß*
...gar	*il focolaro*	herth	*heedstat*
...iza	*le cenere*	asshes	*aschen*
...liiij.cap.de ...era.	*Il liiij. cap. sie de la camera.*	The liiij. cha. of the chambre.	*Das liiij.capi. von der kamer.*
...tina	*La cortina*	Curtayne	*Eyn serg*
...	*fazolleto*	a svvadelbãde	*bendel*
...a	*la rocca*	a rock	*hunckel*
...	*il fuso*	spyndle	*spindel*
...a	*la tauola*	a table	*tisch*
...ia	*touaglia*	table cloth	*tischlachen*
...tel	*sciugamano*	a tovvell	*handz vvahel*
...ido	*guardanappa.*	table vvhoope.	*tisch ring*
...v.c.de gra ...y todo ...ano.	*Il lv.ca.sie del granaio & di tuti li grani.*	The lx. chap. of the barne and corne.	*Das lv.cap.võ den speicher vnd korn.*
...o	*Tritico*	Corne	*Vveytze*
...rio	*il granaio*	a barne	*kornkast.*
...o	*il gravo*	grane	*korn, kern*
...ento	*il grano*	corne	*aherkorn*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	Françoys
ὀλυρά	siligo	rogge	seigle
κριθή	hordeum	gherst	orge
ἔλυμος	panicum	boeckwveit	panict
μέγχρος	milium	hers	millet
κύαμος	faba	boone	febue
ἀιγίλωψ.	auena	hauere	auoyne

ΒΙΒΛΙΟΝ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΠΕΡΙ τῶν ὀνομάτων, καὶ ῥημάτων, κατὰ τὰς ἀντῶν σημειώσεις.

Κεφ. α. περὶ ῥημάτων.	Capitulum primum de verbis.	Dat j. capit. van vvoorden.	Le j. chap. des verbes raisons.
Ἱστορεῖν	Narrare	Vertellen	Parleme parler
λέγειν	dicere	seggben	dire
λογεῖν, μυθολεῖν	loqui, fabulari	clappen	caqueter uiser
θρηνεῖν	lamentari	claghen	plaindre
εὐθυμεῖν	lætari	vervruechden	resiouyr
παρακαλεῖν	consolari	troosten	conforte
συναλεξεύειν	defendere	beschermen	deliurer

Español.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteutſch.*
nteo	*il ſegabo*	rye	*rock*
bada	*lorzo*	barley	*gerſte*
nizo	*panico*	lyke milt	*heydel, butz*
yl	*miglio*	milt	*hirſz (vveyn*
uas	*faua*	beanes	*bon*
ena	*lauena*	oetes	*haber*

LIBRI PRIMI FINIS.

ber ſecundus de nominibus & verbis ſecundum eorum ſignificationes.

l ca. de las bras.	*Il j. capit. ſie de le parole.*	The fyrſt cha. of vvor des.	*Das erſt cap. von vvorten.*
lar	*Parlare*	To ſhevve	*Erzelen*
r	*fauellare*	to ſaye	*ſagen*
ar	*zianzare*	to bable	*reden, ſchvvetzen*
ntar	*lamentare*	to mourne	*klaglich vvainen*
rar	*allegrare*	to reioyce	*ſich frevven*
ortar	*confortare*	to conforte	*troſten*
nder	*difendere*	to defende	*beſchirmen*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
πλήττειν	percutere	*flaen*	batre
βουλεύεσθαι	consulere	*raden*	conseiller
δελεάζειν	decipere	*bedrieghen*	tromper
ἀντιλέγειν	contradicere	*vveder segghen*	contredire.
ποιεῖν	facere	*doen*	faire
προσκύπτειν	inclinare	*neyghen*	baisser
ῥηκνύσκειν	findere	*cheuen*	fendre
καταρτίζειν	reficere	*vermaken*	adouber
ἀνυτειν, ἐπιτελεῖν	expedire, exequi	*vvtrechten*	despescher
ἀναπλήθειν	implere	*veruullen*	remplir
βοηθεῖν	adiuuare	*helpen*	ayder
δουλεύειν	seruire	*dienen*	seruir
ἄρχεσθαι	incipere	*beghinnen*	commencer
ὁρᾷν	videre	*sien*	veoir
ἀκούειν	audire	*hooren*	ouyr
συλλέγειν	colligere	*vergaderen*	assembler
δαπανᾷν	expendere	*vvtgheuen*	despendre
ἀμείβεσθαι	reddere	*vvedergheuen*	rendre
στερεῖσθαι	carere	*deruen*	faillir
καταδυναστεύειν	opprimere	*verdrucken*	opprimer
ἀναχατίζειν	coërcere	*dvvinghen*	contraindre
κτείνειν	occidere	*dooden*	occir, tuer
ὑπομένειν	præstolari	*beyden*	attendre
ἀνακσκευάζειν	destruere	*verderuen*	gaster
ἑλκίζειν	trahere	*trecken*	tirer

Español.	Italiano.	English.	Hochteutſch.
udir	battare	to ſmyte	ſchlahen
nſeiar	conſigliare	to counſel	rahten
gañar	ingannare	to deceaue	betriegen
ntradezir	contradire	to ſpeak a-gaynſt	vvidetreden
zer	fare	to do	thun
tar	abbaſſare	to enclyne	helden, naigen
nder	fender	to cleue	ſpalten
nazer	conciare	to amende	vermachen
ſpedir	diſpacciare	to diſpach	auſzrichten
nchir	impire	to fyll	erfullen
ndar	aiutare	to helpe	helffen
uir	ſeruire	to ſerue	dienen
mençar	comminciare	to begynne	anfahen
r	videre	to ſe	ſehen
r	vdire	to heare	horen
catar	riſcuotere	to gather	verſamlen
ender	ſpendere	to ſpende	auſz geben
dir	reddere	to reſtore	vvidetgeben
ar	mancare	to vvant	manglen
nſar	chiſare	to oppreſſe	vnterdrucken
rça	forzare	to compell	enthalten
ar	amazzare	to kyll	todten
tar	aſpettare	to abyde	vvarten
truir	guaſtare	to deſtroye	zerbrechen
r	tirare	to drayve	ziehen

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
κατακρημνίζειν	præcipitare	*sincken*	aualler
ζητεῖν	quærere	*succken*	cercher
εὑρίσκειν	inuenire	*vinden*	trouuer
ὀργίζεσθαι	irasci	*gram vveesen*	estre cour
δοκιμάζειν	probare	*proeuen*	essayer
τιμᾶν (μαι	æstimare	*schatten*	estimer, eu
ἀναμμνησκο-	reminiscor	*bedencken*	penser
πειράζεσθαι	tentare	*becoren*	tenter
κατασκευάζειν	præparare	*bereyden*	appareiller
ἀλλάτνεῖν	mutare	*veranderen*	muer
μετακινεῖν	mouere	*beroeren*	esmouuoir
ἅπτεσθαι	tangere	*raecken*	attoucher
ἀπορεῖν	dubitare	*tvviifelen*	doubter
εἴκειν	venire	*comen*	venir
ἐλπίζειν	sperare	*hopen*	esperer
ἀπελπίζειν	desperare	*vertvviifelen*	desperer
στενάζειν	suspirare	*suchten*	souspirer
πληροφορεῖσθαι	satisfacere	*vernueghen*	contenter
ἀποροῦσθαι	egere	*gebrec hebben*	auoir dise
νοεῖν	intelligere	*verstaen*	entendre
ταράττειν	turbare	*verstooren*	troubler
στρέφειν	vertere	*omkeeren*	tourner
φορτίζειν	onerare	*belasten*	charger
γοητεύειν	incantare	*troouеren*	enchante
ἀναπλήθειν	complere	*volbrenghen*	acheuer
ῥηπάινειν	maculare	*beulecken*	souiller

Espaňol.	Italiano.	English.	Hochteuth.
exar	calare	caſt dovvne	hinab,ſturtzen
uſcar	cercare	to ſeke	ſuchen
allar	trouare	to fynde	finden
yrar	corrucciare	to be vvroth	ergrimen
rouar	prouare	to proue	verſuchen
ſtimar	ſtimar	to eſteme	ſchatzen
enſar	penſare	to remembre	in gedēck ſein
entar	ſpirimentare	to tempte	rurichten
parelar	apparechiare	to make redy	reytzen, zumutem
udar	mutare	to chaunge	enderen
ouer	mouere	to moue	bevvegen
ocar	toccare	to touche	anruren
ubdar	dubitare	to doute	zvviffeld
enir	venire	to come	kemen
uer eſperāça	ſperare	to hope	hoffen
eſeſperar	diſpirare	to deſpayre	verzvveifflen
ſpirar	ſoſpirare	to ſyghe	ſuffen
ntentar	contentare	to ſatiſſie	vernugen
neſter	biſognare	to nede	manglen
tender	intendere	to vnderſtāde	verſtehn
ubar	turbare	to trouble	vervvurren
oluer	voltare	to turne	vmvvenden
rgar	caricare	to lad,charge	laden
cantar	incantare	to bevvitch	zauberen
necer	compire	to fulfyll	volfuren
ſuziar	imbrattare	to deſyle	bemaſzgen

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
διαχίζειν	scindere	*snyden*	tailler, trēche
γελᾶν	ridere	*lachen*	rire
οἰμόζειν	plorare	*vvenen*	plourer
καταγελᾶν	deridere	*bespotten*	mocquer
ἀσπάζεσθαι	salutare	*groeten*	saluer
ἀμείβεσθαι	respondere	*antvvoorden*	respondre
ἱματίζειν	vestire	*cleeden*	vestir
σκυλεύειν	spoliare	*aftrecken*	despouiller
καθεύδειν	dormire	*slapen*	dormir
ἐνυπνιάζεσθαι	somniare	*droomen*	songer
ἀγρυπνεῖν	vigilare	*vvaecken*	veiller
περιπατεῖν	ambulare	*vvandelen*	cheminer
ἱππάζειν	equitare	*riiden*	cheuaucher
ἀνάγειν	recedere	*vvechgaen*	aller arriere
βαστάζειν	portare	*draghen*	porter
ἄιρειν	tollere	*af nemen*	oster
διδόναι	dare	*gheuen*	donner
τηρεῖν	seruare	*behoulden*	garder
σώζειν	saluare	*opheffen*	sauuer
ἀποκρύπτειν	abscondere	*verberghen*	musser
ἀναπτύσσειν	aperire	*opendoen*	ouurir
κλείειν	claudere	*sluyten*	fermer, clo
ἔχειν, κρατεῖν	tenere	*houden*	tenir
ἀναχατίζειν	detinere	*ophouden*	detenir
ἅπτεσθαι	attigere	*toetasten*	attoucher
ινεῖν	laudare	*priisen, louen*	louer

Ispañol.	Italiano.	English.	Hochteutſch.
tar	tagliare	to cutte	ſchneiden
r	ridere	to laugh	lachen
rar	piangere	to vvepe	vveynen
lar	befferre	to mock	verſpotten
dar	ſalutare	to ſalute	gruſſen
ponder	reſpondere	to anſvvere	aurvvurten
ir	veſtire	to clothe	bekleynden
poiar	ſpogliare	to ſpoyle	ber auben
mir	dormire	to ſlepe	ſchlaaffen
ar	ſogniare	to dreame	traumen
ar	veggliare	to vvatch	vvacnen
inar	andare	to vvalke	vvandlen
algar	caualcare	to ryde	reiten
ar	andar via	to go avvaye	hinderſich vveichen
r	portare	to beare	tragen
ar	togliere	to takeavvay	hinvvegneme
	dare	to gyue	gehen
rdar	repuonere	to kepe	behalten
ar	ſaluare	to ſaue	verhuten
ponder	abſcondere	to hyde	verbergen
r	aprire	to open	auffſchlieſſen
ar	ſerrare	to lock	beſchlieſſen
r	tenere	to holde	halten
ner	retenere	to kepe	auffhalten
r la mano	metter mano	to touche	an ruren
ar	lodare	to prayſe	loben

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	Françoꝛs.
λοιδορεῖν	increpare	*beriſpen*	blaſmer
ἀπιμάζειν	infamare	*beſcamen*	hõtir,cõfõ
κατηγορεῖν	accuſare	*beſculdighen*	accuſer
πληροφορεῖν	certiorẽ reddere.	*te kennen gheuen.*	notifier acertener.
ἀνακάμπτειν	reuerti	*vvederkeeren*	retourner
ἀναδεῖν	ligare	*binden*	fardeler
συμπήγνυσθαι	compingere	*packen*	lyer
κινεῖν	mouere	*roeren*	mouuoir
ἀγοράζειν	emere	*coopen*	acheter
πυνθάνεσθαι	interrogare	*vraghen*	demander
χαλεπαίνειν	grauare, moleſtare.	*becommeren.*	greuer
διανοεῖν	cogitare.	*dencken*	penſer
βασανίζειν	tormentare	*pinighen*	tormenter
ἐνοχλεῖν	fatigare	*vermoeden*	prendre pe
ζητεῖν	quærere	*ſoecken*	chercher
πάσχειν, φέρειν	pati,ferre	*liiden', ver dragen.*	ſouffrir
ἀπαλθεῖν	ſanare (tuo	*gheneſen*	guerir
δανείζεσθαι	accipere mu	*ontleenen*	emprunter
ἐμμιγάζειν	immiſcere	*onder vviden*	ſoy entren
δωρεῖν	donare	*ſchĕckĕ, geuen*	donner (
διαιρεῖν	diuidere	*deylen*	diuiſer,pa
παρισάναι	præſentare	*preſenteren*	preſenter
ἀναμένειν	expectare	*beyden*	attendre
παρνεύειν	renegare	*verloochenen*	renier

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
egnir	*biaſſemare*	to reproue	*ſchelten*
liffamar	*vituperare*	to diffame	*verleumbden*
ccuſar	*accuſare*	to accuſe	*ſchuldigen*
otificar.	*notificare.*	to geue knowledge.	*zu vviſſen thun.*
ornar	*ritornare*	to returne	*vviderkeren*
gar	*ligare*	to bynde	*binden.*
ouer	*mouere*	to truſh toget. to moue (ter	*bevvegen*
mprar	*comprare*	to bye	*kauffen*
eguntar	*domandare*	to aske	*fragen*
nuar	*grauare*	to greue	*beſchvveren*
nſar	*penſare*	to thynke	*dencken*
rmentar	*tormentare*	to racke	*marteren*
igar	*faticare*	to vvery	*mud machen*
ſcar	*cercare*	to ſeke	*ſuchen*
frir	*ſofrire*	to ſuffre	*leiden, dulden*
areſcer	*guarire*	to heale	*heylen*
preſtar	*preſtare*	to borovv	*entlihen*
pachar	*impaciare*	to medle	*ſich miſchen*
nar	*donare*	to geue	*ſchencken*
tir	*partire*	to parte	*zerteylen*
ſentar	*apreſentare*	to preſente	*erbieten*
tar	*ſpettare*	to abyde	*vvarten*
egar	*rinegare*	to denye	*verleugnen*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
συνισάμενον ἔχειν	habere commendatum.	*ghebieden, benelen.*	recommander.
ἐντειπίζειν	ordinare	*ordineren*	ordonner
φείδισθαι	parcere	*ſparen*	eſpargner
ὁμολογεῖν	confiteri	*biechten*	confeſſer
περιλαμβάνειν	circundare.	*omringhen*	enuironner
πλεονάζειν	ſuperfluere	*ouerluoeden*	abonder
ξενίζειν	hoſpitari	*herberghen*	loger
προσορίζεσθαι	acquirere	*verkrighen*	acquerir
ὀπτᾶν	coquere	*coken*	cuiſiner,cu
ἀφρίζειν	ſpumare	*ſcuymen*	eſcumer
λούειν	lauare	*vvaſſchen*	lauer
φλύειν	bullire	*ſieden*	boullir
ἀνορθοῦν	excitare	*vvecken*	reſueiller
χασμᾶν	oſcitare	*gapen*	bailler
πτάρειν	ſternutare	*roncken*	ronfler
ῥαγέν	ruptum	*ghebroken*	froiſſé
ῥαπτόν	laceratum	*gheſchoort*	deſchiré
διαλυμηνάμενον (νου	deſtructum	*verdoruen*	gaſté
χισόν	ſciſſum	*gheclouen*	fendu
κατάρτισον	refectum	*vermaeckt*	adoubé
πεπηθέν	factum	*ghedaen*	faict
ἐρασόν	amatum	*bemint*	aymé
ἑωραμένον	viſum	*gheſien*	veu
ἀκουσθέν	auditum	*gehoort*	ouy

Espaſiol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteuth.
ecoman-	racomman-	to recommen	vvol befelhen
ar	dare.	de.	rumen.
rdenar	ordinare	to ordene	ſchikē,ordnē
uardar	ſparaniare	to ſpare	verſchonen
onfeſſar	confeſſare	to confeſſe	beychten
odear,tra-	trauerſare.	to compaſſe.	vmb geben.
eſſar			
perabundar	auanzare	to excede	vberflieſſen
pedar	albergare	to lodge	beherbergen
rquirir	acquiſtare	to opteyne	vberkomen
ozinar	cucinare	to dygh meat	kochen
ſpumar	ſcuimare	to ſkomme	ſchaumen
uar	lauare	to vvaſh	vvaſchen
erbir	bulire	to ſyth	ſuden
eſpertar	ſucgliare	to avvake	ervvecken
ozear	banigliare	to gape	gevven, gienē
ſornudar.	ſternudare	to neſe	nnſen
oto	rotto	broken	gebrōbchen
eſpaçado,	ſtraccito.	torne.	zertiſſen
xar			
eſtruydo	guaſtato	deſtroyed	verdorben
ndido	feſſo	clouen	geſpalten
hecho	conciato	repayred	vermachet
cho	fatto	done	gemacht
ado	amato	leued	geliebt
ſto	vedvto	ſene	geſehen
do	vdito	herde	gehort

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	Françoys
ὑπόθετον	impignoratũ	verpandt	engagé
ἀνηγημένον	recuperatum	vveder ghecreghen	recouuert
ἀπόδοτον	redditum	vvederghegheuen	rendu
στενὸς	ſtrictum	enghe (uen	eſtroict
ἐυρημένον	inuentum	gheuonden	trouué
δοκιμασθὲν	probatum	gheproeſt	eſſayé
τιμημένον	æſtimatum	gheſchat	eſtimé
ἑτοιμὸν	præparatum	bereyt	appareillé
διαλαχθὲν	mutatum	verandert	mué
κινηθὲν	motum	beroert	eſmeu
ἁφθὲν	tactum	gheraeckt	touché
ἀνέλπιστος	deſperatus	vertuvvüfelt	deſeſperé
ταραχθεὶς	turbatus	verſtoort	troublé
ἀρεσάμενος	contentus	vernuecht	content
σκυλευθεὶς	ſpoliatus	blootgemaeckt	deſpouillé
τῷ ἀμείβειν	ambulando	vvandelende	cheminant
τῷ ἱππάζειν	equitando	riidende	cheuauchant
τῷ ἵστασθαι	ſtando	ſtaende	eſtãt debout
ἀνηρημένος	ſublatus	benomen	oſté
κρύφιον	occultum	verborgen	muſſé
ἀπόδοτον	redditum	vvederghegheuen	rendu
συμπληθυνθὲν	completum	volbrocht	acheué
κοινωνησάμενος	cõmunicatus	berecht	communié
ἐκκεκηρυττόμενος	excommunicatus.	iaden ban	excommunié

Español.	Italiano.	English.	Hochteuth.
ꝑpeñado	*impegnato*	pledged	*zupfand ver-*
ꝛobrado	*riſcoſſo*	recouered	*vvide- (ſetzt*
			rerobert
ndido	*venduto*	reſtored	*vvider gegebē*
ꝛecho	*ſtretto*	ſtrayght	*ang*
llado	*trouato*	founde	*gefunden*
ꝓuado	*pronato*	proued	*verſucht*
ímado	*eſtimato*	eſtymed	*geſchatzt*
ꝛeiado	*apparechiato*	prepared	*zubereyt*
ddado	*mutato*	chaunged	*geendert*
ꝓuido	*moſſo*	moued	*bevvegt*
ꝯado	*toccato*	touched	*angerurt*
ſperado	*diſperato*	deſpayred	*verzvveiffelt*
bado	*turbato*	troubled	*erzurnet*
ꝓtento	*contento*	content	*vernugt*
ſpoiado	*ſpogliato*	ſpoyled	*beraubt*
ꝯando	*andando*	vvalkynge	*im vvandlen*
ualgando	*caualcuando*	rydynge	*im reitten*
ꝯando	*ſtando*	ſtandynge	*im ſtehn*
ꝯnado	*tolto*	taken avvay	*auffgehaben*
ſcondido	*aſcoſſo*	hydde	*verborgen*
ddido	*venduto*	reſtored	*vviderum ge-*
			ben
ꝯplido	*compito*	fulfylled	*erfullt*
ꝯulgado	*communicato*	ſpokē vvithal	*communicirt*
ꝯomulga-	*excommuni-*	curſed	*verfluchr*
	cato		

Ἑλληνικὸν.	Latinum.	Duytsch.	François.
κυκλούμενον	circundatum	*omringt*	enuironné
ἐπίκτητον	acquisitum	*vercreghen*	conquis
κλωθωθέν	filatum	*ghesponnem*	filé
βεβρακός	bulitum	*ghesoden*	boulli
ὀπτητόν	assum	*ghebraden*	rosti
ἀπαφοιζόμενον	despumatũ	*ghescuymt*	escumé
λελουμένον	lauatum	*ghevvaschen*	laué
κεκοίμηται	dormitum	*gheslapen*	dormy
κεχακός	oscitatum	*ghegheuen*	baaillé
ἐπταρκός	sternutatum	*gheroncte*	ronflé
Κεφ. β. περὶ ὀνομάτων.	Cap. ij. de nominibus.	*Dat ij. ca. vãden namen.*	Le ij. chap[illegible] des noms.
Ὄνομα	Nomen	*Naem*	Nom
ὀνόματα	nomina	*de namen*	les noms
ῥῆμα	verbum	*vvoort*	parolle, mo[illegible]
ψεῦδος	mendacium	*lueghen*	mẽsonge, [illegible]
ἀγλαΐα	lætitia	*blischap*	ioye (te[illegible]
παραμυθία	consolatio	*troostinge*	soulas, cõ[illegible]
ἀπολογία	defensio	*bescerminge*	defense
βουλή	consilium	*raaet*	conseil
βουλαῖος	consiliarij	*raetsluden*	conseillier[illegible]
θέλημα	voluntas	*den vville*	la volunté
ἀκρόασις	audientia	*audieutie*	audience
ἀπόκρισις	responsum	*antvvorde*	response
ἐναγγελία	nuncium	*bootscap*	ambassade
ἄγγελοι	nuncii	*boden*	ambassade
δρομεός	cursor	*loper*	coursier

Español.	Italiano.	English.	Hochteutsch.
rodeado,	*trauersato*	compaſſed	*vmbgeben*
acquirido	*acquiſtrato*	opteyned	*vberkomen*
ſilado	*ſilato*	ſponne	*geſpoñen*
coudo	*alesſo*	ſoden	*gſotten*
aſſado	*arroſto*	roſted	*gebraten*
eſpumado	*ſcuimato*	ſcommed	*geſchaumet*
lauado	*lauato*	vvaſhen	*gevvaſchen*
dormido	*dormito*	ſlepte	*geſchlafen*
bozeado	*ſbauigliato*	gaſped	*geginet*
roncado	*ſternudato*	tneſed	*genieſet.*
El ij. cap. de	*Il ij. ca. ſie de*	The ij. chap.	*Das ander cap.*
los nombres.	*li nomi.*	of names.	*von den namen.*
Nombre	*Il nome*	Name	*Eyn nam*
nombres	*li nomi*	names	*die namē, vvter*
palabra	*la parola*	vvorde	*vvort*
mentira	*bugia*	a lye	*lugen*
alegria	*alegrezza*	gladnes	*froligkeyt*
conſolacion	*conſolatione*	conferte	*troſtung*
defenſion	*diffenſione*	defence	*beſchirmung*
conſeio	*conſeglio*	counſel	*raht*
conſeieros	*i conſiglieri*	counſellers	*rediſherren*
voluntad	*la volunta*	vvyll	*vvill*
audientia	*laudientia*	audience	*auffloſung*
reſpuesta	*la riſpoſta*	anſvvere	*antvvurt*
embaxada	*lambaſciata*	meſſage	*batſchafft*
embaxadores	*gl'ābaſciatori*	meſſagier	*bort*
correo	*il corriero*	purſeuant	*lauffer*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
δρομεῖς	curſores	*loopers*	courſiers
ὑπομονή	patientia	*lijdſaemheyt*	patience
ὑποθήκη	pignus	*pandt*	gage
βοήθια	auxilium	*hulpe*	aide
ἔρως	amor	*lieſde*	amour
ἄδεια	licentia	*oorlof*	congé
ἐλπίς	ſpes	*hope*	eſpoir
κόρος	faſtidium	*vvalghinghe*	vomiſſemẽ
φορτίον, φάκελ	onus, ſarcina	*pack, laſt*	charge
μεσότης (λον	medietas	*die helft*	la moytié
ἀγλαΐα, χαρά	lætitia, gaudiũ	*vruecht*	ioye, lieſſe
σωτηρία	ſalus	*ſalicheyt*	ſauuemen
ἵππος	equus	*peert*	cheual
ἡμίονος, ὀνείδης	mulus	*muyl*	mulet
ὄνος	aſinus	*ezel*	aſne
καμηλον	camelus	*kemel*	chameau
ἱππαφορεύς	gradarius	*tellener*	haquenée
ἐπισαγμένος	clitellarius	*voorpeert*	rouſsin
χαλινός	frenum	*breydel*	frain, brid
φορεῖον	ſella	*ſadel*	ſelle
λάφυξ	morſus	*ghebit*	mors
ἀνθιρεώνιον	mentale	*kinreep*	gourmet
κεφαλοδέσμιον	capiſtrum	*helfter*	cheueſtre
προσενίδιον	pectorale	*vvorbant*	poictrail
διάζωμα	cinctura	*dengordel*	ſengle
χόρτος	fœnum	*noy*	foin
καρφή	ſtramen	*ſtroo*	eſtraï, fo

Español.	Italiano.	English.	Hochteuth.
orreos	*licorrieri*	purseuantes	*lauffetru*
acientia	*patientia*	pacience	*gedultigkeys*
renda	*pegni*	gage	*pfand*
yuda	*aiuta*	helpe	*hulff*
mor	*amore*	loue	*liebe*
centia	*licentia*	licence	*vrlaub*
perança	*esperanza*	hope	*hoffnung*
stidyo	*fastidio*	abhorrynge	*vnvvill*
a carga	*carico*	a burthen	*last, burde*
mydad	*la mira*	half	*das halb, teyf*
egria	*allegriezza*	gladnes ioye	*blischap*
lud	*il saluto*	health	*heyl*
uallo	*il cauallo*	an horse	*ross*
ulo	*il mulo*	a mule	*maultier*
ino	*lasino*	an asse	*esel*
mello	*camello*	a kamel (se	*kamelthier*
alafreno	*il palafreno*	ãblyng hor-	*zeltross*
sin	*il rouzino*	a sũpter hor-	*saumrosus*
eno	*il freno*	a brydle (se	*gebiss*
lla	*la sella*	a sadle	*sattel*
ocado	*il morso*	a bit	*eyn biß*
rbal	*barbazale*	a kytbit	*kynnreyff*
bestro	*cauessa*	an haltre	*halffrer*
tral	*pettoralle*	a crouper	*brustband*
incha	*la cinghia*	a gyrt	*gurtel*
no	*feno*	haye	*havv*
la	*lo strame*	stravve	*stravv*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
αἰγίλωψ	auena	*hauere*	auoine
κόπρος	fimus	*mes*	fiente
στήριγμα	furca	*gaffel*	fourche
δηλότης	certitudo	*sekerheyt*	seureté
δέος	timor	*vreese*	paour, crainte
οὐδείς	nemo	*niemant*	nul homme
ἀλήθεια	veritas	*vvaerheyt*	verité
στενότης	angustia	*ommacht*	angoisse
χάρις	gratia	*ghenude*	grace
κακόν	malum	*quaet*	mal
τόκος	vsura	*vvoeker*	vsure
δανειστής	vsurarius fœnerator	*vvoekerer*	vsurier
δῶρον	donum	*een gaue*	don
ἔθμα	passus	*een schrede*	vn pas
δόγμα	placitum	*beliefte*	plaisir
τάξις	ordo	*ordinauncie*	ordre
λῃστής	latro	*moordenaer*	meurtrier
χορηγίαι	impensæ	*cost*	despens
κλεπτής	fur	*dief*	larron
ἀσφάλεια	securitas	*vriiheyt*	franchise
ἐξομολόγησις	confessio	*biechte*	confession
συνειδός	conscientia	*conscientie*	conscience
μετάνοια	pœnitentia	*boete, berou*	penitence
διαφορά	differentia	*onderscheyt*	difference
δύναμις	potentia	*machtiheyt*	puissance
σύνεσις	intellectus	*verstant*	entendement

Español.	Italiano.	English.	Hochteutsch.
ena	*lauena*	oetes	*habern*
iercol	*le tame*	donge	*miſt*
rca	*forca*	a fork	*gabel*
gouedad	*ſegurta*	ſureneſſe	*ſicherhait*
mor	*la paura*	feare	*furchr*
nguno	*neſſuto*	noman	*niemand*
rdad	*verita*	treuth (ſe	*vvarheyt*
guſtia	*anguſtia*	ſtrayghtneſ-	*bekumernus*
acia	*gratia*	grace, fauo-	*gnad*
al	*male*	euell (ur	*vbel*
ura	*vſura*	vſury	*vvucher*
urero	*vſurar*	an vſurer	*vvuchrer*
no	*dono*	a gyft	*gab*
paſſo	*il paſſi*	a ſteppe	*ſchrit*
azer	*piacere*	pleaſure	*gfallen*
den	*ordine*	order	*ordnung*
dron	*el ſaſsino*	a murderer	*morder*
ſpenſa	*le ſpeſe*	expenſes	*koſt*
ntador	*ladro*	a thefe	*dieb*
nquiſa	*la franchezza*	ſureneſſe	*freiheyt*
nfeſsion	*la confeſsione*	confeſsion	*biechte*
nſciencia	*la conſcientia*	conſcience	*gevviſſen*
nitencia	*la penitentia*	penaunce	*ravv*
ferencia	*la differentia*	difference	*feel*
tentia	*la potentia*	povver	*vermagung*
tédimiento	*intelletto*	vnderſtãdig	*verſtand*

Ἑλληνικὸν.	Latinum.	Duytsch.	Françoís.
ἔγκλισις	inclinatio	*neyginge*	obeiſſement
νῆμα, ατος	filum	*gharen*	fil
μαγειρος	coquus	*cock*	cuyſinier
χοιρεία, σάρξ	lardum	*ſpeck*	lard
νιπτὴρ, ῆρος	lotrix	*vvaſſcherſſe*	lauandiere
ὄνειρος	ſomnium	*droom*	ſonge
Κεφ. γ. περὶ τῶν ἐπιθέτων, καὶ ἀντωνυμίων καὶ τῶν ἐπιρρημάτων πτώσεις.	Ca. iij. de adiectiuis & nominib⁹ & aduerbis.	*Dat iij. ca. vã de adiecti eñ pro nomina eñ aduerbia.*	Le iij. cha. de adiectifz, & pronoms & aduerbes
ψεύδης	Mendax	*Lueghenach*	Menteur
λάλος	loquax	*clapachtich*	iaſeur
ἀντάξιος	dignus	*vveerdich*	digne
γηθόσυνος	lætus	*bliide*	ioyeux
λυπηρός	triſtis	*droeue*	triſte
ἀποστάτης	rebellis	*vvederſpānich*	rebelle
δύσκολος	moroſus	*ghemeluk*	fantaſtique
θαυμαστός	mirabilis	*vvonderluck*	merueilleux
εἰρηνοποιός	pacificus	*vreedſaem*	pacifique
ἄεργος	otioſus	*leduch*	oiſeux
μακρός	longus	*lanck*	long
μικρός	paruus	*cleyn*	petit
ἐλάσσων	minor	*minder*	moindre
μείζων	maior	*grooter*	pluſgrand
πλατύς	largum	*vvuit*	large

Español.	Italiano.	Englisch.	Hochteuth.
clination	*inclinacione*	redyneſſe	*heldung*
lo	*in filo*	yarne	*faden*
zinero	*il cocco*	a cook	*koch*
cino	*il lardo*	bacon	*ſpach*
andem	*la lauandaia*	a launderesſe	*vvaſchere*
ño	*ſogno*	a dreane	*traum*
iij.cap. de	*Il iij.cap. ſie de*	The iij.cha.of	*Dat iij.ca. vō dē*
adiectifz,	*adiecti, et pro-*	adiectiues pro	*adiectiuis vñ*
bren ōbres	*nomi & ad-*	nouvmes &	*pro nominibus*
aduerbios.	*uerbi.*	aduerbies.	*vñ aduerbies.*
ntiroſo	*Bugiardo*	A lyer	*Lugen hafftig*
blador	*ciantiatore*	ful of vvordes	*ſchvvatzig*
gno	*digno*	vvorthy	*vvitgig*
gre	*allegro*	glad	*frolich*
ſe	*di mala voglia*	heuy,ſudde	*taurig*
ſtinado	*oſtinato*	obſtinar	*vviderſtrebig*
ſtico	*fantaſtico*	froyvarde	*eygenſinnig*
rauilloſo	*marauiglioſo*	maruaylous	*vvonderbaer*
ſifico	*pacifico*	peaceable	*fridſam*
oſo	*indarno*	ydel	*mußig*
go	*lungo*	longeo,talle	*lang*
queſo	*piccolo*	lytle	*klain*
or	*poco minore*	leſſe	*minder*
or	*magyor*	greater	*groſſer*
o	*largo*	large	*breyt,vveit*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
κερδελέοφρων	auarus	*gbierich*	auaritieux
ἀκόλαστος	prodigus	*verquistende*	prodigue
βραχύς	breuis	*cort*	court, brief
στενόν	angustum	*enghe*	estroict
ἀσθενής	debilis	*cranck*	foible, debile
κακὸς	malus	*quaet*	mauuais
ἀγαθός	bonus	*goet*	bon
ἀμείνων	melior	*beter*	meilleur
βέλτιστος	optimus	*beest*	tresbon
μόνος	solus	*alleen*	seul
μέγας	magnus	*groot*	grand
μείζων	maior	*grooter*	plusgrand
μέγιστος	maximus	*grootste*	tresgrand
χολωθείς	iratus	*grã, toornich*	courroucé
παῦρον	paucum	*luttel*	peu
περισσόν	superfluum	*oueruloodich*	superflu
ἀρκούμενος (τος	contentus	*te vreden*	content
πολλοῦ τιμήμα-	carum	*diere*	cher
ἀκτημοσύνη	caritas	*dierte*	cherté
ἔνθυμος	securus	*vrij*	seur, franc
ἀπαλόν	tenerum	*teer*	tendre
σκληρόν	durum	*herdt*	dur
ἄλκιμος	fortis	*steerck*	fort
ἀσθένης	infirmus	*cranck*	foible, malad
δυνατόν	possibile	*mogheliick*	possible
ἀδύνατον	impossibile	*ommogheliick*	impossible
ῥυποκόνδυλος	parcus	*spaersaem*	chiche, escar

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
auariciento.	*auaro*	couetous	*geitig*
rodigo	*il prodigo*	large	*breyt,vveit*
corto	*il corto*	ſhort	*kurtz*
eſtrecho	*ſtretto*	ſtrayghte	*eng*
debilitado	*debile*	vveke, feble	*kranck*
malo	*malo*	euell	*boſz*
bueno	*bueno*	good	*got*
meior	*megliore*	better	*beſſer*
boniſsimo	*ottimo*	beſt	*der beſt*
ſolo	*ſolo*	alone	*allain*
grande	*grande*	greate	*groſz*
mayor	*piu grande*	greater	*groſſer*
grandiſsimo	*grandiſsimo*	greateſt	*der groſſer*
ayrado	*corruciato*	vvroth	*zornich*
poco	*poco*	lytle,fevve	*vvenig*
demaſiado	*danauzo*	to much	*vberfluſsig*
contento	*contento*	content	*zufrinden*
caro	*caro*	deare	*theur*
careſtia	*careſtia*	derth	*theure*
ſeguro	*ſecuro*	ſure	*frei*
tierno	*tenero*	tendre	*zart*
duro	*duro*	harde	*hart*
fuerte	*forte*	ſtronge	*ſtarch*
enfermo	*debile*	ſicke,vveake	*kranck*
poſsibile	*poſsibile*	poſsible	*muglich*
impoſsibile	*impoſsibile*	vnpoſsible	*vnmuglich.*
parſo	*reſtretto*	ſcarce,ſparīg	*ſparhaſt,karg*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἐυσταθής	constans	*stantachtich*	cõstãt, ferme
δυσῶδες	putridum	*verrot*	pourry
σαπρόν	mucidum	*verschimmelt*	moysi
μεγαλόψυχος	animosus	*moedich*	courageux
ἀΐδιον	perpetuum	*eevvichliick*	permanent
ἐκώ εἰμι	ego sum	*ick ben*	ie suis
ἀντ' ἐμοῦ	pro me	*voor mi*	pour moy
ἀντί σου	pro te	*voor dy*	pour toy
ἀντ' ἐκείνων	pro illis	*voor dese*	pour ceulx là
ἀντὶ τούτων	pro istis	*voor dye*	pour ceulx cy
ἐμοί	mihi	*my*	à moy
περίμου	de me	*van my*	de moy
σύ		*ghy*	toy
ἐκ τοῦ ἐμοῦ	de meo	*van mynen*	du mien
ἡμεῖς	nos	*vvy*	nous
ἡμέτερος	noster	*on se*	nostre
περί ἡμων	de nobis	*van ons*	de nous
περί σου	de te	*van v*	de toy
ὑμεῖς	vos	*ghy luyden*	vous
ἑος	suus	*ziin*	sien
ἑαυτῷ	sibiipsi	*hem seluen*	soymesme
ὁ μέν	iste	*dese*	cestuy cy
ὁ ἐκεῖνος	ille	*dye*	cestuy là
ὑι ἐκεῖνοι	illi	*si*	ceulx là
περί ἀυτῶν	de ipsis	*vã her luydem*	de ceulx cy
περί ἐκείνου	de illis	*van die*	de ceulx là
πρὸς ἡμᾶς	ad nos	*tor ons*	à nous

Español.	Italiano.	English.	Hochteubt.
conſtante	*conſtante*	conſtant	*ſtantachtig*
putrido	*marcio*	rotten	*ſaul*
hoſo	*muffito*	mouldy	*ſchimlecht*
diſpueſto	*animoſo*	ſtout	*geherziſriſch*
ſiempreiamas	*ſempremai*	perpetual	*ewig*
ioſoy	*io ſono*	iam	*ich bin*
por mi	*per me*	for me	*fur mick*
por ti	*per te*	for the	*fur dich*
por a quellos	*per quelli*	for them	*fur dene*
por eſtos	*per coſtoro*	for theſe	*fur diſen*
a mi	*a me*	to me	*mir*
de mi	*da me*	of me	*von mir*
tu	*tu*	thou	*du*
del mio	*del mio*	of myne	*von meynen*
noſotros	*noi*	vve	*vvir*
nueſtro	*noſtro*	oure	*vnſer*
de noſotros	*da noi*	of vs	*von vns*
de ti	*da te*	of the	*von dir*
vos	*voi*	ye	*ir*
ſuyo	*ſuo*	his	*ſeinn*
a ſi miſmo	*a ſeſteſſo*	to him ſelfe	*im ſelbs*
eſte	*coſtui*	this	*diſer*
aquel	*quello*	he that	*der*
aquellos	*coloro*	they	*die*
deſſos	*da coſtoro*	of them	*von inen*
de aquellos	*da colore*	of them	*von denen*
a noſotros	*a noi*	to vs	*zu vns*

Ἑλληνικὴν.	Latinum.	Duytsch.	Françoys.
τὶς	quis	vvie	qui
τίνος	cuius	vviens	de qui
ἀπὸ τίνος	a quo	van vvien	à qui
τίνι	cui	vvien	auquel
διὰ τὶ	quare	vvarom	pourquoy
διὰ τί οὐμ	quare non	vvarom niet	pourquoy
διότι	ideo	daerom	pource
δωρεάν	gratis	om niet	pour neant
διὰ τίνα αἰτίαν	quam ob causam?	om vvat saken	pour quelle cauſe?
οὕτος ἦ	ita ſit	alſoo zijt	ainſi ſoit
ἀνώτερον	ſuperiùs	daer bouen	là deſſus
κατώτερον	inferiùs	beneden	là bas
ἀφοβέως	ſubitò	gheringhe	ſoudainement
ταλέως	citò	taſch	toſt
νῦν	nunc	nu	maintenant
ἀσμένως	libenter	gaerne	voluntiers
δημοσίᾳ	publicè	openbaerlich	publiquement
ἔνθεν	hinc	van hier	d'icy
ἄνθεν	iſtinc	van dees ſide	de ce coſté
ἐκεῖθεν	illinc	van die ſide	de ce coſté
ὀπίσω	retrò	van achter	derriere
ἀπέναντι	antè	vvor	deuant
διὰ πλάγιον	per tranſuerſum	dvveerſch	par trauers
ἔξω	foris (ſum)	van buyten	de dehors
ἐκ πλευρῆς	de latere	van beſiden	de coſté
κατὰ μηκός πατα.	ſecundū longitudinem.	lancx.	par long.

Español.	Italiano.	English.	Hochteutsch.
quien	chi	vvho	vver
de quien	da chi	vvhose	vves
quien	da chi	of vvhom	von vvem
quien	a chi	to vvhom	vvem
porque	per che	vvherfore	vvarumb
porque no	per che non	vvhy not	vvarum nit
por esso	per cio	therfore	darumb
por nada	per niente	for nothing	vmb sunst
por que causa?	per qual cagione?	for vvhat cause?	vves halben
sea asi	cosi sia	let it be so	also seys
arriba	in su	aboue	doben
baxo	in giu	beneeth	dunden
subitamente	subito	sondenly	schnell
presto	presto	soone	sluchs
agora	adesto	novv	ietz
de buena gana	volentieri	gladly	gern
publicamente	publicamente	openly	offenlick
de aqui	di qua	from hence	hinvveg
all	in qua	frō thys syde	dort von
de alli	di la	fro yonder	daselbst dānes
de atras	di drieto	behinde	hinder sich
delante	dinanzi	before	vor
atraues	per trauerso	ouuerth vvar-	vbertz vverg
defuera	fuera	vvithout (te	dausseu
delado	per lato	from the syde	beseits
luengo	per longo	after the lengt	nach der lenge

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἔισω	intus	*binnen*	dedans
ὀλίγον	parum	*luttel*	peu
ἄλις	satis	*ghenoech*	assez
ἄγαν	nimis	*te veel*	trop
πολύ	multùm	*e veel*	beaucoup
μετ' ἐμοῦ	mecum	*metmi*	auec moy
χωρὶς ἐμοῦ	sine me	*sonder mi*	sans moy
εὐσαλεῖ τιμῇ	leui precio	*goeden coop*	bon marché
πῶς	quomodo	*hoe*	comment
ποῦ	vbi	*vvaer*	ou
ἐν τίνι τόπῳ	in quo loco,	*in vvat plaetse*	en quel lieu
οὕτως	ita	*ia, alsoo*	ouy, ainsi
ἀσφαλῶς	securè	*sekerlinck*	seurement
ἔτι πλέον	etiam plus.	*oock meer*	aussi plus
διὰ μέσου	per medium	*midden door*	par la moytié
εὐγνωμόνως	æquo animo	*in dancke*	de bon gré
ἅπαξ	vna vice	*een mael*	vne fois
πάλιν	alia vice	*andermael*	vne autre fois
πολυμερῶς	multifariam	*meny getley vvyse*	en plusieurs manieres
ἀμφί, περί	circum	*om*	entour
πόσου	quanti	*hoe veel*	combien
τοσούτου	tanti	*so veel*	autant
ἀεί	semper	*altoes*	touſiours
Κεφ. δ. περὶ λόγων.	Capit. iiij. de orationibus.	*Dat. iiij. ca. vã redenen.*	Le iiij. chapitre d'oraiſons.

Español.	Italiano.	English.	Hochteutſch.
dentro	*dentro*	vvithin	*dainnen*
poco	*poco*	alytle	*vvenig*
aſſaz	*aſſai*	yn ough	*gnug*
aſſaz mucho	*paraſſai*	to much	*zvil*
mucho	*molto*	much	*vil*
comigo	*con meco*	vvith me	*mit mir*
ſin mi	*ſenza me*	vvithout me	*on mich*
buē mercado	*buono merca-*	good cheape	*vvol fey*
enq̄ manera	*come (to*	hovve	*vvie*
adonde	*doue*	vvhere	*vva*
en que lugar	*in che luogo*	in vvhat place	*an vvelchē ort*
aſsi	*coßi*	yee orſo	*ia*
ſeguramente	*ſecuramente*	ſurely	*ſicherlich*
mas tambien	*ancora piu*	yee more	*auch mehr*
pro medio	*per mezo*	by the mideſt	*mitten durch*
de buena vo-	*di buona vo-*	thankfully	*vergut*
vna vez (lūtad	*vnavolta(glia*	one tyme	*eyn mal*
otra otra vez	*vn altra volta*	ſeconde tyme	*zum andern*
diuerſo modo	*diuerſo modo*	many vvayes	*in mengetley vviſz*
alderredor	*intorno*	abovte	*vmb.*
quanto	*a quanto*	hovv muche	*vvieuil*
tanto	*a tanto*	for ſo muche	*ſouil*
ſiempre	*ſempre*	alvvaye	*alv̄veg.*
El iiij. cap. de las palabras.	*Il iiij. cap. de li verbi.*	The iiij. chap. of ſpeches.	*Das iiij. ca. von den reden.*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
κακῶς ἀρκούμενος.	Malè cõtentus	*Qualic te vreden*	Mal content
δυσχερῶς φέρω	malè contentor.	*ic ben qualiic te vreden.*	ie suis mal cõtent.
οὐκ εἰμὶ ἄξιος	non sum dignus.	*ic ben niit vvaerdich*	Ie ne suis p digne.
ἐμῷ ἤθει	meo more.	*op miin maniere.*	selon ma co stume.
ποίησον κατὰ τὴν ἀισθησίν	fac secũdum sensum meũ.	*doet na mynen sin*	fais selon m sens.
οὐ θέλω (μου.	nolo.	*ic en vvil.*	ie ne vueil p
διὰ τί οὐ θέλεις	quare non vis?	*vvaerom en vvildy?*	pourquoy n veulx tu pas
οὐκ ἀρέσκει μοι	non placet mihi.	*ten behaecht mi niet.*	il ne me plai pas.
καλῶς μοι ἀρέσκει.	bene placet mihi.	*her behaecht me vvel.*	il me plait b
κατασεσύφεσμαι.	Sum deceptus.	*ic ben bedroghen.*	ie suis trom
παρὰ τίνος?	à quo?	*van vvien?*	de qui?
παρὰ οὐ τιδανοῦ τινος	a nebulone quodam.	*van eenen bocue.*	d'vn belistre
μίμνε	expecta,	*ontbeyt,*	attens,
ἔα μὲ ποιεῖν.	faciam ego.	*latet mi doen.*	laisse moy faire.
ἄνθρωπός ἐστι ἀνθάδης.	est homo sui sensus.	*tis een man van sinẽ sinne.*	c'est vn hõm de son sens.

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochteuth.*
Mal contento.	*Mal contento.*	Euell pleaſed	*Vbelzu fridē,*
yo ſoy mal contento.	*io ſono mal contento.*	i am not content.	*ich bin vbelzu friden.*
yo no ſoy digno.	*io no ſono digno.*	i am not vvorthy.	*ich bin nit vvurdig.*
a mi manera.	*a mio modo.*	after myne avvn coſtum.	*nach meine ſitten.*
haz a mi voluntad.	*fa a mio ſenno.*	do after my mynde.	*folg mir nach*
no quiero.	*non voglio.*	ii vvyll not.	*ich vvil nit*
por que no quieres?	*per che non voi?*	vvherfore vvilt thou not?	*vvarum vviltu nit?*
no me plaze.	*non piace*	it pleaſeth me not.	*es gefalt mir nicht.*
bien me plaze.	*di piace bene*	it pleaſeth me vvel.	*es gefalt mir vvol*
engañado.	*io ſon ſtato.*	i am begyled.	*ich ben betrogen*
de quien?	*da chi?*	of vvhom?	*von vven?*
de vn vellaco.	*da vn poltrone.*	of a knaue.	*von eyn ioter buren.*
espera,	*indugia,*	abyde, tary,	*vvarte*
déxa me hazer.	*laſſa fare a mi.*	let me do it	*leſz mich maken.*
escudo.	*e gli de ſua teſta.*	it is a man of his mynde.	*er iſt eyger ſinnig.*

Ἑλληνικῶν.	Latinum.	Duytsch.	François.
θαυμάζω πολὺ τοῦτο πρᾶγμα γίνεσθαι.	Multum admiror in faciendo huiusmodi rem.	*Het gheeft mi vvonder sulken dinck redoen*	Ie m'esmerueille en faisant telle chose.
οὕτως ἐστί.	ita est.	*tis alsoo.*	il est ainsi.
τίς τοῦτο ἂν ἐπείθετο?	Quis ob hoc credidisset?	*Vvie soude dat ghelooft hebben?*	Qui euſt creu cela?
ἄχθομαι τῶν ἐκείνου πέρι ἐρωτήσεων.	Doleo de factis ipsius	*Het dertnij sunder dinge.*	Il me poiſe de ces choſes.
μακροθυμεῖτε.	Sitis patientes.	*Vveest verduldich.*	Ayez patiẽce
οὐκ ἔστι ἀληθές.	non est verum.	*ten is niet vvaer*	ce n'eſt pas vray.
οὐ μοὶ δοκεῖ.	non mihi videtur.	*ten dunct minier.*	il ne me ſemble pas
σὺ ψευδολογεῖς	tu mentiris.	*ghi liecht.*	tu mens.
οὐκ πάντάπασι.	nõ profecto.	*neen certeyn.*	non certes.
οὐ πιστεύω.	non credo	*ick en gheloofs niet.*	ie ne croy pas
διὰ τί δ'?	quare non?	*vvaeron niet?*	pourquoy nõ
δωρεὰν πέπρακται.	gratis factũ est.	*tis on niet ghedaen*	il eſt faict pour neant
οὐ θέλω ποιεῖν δωρεάν.	nolo facere gratis.	*ic en vuils niet omniet doen*	ie ne le vueil pas faire pour neaut.

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Frechter ish.
me parece	*Me pare mol*	I marvail ſo	*Ich verwunre*
muy eſtranio	*to ſtranio a*	re in doinge	*dere faſt ab*
hazer ſemeiã	*fare ſimile*	ſuch a thing	*ſolken ding.*
tes coſas.	*coſſe.*		
Aſsi es.	*Coſi ſta*	ſo it is	*es iſt alſo.*
Quien lo	*Chi haueſſe*	vvho vvolde	*Vvat vvold*
creyſſe?	*credito queſto?*	haue beleuedit?	*das geglaubet hebben?*
Duelo me de	*Mi rincreſcie*	I am ſory for	*Ich traur vm*
ſus hechos.	*di fatti ſuoi.*	his dedes.	*ſeine handel.*
Teneys pacience	*Habiate patientia.*	Be you pacient.	*Seid gedultig*
no es verdad	*non e vero*	it is not true	*es iſt nit vvar.*
me pareſce de	*Mi pare di*	me thinke	*es dunckt mir*
no.	*no. (vero*	not.	*nit.*
tu mientes	*tu non dici il*	thou lyeſt.	*Du leucht*
no a la fe.	*non in buena.*	no verely.	*neyn vvarlich*
no lo creo.	*io non credo*	i beleue not.	*ich glaubs nit*
porque no?	*per che non?*	vvhy not?	*vvarom nit?*
s hecho por	*e fatto per*	it is dõe for	*es iſt vmb ſuſt.*
ada aquello	*niente.*	naught.	*gethon.*
olo hazare	*io non vo fare*	i vvil not do	*ich vvils nit*
or nada.	*per nieute.*	it for naught	*vmb ſunſt. thun*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἐξ ὁλακε ὅλην τὴν ἡ μέραν.	ociatus est per totum diem.	*hi heft ledich gegaen den heelen dach.*	il est tout le iour oyseux.
κακῶς πραχθέν.	est malè factum.	*tis qualic ghedaen.*	c'est mal faict
καλῶς πραχθέν.	est bene factum.	*tis vvel ghedaen.*	c'est bien faict
ἔστι ἄνω.	est superne.	*hi is daer bouen.*	il est là hault.
οὐ ἔστι ὄκοι.	non est domi.	*hi en is niet thuys.*	il n'est point à la maison.
πῦ ἐστι?	vbi est?	*vvaer is hi?*	ou est il?
οὐκ οἶδα	nescio.	*ic en vvets niet.*	ie ne sçay.
ἔγγλινε σε.	inclina te.	*buckt*	baisse toy.
ἀνάσταθι	surge	*staet op*	lieue toy.
ἄπιθι ἔνθεν.	abi hinc	*gaet van hier*	vaten d'icy.
τὶ θέλφεις?	quid vis?	*vvat vvil di?*	que veulx tu?
οὐ δὲν θέλω.	nihil volo.	*ic en vvil niet*	ie ne vueil rien
κάθου	sede	*sidt neder*	sieds toy.
δὸς μοὶ τόπον εἰ θέλεις.	da mihi locum si velis.	*maect miplaets vvildi*	fais moy place si tu veulx.
ἔχω χάριν	habeo gratiam.	*ic vvets v danc.*	ie te remercie.
κάθου παυσάμενος.	sede quiet⁹.	*sidt stile.*	siedz toy coy

Español.	*Italiano.*	Englisch.	*Hochteuth.*
ha folgado todo il dia.	*andito intorno per tuto li di.*	he vvas ydel all the daye thorovve.	*er iſt den gantzen tag muſſig gangen.*
es mal hecho	*e malfatto.*	it is euell done.	*es iſt nit recht gethen.*
es bien hecho.	*e bien fatto.*	it is vvel done.	*es iſt vvol gethen*
es ariba	*e diſopra.*	he is aboue.	*er is doben.*
no es a caſa.	*non e in caſa*	he is not at home.	*er iſt nit daheym*
donde es?	*doue e?*	vvhere is he?	*vvo iſt er?*
no ſe.	*io non ſo.*	i can not tel.	*ich vvaiß nit.*
baxa te	*abaſſati*	bovve the dovvne.	*neyeg dich*
leuanta te	*leuati*	ariſe	*ſteth auff*
ve te	*vati*	go hence	*fleuch*
que quieres?	*che voi?*	vvhat vvilt?	*vvas vvil tu?*
no quiero.	*niente voglio*	i vvill nothig	*ich vvil nichts*
ienta te	*ſede giu*	ſyt dovvne	*ſetz dich nider*
ame lugar	*fame luogo*	guyue me	*machab mir*
ſi tu quieres.	*ſe tu vuoi.*	rovvme yf thou vvilt.	*platz ſo du vvilt*
yo lo agradeſco.	*gran merce.*	i thanke the.	*danck habt.*
ienta quedo	*ſede fermo.*	ſyt ſtyll.	*ſetze dich.*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἴθι ταχέως.	i cito	gaet gheringe.	va legeremẽt
ποίησον καταρθῶσθαι.	facias refici.	doetet maken.	fais le refaire.
ἐγὼ ἐποίησα.	ego feci.	ic heb ghedaen	ie l'ay faict.
οὐκ ἐποίησα.	non feci.	ich en hebs niet ghedaen	ie ne l'ay pas faict
σὺ ἐποίησας.	tu feciſti.	ghi hebbet ghedaen.	tu l'as faict.
σὺ οἶδας καλῶς τὶς ἐποίησε.	tu ſcis bene quis fecit.	ghi vvetet vvie heuet ghedaen.	tu ſçais bien qui l'a faict.
ἔστι πλέον.	eſt plenum.	tis vol.	il eſt plein.
ἔστι κενὸν.	eſt vacuum.	tis idel	il eſt vuide.
ἔλθε σὺν ἐμοί.	veni mecum	cõpt met mi.	viẽs auec moy
βοήθει μοι.	adiuua me.	helpt mi.	ayde moy.
ὑπόδειξόν μοι.	monſtra mihi.	vuiſten mi.	mõſtre moy.
τοῦτο βούλω ποιεῖν.	id volo facere.	Dat vvil ic doen.	ie vueil faire cela
εἶδον αὐτόν.	vidi eum.	ick heb hem gheſien.	ie l'ay veu.
ἐγὼ οἶδα αὐτόν.	ego noſco eum.	ick ken hem.	ie le cõgnoy
ἐν πεδίῳ.	in campo.	opt velt	au champ.
πάντες οἶδα τοὺς περὶ ἐμοῦ	Sum certus hos loqui de	ic vvet vvaer lic dat ſi ſpre-	ie ſuis ſeur de ceulx cy par-

Español.	Italiano.	English.	Hochteutſh.
va a prieſſa	*va in freta.*	go ſoone.	*geh fluchs*
fas lo rehazer.	*fa conciare.*	cauſe it to be mended	*thus butzen.*
io ho hize.	*io ho fatto.*	i haue done it	*ich habs gethō*
no lo hize.	*non ho fatto*	i haue not done it.	*ich habs nit gethon.*
tu lo heziſte.	*tu hai fatto.*	thou haſt done it	*du habs gethon.*
tu ſabes bien quien lo hizo.	*tu ſay ben chi lo ha fatto.*	thou knovvеſt vvel vvho did it.	*du vueyſtes vvol vver katz gethan.*
es lleno	*e picno*	it is full.	*es iſt voll.*
es a vazio.	*e voo.*	it is empty.	*es iſt lar*
ven comigo.	*vien mecco.*	com vvith me	*cang mitt mir*
ayuda me.	*aiuta me.*	helpe me.	*helff mir.*
mueſtra me lo.	*monſtra me.*	ſhevve me. hym.	*zeyt mir.*
io quiero hazer eſſo	*io voglio lofare.*	that i vvil do.	*daſſelb vvick thum*
yo lo he viſto.	*io ho veduto.*	i haue ſene him.	*ihn gſehen*
yo lo cognoſco	*io lo cognoſco*	i knovve him	*ich kennin*
en la plaça	*in piazza.*	in the felde.	*auff dem veld.*
yo ſoy certo	*io ſon certo*	i am ſure that	*ich vveyts gevviß das diſe*
que eſſe ha-	*che loco par-*	they ſpeake	

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἢ, σοῦ λαλεῖται.	me & de te.	*ken van mi ende di*	lent de moy & de toy
χεὶρ δεξιά	manus dextra.	*de recht hant*	la main dextre
χεὶρ εὐωνυμιστερά.	manus ſiniſtra.	*de ſlincke hant.*	la main ſeneſtre.
τίς σε φιλεῖ.	quis te amat?	*vvie bemindt ghi?*	qui t'ayme?
ἄρχου σὺ εἰς ὑπερβολήν	incipe tu. ſupra modum	*beghint ghi bouen maten*	commẽce toy oultre meſure
τί ἐποίησας τῶν ἀργυρίων ἀντῶν?	quid feciſti pecuniis illis?	*vvat heb di met dat gelt ghedaen?*	quas tu faict de ces deniers?
σὺ οὐκ μοι ἀπέδωκας τὸ πρᾶγμά μου.	tu mihi nõdum reddidiſti rem meam.	*ghi en hebt mi noch niin dinc niit vvedergheghenen*	tu ne m'as pas encore rendu ma choſe.
ἀποδώσω σοι ἐν βραχεῖ	reddam tibi propediem.	*ic ſalt v haeſt vvedergheuen*	ie te la rẽdray. tantoſt
ὅρα ὅπως ποιήσαις ταχέως	vide, facias cito, qa diutius expectare non poſſum.	*ſiet dat ghiit geringe doet vvant ic niet langer beyden mach.*	regarde que le faces toſt, car ie ne puis attendre plus longuement.

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
blan de mi y de ti.	*lano di me e di te.*	of me and the.	*von mir vnde dir reden.*
la mano derecha.	*la man drita.*	the right haud	*die rechte hunt*
la mano quierda.	*la man manca.*	the left had.	*die linche hunt*
quien te ama?	*chi te ama?*	vvho loueth. the?	*vver liebt dich?*
comiença.	*comincia tu.*	beginne thou	*fahe du an.*
ſobre meſura	*ſuori di miſura.*	aboue meaſure.	*vber de maſſe*
que heziſte tu con aquellos dineros?	*che hai tu fat to di quelli denari?*	vvhat dideſt thou vvith that money?	*vvas haſtut mit deyn gelt gethon?*
tuhaſta agora no me buelviſte mi coſa.	*tu non mi hai renduto ancho ra mie coſſe.*	yer haſt thou not geuen me my thynge agayne.	*du haſt mir da mein noch nit vvedergeben.*
yo telo tornare preſto	*io te la voglio rendere preſto.*	i ſhal geue it the ſhorthly	*ich vvil dirs girbal dvvieer geben.*
guarde que lo hagas preſto, porque yo no puedo mas eſperar.	*guarda che tu lo facci preſto, per che non poſſo piu aſpetare.*	loke thou doeſt it ſoone for i maye tary no longer.	*zvg das du bald thœſt, dē ich mach nit langer vvarten.*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἐκεῖνος με κτεί-	ille me vult	die vvil mi	ceſtuy là me
νειν βούλεται.	occidere	doodſlaen	veult tuer
ἐκεῖνος μοι θα-	ille mihi eſt	die is miin	ceſtuy là eſt
νατικὸς ἐχθρος	capitalis ini-	doot viant.	mon ennemy
ἐστι.	micus.		mortel
ἐκεῖνος μοι φθο	ille mihi in-	die beniidt	ceſtuy me veu-
νεῖ, κ᾽ οὐκ οἶδα	uidet, & ne-	mi, ende ic	ult mal, & ſi
διὰ τί.	ſcio quã ob	vvect niet	ne ſçay pour-
	cauſam (ter	vvaerom.	quoy.
ἕλκε ἰσχυρῶς.	trahe forti-	trect ſtuf.	tire fort.
ζήτει τοῦτο.	quære iſtud	ſoect dat	cherche cecy
ἀποκόλισον ἀ-	reuolue hoc	ouerleggher	penſe le bien
κριβῶς τοῦτο	bene ante-	vvel eer ghi	deuant que tu
πρὶν ἐγχειρή-	quam agas.	dat doet	le faces.
σεις			
καλῶς ἐμνᾶτο	bene recor-	hi ouerdacht	il luy ſouue-
τὸ ἀντὸ πρὸ	dabatur quũ	vver als hiit	noit biẽ quand
τῶν ὀμμάτων	idipſũ prę o-	voor oghen	il le veoit de-
ἰδιών.	culis videret.	ſach.	uant ſes yeulx
κινδυνεύσθαι θέ-	volo pericu-	ich vvilt proe-	ie le vueil eſ-
λω.	lum facere.	uen.	prouuer
οὗτος οὐ θέλει	iſte nõ vult.	die en vvilt	ceſtuy ne veult
		niet.	point
θέλεις σὺ ἔρχε-	vis tu veni-	vvilt ghi co-	veulx tu ve-
σθαι?	re?	men?	nir?
ἐγὼ νῦν ἔρχο-	ego veniam	ic ſal nu co-	ie viendray
μαι.	nunc.	men.	maintenant

Español.	Italiano.	English.	Hochteuth.
aquel me qere amatar	*costui mi vuo le amazare.*	he vvil kill me.	*der vvil mich troden.*
aquel es mi enemigo mortal.	*costui mi vuo le mal di mort.*	he is my deadly enemye.	*der ist men todthker feind.*
aquel me qete mal, & no se porque causa	*costui mi vuo le male, & nõ so perche*	he hateth me, and i vvote not the cause.	*der vẽrbunnet mir, vnde ich vveys nit vvar vmb*
tira fuerte.	*tira forte.*	dravve fast.	*zihe vveidlich such das.*
busca esto.	*cerca questo.*	seke this.	
piensa bien antes que lo hagas.	*pensa molto benefrate chi tu lo faccia.*	cõsidreit vvel before thou doest it.	*betrachts vvol eh vnd dus thust.*
accordaba se muy bien quãdo lo vio delãte sus oios.	*egli si ricordaua molto ben quando il vedeua*	he thought vvel vpon it vvhan he savv it before his eyes.	*er hats vvol betracht, da ers nun fur augen gsehen had*
yo quiero lo tentar.	*io voglio sperimentare*	i vvil prouue it.	*ich vvils erfaren.*
este no quiere.	*costui non vuole.*	he vvil not.	*diser vvil nit.*
quieres tu venir?	*vu tu venire?*	vvilt thou come?	*vvil thou kumen?*
yo vendre agora.	*io erro adesso.*	i vvyl come novve.	*ich vuilt ziet kumen.*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytſch.*	François.
ἀναμίνε ὀλίγον	expecta modicum.	*beyt vvat*	attens vn peu.
ἥκεις σύ?	venis tu?	*coemt ghi?*	viens tu?
βαθέα ἕλκει στενάγματα	profunda trahit ſuſpiria.	*hi verſucht ſeer.*	il ſouſpire profondement.
ἐταράχθη	eſt turbatus.	*his bedroeft*	il eſt troublé.
ἐλπίδα ἔχω	habeo ſpem.	*ic heb hope*	i'ay eſperance.
ἀρκῶ μαι.	ſum contentus.	*ic ben te vreden.*	ie ſuis cõtent.
ἔστι ὄγαν πολλῶ τιμήματος	eſt nimis carum.	*tis veel te dier*	c'eſt trop cher
μεταμελῶ	pœnitet me.	*tberout mi.*	il me deſplait.
πῶς καλεῖται τοῦτο?	quî vocatur hoc?	*hoe heet dat?*	comment s'appelle cela?
ἐκεῖνος θέλει εἶναι ὁπωστὶ ἀσφαλής.	iſte vult eſſe admodũ ſecurus.	*deſe vvilt ſeer vvel ſeke ſijn*	ceſtuy veult eſtre moult bien aſſeuré.
οὐκ ἀρ ἴδχορ σοι καλῶς λέγειν.	neſcirem tibi bene dicere.	*ic en ſoude v niet vval con nen ſegge.*	ie ne le vous ſçauroye bien dire.
ὅρα μὴ ἁμαρτεῖν νόσῳ τινί.	vide ne incidas in morbũ aliquem.	*ſiet dat ghi in gheen ſiecte en valt.*	regarde q̃ tu ne chées en q̃l que maladie:

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuht.*
eſpera vn po co.	*aſpetta vn poco.*	abyde a lytle.	*vvarte eyn vvenig.*
vienes tu?	*venis tu?*	comeſt thou?	*kumſtu?*
faze grandes ſoſpiros.	*gli fa gran ſoſpiri.*	he ſigheth ſore	*er erſuffrzt von gantzē hertzen*
es turbado.	*e turbato.*	he is vexed.	*er iſt traurig.*
tango eſperança.	*ho ſperanza*	i hope	*ich hab hoffmung*
ſoy contento.	*io ſon contento.*	i am content.	*ic hab vergut.*
mucho caro.	*e tropo caro*	it is to deare	*es iſt zvvil theur.*
peſa me.	*el me grieua*	it repenteh me.	*er reuvvet mich.*
como ſe llama aquelo?	*comoſi domā da queſto?*	vvhat call ye this?	*vvie hey das?*
aquel quiere ſer bien ſeguro.	*egli vuole eſſere ſecuro multo bene.*	this mā vvyll be very ſure.	*diſer vvil gar ſicher ſein.*
no telo fabria bien dezir.	*non ti ſaria bien dire.*	i could not vvel tell it the.	*ich knund dire nit vvolſagen*
guardate de caer ē alguna infermedad.	*guarda te che tu non pigli qualche male*	ſe that thou fal in no ſickneſs.	*lug das du nit in eyn kraucheyt falleſt.*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἐμὲ δακρύειν καθήκει.	conuenit mihi vt plorem.	*het seict mi vvel te vvenē.*	il me conuiēt de plourer.
ἐμὲ δαγρύειν ἔδει.	me plorare necesse erat.	*het vvas noor dat ic vveēde.*	il m'estoit besoīg de plorer
ἐκμυκτηρίζεις με.	derides me.	*ghi bespot mi*	te mocques tu de moy?
χαίρετε.	saluete	*god groet v.*	dieu vous salue
θεός ὑμῖν δότω καλὴν ἡμέραν.	de⁹ vobis det bonum diem.	*god gheue v goeden dach*	dieu vo⁹ doīt bon iour.
ἀγαθὸς ἐνιαυτός.	bonus annus.	*goet iaer*	bon an
θεὸς ὑμῖν βοηθήσαι.	deus vos iuuet.	*god helpe v*	dieu vous ayde.
ὀφελείτω	prosit.	*vvel becoomt v*	bō prou vous face
θέλω	volo	*ick vvill*	ie vueil
ζὺ ἐθέλησας.	tu voluisti	*ghi hebt gevuilt*	tu as voulu
ἐκεῖνος θέλει	ille vult.	*die vvilt*	iceluy veult.
θέλω ποιεῖν.	volo facere.	*ic vvilt doen.*	ie vueil faire.
ἐγὼ ἐποίησα.	ego feci	*ic hebt gedaē*	i'ay faict.
ἴθι	vade	*gaet*	vaten
ἴσταθι	stes	*staet*	demeure
σὺ δὲ ἐνα ἐᾶς καθεύδειν.	tu neminē sinis dormire.	*sii en laet niemant slapen*	tu ne laisse nul luy dormir.
διὰ τί	quare?	*vvaeron?*	pourquoy?
ὅτι ὅλην νύκτα	quia tota nocte nihil aliud	*om dat ghi alle dē nach niet*	pource que ne fais toute la

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
conuiene me	*mi vien da*	it becometh	*ich mus vvai-*
que io llore.	*piangere.*	me to vvepe.	*nen*
era me neceſ-	*mi conuenia*	it vvas nede	*es vvas mir not*
ſa de llorar	*piangere.*	for me vvepe	*das ich vvainte*
burlas me?	*tu fa beffe de me?*	thou mockeſt me?	*du ſpotteſt?*
dios vos ſa-	*dio vi ſalui*	Al hayle	*gott grueſeyt*
lue			*euch*
dios vos de	*dio vi dia del*	god geue you	*gott geb euch*
buena dias	*bon di*	a good daye.	*eyn guten tag*
bueno anno	*buon anno*	a good yeare	*gut iar*
dios vos ayu-	*dio vi aduti.*	god helpe	*gott helffe*
de.		you.	*euch*
buena proos	*bon pro vi fa-*	much good	*vvol goot das*
haga	*cia*	do it you.	*dir vvol euch.*
yo quiero	*io voglio*	I vvyll	*ich vvill*
tu queziſte	*tu voleſti*	thou vvoldeſt	*du hæſtgevvok*
aquel quiere.	*colui vole*	he vvyl	*der vvill*
quiero hazer	*io voglio fare.*	i vvyl do it.	*ich vvils thun.*
yo hize	*io ho fatio.*	i haue done.	*ich habs gethõ*
ve	*va*	go	*gehe*
eſta	*ſta*	ſtande	*ſtehe*
no dexas nin-	*tu nõ laſsi dor*	thou letteſt	*du laſſeſt nye-*
guno dormir	*mer neſſuno.*	no man ſlepe	*mant ſchlaffen.*
pro que?	*per che?*	vvhy?	*vvarum?*
por que toda	*perche tu non*	for thou do-	*durumb das du*
la noche no	*fa altro che*	eſt nothinge	*die ganze nacht*

Ἑλληνικῶς.	Latinum.	Duytsch.	François.
ποιεῖς, ἢ ἐγκεν	facis quã ſter	*en doet dã ron*	nuit autre cho
	tere	*cken*	ſe que ronfler,
ἴθι καθεύδειν	i dormitum	*gaet ſlapen*	vas coucher
οὔπω	nondum	*noch niet*	point encore
ἴθι, δεῖ τὴν σε	eas, nam ne-	*gaet, vvant*	vas, car il te
ἄυριον πρωὶ	ceſſe eſt vt	*tis noot dat*	fault demain
καπεξανίσα-	cras tempo-	*ghi morghen*	leuer bien ma
σθαι.	ri ſurgas.	*vroch op ſtaet.*	tin.
τὶ ποιεῖν?	quid facere?	*vvat te doene*	à quoy faire?
δεῖ σε γεάμμα-	oportet tefer	*ghi moet brie*	il te fault por-
τα κομίζειν πρὸς	re literas Me	*uen draghen*	ter lettres à
Μεδιώλανον.	diolanũ verſ⁹	*na Melanen*	Milan
σκέλης ἐπὶ το-	crus vſque a-	*mi inbeẽ doet*	la iãbe me fait
σοῦτον ἐμοῖ	deo mihi do	*mi ſovve dat*	ſi mal que ie
ἀλγεῖ, ὡς πε-	let vt neque-	*ick niet te,*	ne ſçay chemi
ζὸς πορεύεσθαι	am ire pede-	*voet gaen en*	ner à pié.
ἔτ' ἂν δυναίμην.	ſter.	*can.*	
λάβε ἵππον.	accipe equũ,	*neempt een*	prens vn che-
		peert	ual.
ἐκλέγε μοι ἕνα.	elige mihi	*ſoeckt mi een,*	cherchez men
	vnum.		vn.
σὺ ἐπίτηδες	tu commodè	*ghi hebt goe*	tu as bon
βιοπνεῖς.	viuis	*de dagnen*	temps. (ché
ἵππευκα	equitaui	*ic heb getendẽ*	i'ay cheuau-
πεζεύκε.	iuit pedeſter	*hi is te voet*	il ſ'en eſt allé
		ghegaen	à pié

Español.	Italiano.	English.	Hochteuth.
haſez ſino tõ-	*ronchizare tu*	all the nyght	*cht nit thueſt*
car.	*ta la notte.*	but ſnore.	*dã ſchnarchtem.*
ve a dormir	*va a dormire*	go ſlepe	*g: g hunſchlaffen*
aun non	*non ancora*	not yet	*noch nicht*
ve qua es ne	*va perche do*	go for thou	*gang, deñ du*
ceſſario que	*mane biſo-*	muſt ryſe to	*muſt duch mor-*
te leuantes	*gna che tu ti*	morovve by	*ren zeirlich*
mañana en	*leui à buon*	tymes.	*auff heben.*
buena hora	*hora.*		
a que hazer?	*a che fare?*	vvhat to do?	*vvas zu thun?*
es neceſsidad	*biſogna che*	thou muſt	*du muſt briefe*
qua lleuar las	*tu porte let-*	beare lettres	*gen Meyland*
letras a Milá.	*teras a Milan*	to Milan	*traghen*
tanto me due	*mi fa male la*	my legge gre	*der ſchenchel*
le la pierna	*gamba che*	ueth me ſo	*thut mir ſolei*
que pudo ca-	*non poſſo cha*	that i cannot	*den vve, cas*
mina a pie.	*minare,*	go on foote	*ich nit trayv*
			zufuſz zghon
toma el caual-	*piglia vn ca-*	take a horſe	*nem dir eyn*
lo,	*ualo.*		*roſs.*
buſque me	*troua melo.*	choſe me one	*er vvol min*
vno			*eyns*
tu nas buen	*tu hai buon*	thou haſt an	*du haſt eyn*
tiempo	*tempo*	eaſy life	*gut leben*
fue a caual lo	*e caualcare*	i rode	*ich hab geritte*
fue a pie	*a andato a*	he vvent a	*er iſt zfuſz*
	pie.	foote	*gange,*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἐγὼ ἦν ἐν τούτῳ τόπῳ.	ego fui in illo loco.	*Ic heb ĭ die plaetse gevvest.*	I'ay esté en ce lieu là.
ὅρα ὡς εἴη ἴσον.	vide vt sit æquale.	*siet dat gheliic sy.*	regardez qu'il soit egal.
ἐγὼ ἔνθεν ἀνάγειν θέλω.	ego hinc recedere volo	*Ic vvil van hier gaen.*	ie m'en vueil partir d'icy.
δηρότερον μένειν οὐ δύναμαι.	diutiùs manere nō possum	*ic en mach niet langher beiden.*	ie ne puis arrester plus lōguement.
ἄγαν μέγαν δέεις φάκελον.	nimis magnū ligas fascē.	*ghi bindt veel te grottē pack*	tu lie le fardeau trop grād
οὐ δυνήσῃ κομίζειν.	tu non poteris portare.	*ghi en sultet niet connen draghen.*	tu ne le pourras porter.
ἐγὼ ἐπίτηδες κομίσω.	ego commodè portabo.	*ic salt vvel draghen.*	ie le porteray aisément
σὺ βλέψεις	tu videbis.	*ghi sultet sien.*	tu le verras.
ἐμοὶ τοῦτο πρᾶγμα ἐπίτρεπε.	mihi huiꝰ rei curam committe.	*laet mi daer voor sorghen.*	laisse moy auoir le soing de cela.
δός μοι.	da mihi	*gheuet mi*	dōne le moy.
ἄνοιξον θύραν	aperi ostium	*doet de dore op.*	ouure l'huys.
δός μοι τὴν κλεῖδα.	da mihi clauem.	*gheeft mi den sloteb*	donne moy la clef.
θέλεις μοι διδόναι?	vis mihi dare?	*vvil dien mi gheueu?*	me la veulx tu donner?

Español.	Italiano.	English.	Hochteutsch.
yo fui en aquel lugar.	*Io ſono ſtato in quello logo.*	I haue ben in that place	*Ich bin daſelbſt geweſen.*
mira que ſea igual.	*guardo cheſia equale*	ſe that it be right.	*zug dat es gleych ſey*
yo quiero aq de andar.	*io voglio andar via*	i vvyll go frō hence.	*ich vvil vō dānem gehn.*
no puedo que dar mas.	*io no poſſo reſtar piu.*	i may remayne no longer	*ich mag nit lēger pleiben.*
tu atas muy gran has, no le podras lleuar.	*tu leghli trop gran faſcio, tu no porra portare.*	thou bindeſt to greate fardel, thou art not able to beare it.	*du bindeſt gar zu groſſen buſel, du vvirſt nit mugē tragen.*
yo lo lleuare bien	*io lo portra bien*	i ſhall beare it vvel	*ich travv vvol zu tragen*
tu lo veras dexa el cuidado a mi.	*tu vedrai, leſſa el penſiero a mi.*	thou ſhalt ſe. let me care for that.	*du vvirſts ſehē zicher laſz mich dat fur ſorgen*
da me lo.	*dame lo*	geue it me	*gib mir.*
abre la puerta.	*apre luſcio*	open the dore.	*thu auff die thur.*
dame la llabe	*dami la chiaue.*	geue me the keye.	*gib mir die ſchluſſel.*
quieres me lo dar?	*vuoi me lo dare?*	vvylt thou geue it me?	*vvilt mirs geben?*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
οὐ θέλω σοι δο- θῆναι.	nolo tibi da- re.	*ic en vvillen vnietghenen*	ie ne le te vneil point donner.
δὸς ἐνθάδε.	des huc	*gheeft hier*	donne ça
οὐκ οἶδα ἀνα- πῦσαι.	non ſcio ape rire.	*ic en cãs niet op doen.*	ie ne le ſçay ouurir
σύγκλειε θύραν	claude ianuã	*ſluyt de dore*	ferme l'huys
λάβε τοῦτο	tene iſtud	*houdt dit*	tenez cecy
ἐγὼ πεινάω	ego eſurio	*ic heb lucſte te eten*	i'ay appetit de manger.
ὡμολόγησας?	es tu confeſ- ſus?	*heb di gebie cht?*	eſtes vous con feſsé?
πόθεν ἔρχεται ὅτος?	vnde venit iſte.	*van vvaer cõt deſe.*	d'ou vient ce- ſtuy cy.
ἐκεῖνος φυγα- δεύει.	ipſe exulat	*hy is inden ban*	il eſt banny
ἵθι ἀντλεῖν οἶ- νον.	eas hauſtum vinum	*gaet vviin tappen*	vas tirer le vin
νοεῖς σύ?	intelligis tu	*verſtadüt*	l'entens tu?
λάλει ὡς σε κῆ σαι.	loquere vt te intelligam	*ſpreckt dat ick verſtore*	parle que ie t'entende
οὐ προσήκει σοι	non pertinet ad te	*ten behoort v niet toe*	il n'appartient pas à toy
ἑόν ὄστι	eſt ſuum	*tis ſiin*	c'eſt le ſien.
πόσου τιμήμα- τός ὄστι?	quanti valet?	*hoe vveel gheldet?*	combiẽ vault il?

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochteuth.*
no te lo quiero a ty dar	*non voglio à te dare*	i vvyll not geue it the	*ich vvil dirs nit geben*
da ça.	*da qua*	geue hyther	*gib her*
no lo ſe abrir	*non ſo aprire*	i cā not open it.	*ich kans nit auff ſchliſſen*
cierra puerta	*ſerra luſcio*	ſhut the dore	*beſthlieſz das*
tien eſſo	*tien queſto*	halde this	*nim (thou*
tengo appetito de comer	*io ho appetito di mangiare*	i am hongrie	*much hungert*
as te confeſſado?	*ſei confeſſato*	art thou confeſſed?	*haſtu gebeych te?*
de que viene eſſo?	*donde vien queſto?*	from vvhēce cometh this?	*vvo her kumt diſer?*
eſta en deſtierro	*ſtar in bando.*	he is banniſhed.	*eriſt in ellend.*
trabe del vino.	*va atra vino*	go and dravv vvyne. (thou	*geh hin gvvīn vvem*
entendies tu?	*intendi tu?*	vnderſtādeſt?	*haſtu gehoert*
habla que te entientia	*parla che io intenda*	ſpeake that i may vnderſtāde the	*rede das ich dich verſtehn mug*
no es vueſtro	*non ſe conuiē a te*	it belongeth notto the	*es geth dich nit an*
es ſuyo	*e ſuo*	it is his	*es iſt ſein*
que vale?	*che vale?*	hovv much is vt vvorth	*vvie theur?*

Ε' λληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
ἰ τοῦτο σημαί-νει.	quid hoc ſi-gnificat?	vvat beteekent dat?	que ſignifie cela
τὶ σημαίνει	aliquid ſigni ficat.	hec beteekent vvat.	il ſignifie quel que choſe.
ἔργον καλόν	opꝰ pulchrũ.	ſchoom vverk	bel oeuure.
ἀληθὶς ἐστι	verum eſt.	het is vvaer.	il eſt vray.
ἐγὼ πέπο θα ἀσμένως.	ego ſuſtuli li benter	ic hebt gaer-ne gheleden	ie l'ay ſouffert voluntiers.
οὐ μι μίγνυ-μι.	non me im-miſceo.	ic en moets mi nier	ie ne m'en meſle point
μετ' ὀλίγον (σι.	poſt paululũ temporis	naelutel tiis.	depuis peu de temps
ἐ οἷς ἀναλώμα	ſuis impẽſis.	op ſiin coſten	à ſes deſpens.
ὄνομα ἐμ'ν	nomen meũ.	minen naem	mon nom
ὄνομα σόν	nomẽ tuum.	dinem naem	ton nom.
ὑμῶν ὀνόμαπι	veſtro nomi ne	in vuen na-em	en voſtre nõ.
ὄνομαθιῦ	nomen dei	den naem gots	le nõ de Dieu
ἐκ ὅιδα τὶς καλεῖται.	neſcio quî vocetur.	ic en vvet ni-et hoe hi heet	ie ne ſçay com ment il ſ'ap-pelle.
τὶ σοι δοκεῖ?	quid tibi vi-detur?	vvat dunct v?	que ten ſem-ble il?
διαμέρισόν σν ἐν παρεσία.	diuide tu in præſentia	deylet ghi in onſer alle	partis le toy en la preſen-

Español.	Italiano.	English.	Hochteuth.
que significa	*che significo*	vvhat beto-	*vvas bedeut*
esto?	*questo?*	keneth that?	*das?*
algo significa	*significa qual- che cossa*	somthing be- tokeneth it.	*es bedeut vvas*
obra formosa.	*bella opera.*	fayre vvorke.	*hubsch vverck*
es verdad	*e vero*	it is true.	*es ist vvaar*
yo lo he sofrido de buena gana	*io ho sofreto volentieri.*	i beare it gladly.	*ich habs gedultig gelitten.*
no me entrometto.	*non mimpaccio.*	i medle not.	*ichmisch ich nicht drien.*
de aqui a poco tiempo.	*fino an vn pezzo.*	A fter alytle tyme,vvhyle	*vber eyn kleynt vveille.*
a su costa.	*a suo spese*	of his cost	*auffseine costen*
nombre myo.	*il mio nome.*	my name.	*mein nam.*
nombre tuyo	*il tuo nome.*	thy name.	*dein nam.*
en nõbre vuestro.	*in vestro nome.*	in your name	*in evvrem namen.*
nombre de dios.	*nome de dio*	the name of god.	*der namen. gottes.*
no se como se llama	*io non so como tha nome*	i knovv not hovv they cal him	*ich vveyss nit vvie & heyst.*
que te parece	*che te ne pare.*	hovv thinkest thou?	*vvas duncht dir?*
parte tu en presentia de	*fa tu le parti in presentia*	make the partes thou befo-	*zeriel du es iñ vnser aller ge-*

Ε Λληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
πάντων ὑμῶν.	omnium noſtrum.	teghen voordicheyt	nous tous.
ὁ καιρὸς οὔπω	tẽpus nondũ	dẽ tijt is noch	letẽps n'eſt pas
ἀντιπαρῆλθεν	præteriit	niet ouer ledẽ	paſſé encore.
τί ὑμῖν ἀρέσκει;	quid vobis placet?	vvat belieft vlieden	que vous plait il?
πᾶν πρᾶγμα	omnis res	alle dinck	toute choſe
ἓν πρᾶγμα	vna res	een dinck	vne choſe
ἀγαθὴ σύνεσις	bonus intellectus.	goet verſtant	bon entendement
αὐτὴ με κρατεῖ	ipſa me tenet	ſy hout mi.	elle me tient.
αἰσχύνη ἐστί	decus eſt	tis ſtande	c'eſt honte
εἰ μὴ ἀπολύσῃς	ſi non dimiſeris	iſt dat ghi niet	ſi tu me delaiſſe,
αὐτὴν, λέξω	dicam	et aſen laet,	ie le diray
τῷ πατρί σου.	patri tuo	ic ſalt nvven vader ſegghe,	à ton pere
ἀγνοᾶς τί μοι	ignoras quid	en vveet ghi	ne ſçais tu pas
πρακτέον	mihi agendũ	niet vvat ick	que i'ay affaire?
ἐστί;	ſit?	te doe hebbe?	
οὐπω ἐπωλήσατε	nondum vendidiſtis	hebdi noch v	n'as tu pas encore vẽdu tes
πράγματα ἢ ἐμπορίας	res aut merces	goet of vuare	biens ou marchandiſes?
ὑμῶν;	veſtras.	niet vercocht?	
ναί, θεῷ χάρις.	ita, gratia Deo	ia ic, godt danc	ouy, grace à Dieu
τί θέλετε ἀγοράζειν; κἀγὼ	quid vtilis emere, ego	vvat vvildi copen ic ſoude	que veulx tu achepter, ie

Español.	Italiano.	English.	Hochteuth.
nosotros	*di noi tutti quanti*	vs all	*gen vvertig keyt*
no es passado el tiempo	*non e passato ancora el tẽpo*	the tyme is not yet gone	*die zeyt ist noch nit vber.*
que os plaze?	*che vi piace?*	vvhat is your pleasure	*vvas ist euch angeuant*
toda cosa	*ogni cosa*	euery thynge	*alle ding*
vna cosa	*vna cosa*	one thynge	*eyns*
buen entendimiento	*buon intelleto*	a good vnder standynge	*cute meynung,*
essa me tiene	*lei mi tiene*	she holdeth	*sie helt mich*
he verguẽça	*e vergogna*	it is shame (me	*es isteyn schand*
sy no dexas	*se tu non lassi*	yf thou let me	*vvo tu nit auff*
yo lo direa	*io lo diro a*	not go, i shal	*horest ic vvilt*
tu padre	*tu padre*	tell thy father.	*deim vatter sagen.*
no sabes tu que he de hazer?	*non sa tu che io ho da fare.*	knovvst thou not vvhatha ue i to do?	*vveystu auch vvas ichlzschaffen hab?*
aun no haues vendido vuestras cosas?	*non hauete ancora spacia to le vostre cosse*	haue ye not yet sold your geer or vvares?	*hãd ir en vver gut oder vvaar noch nic verkauff?*
si gracias a dios	*si per la gratia di dio*	yes, god be thanked	*ia got danck*
que quereis comprar que	*che volete cõprare an-*	vvhat vvylye bye, i vvil bye	*vvas vvollend inr kauffen, ic*

Ε Ἑλληνικὸν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἢ ἤθελον τίνα ἀγοράζειν.	etiam vellẽ aliqua emere	oock vvat vvillen coopen.	vouldroye auſſi acheter quelque choſe.
εἰ ἀγαθόν τι.	ſi ſciretis aliquid boni.	vviſt ghy yet goets.	ſi vous ſceuſſiez quelque choſe bonne
ναί, οἶδα ἀρώματα καὶ ἄλλα πράγματα.	ita ſcio aromata & alias res.	ia ick vveet ſpeceryen ende ander dinghen.	ouy ie ſçay eſpices & autres choſes.
δεῦτε μετ' ἐμοῦ	venite mecum.	comt met mi.	venez auec moy.
λέγετέ μοι ἀλήθειαν.	dic mihi veritatem.	ſegt mi die vvaerheyt.	dictes moy la verité.
τί καινὸν μελετᾶς?	quid noui reuoluis?	vvat nieus overlegdi?	quelle nouuelle dictes vous
καὶ εἰς αἰῶνας εἰς αἰῶνων, Ἀμήν.	Et in æternũ in ſecula ſeculorum. Amen.	En in eevvicheyt van eevven tot eevven. Amen.	Et eternellement en tous ſiecles des ſiecles. Amen.

Τέλος. FINIS.

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochteuth.*
yo tã bié quer ria cõparar alguna cosa	*cora vorebbi cõperare qual che cossa.*	bye som thyn ge also	*vvoit auch et- vvas kraamen*
se teneis alguna cosa buena.	*se voi sapeßi qualche cosse di buono.*	yf ie knevve ony good thynge.	*vvañ ir et vvas guts vvustẽd.*
assi species y otras cosas	*si bene specie & altre cosse,*	yee, i knovve spyces and other thynges.	*vuy ia, ich gvvurtz vnd andre ding.*
veni comigo.	*venite meco.*	come vvith me.	*kumend mit mir*
dime la verdad	*di me la verita.*	tell me truth.	*sag mir die vvarhait.*
que de nueuo recuerdas?	*che nouella ricordati?*	vvhat nevves thĩke ye vpõ?	*vvas betracht- stune vvs?*
Sempiterno en siglos de siglos. Amen.	*E in sempiterno in secula seculorum. Amen.*	And for euer vvorld vvythout ende. Amen.	*Vnd ĩ evvigkeyte vviglich Amen.*

FINIS.